

МИНИСТЕРСТВО ЗДРАВООХРАНЕНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ МЕДИЦИНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Г. И. ШАРАНДА

СБОРНИК УПРАЖНЕНИЙ ПО ПЕРЕВОДУ НЕМЕЦКИХ ПОЛИФУНКЦИОНАЛЬНЫХ СЛОВ

Учебно-методическое пособие на немецком языке



Минск БГМУ 2009

УДК 811.112(075.8)
ББК 81.2 Нем – 923
Ш 25

Рекомендовано Научно-методическим советом университета в качестве
учебно-методического пособия 20.05.2009 г., протокол № 9

Рецензенты: доц. кафедры иностранных языков Белорусского государственного медицинского университета, канд. филол. наук М. Н. Петрова; доц. каф. лексикологии немецкого языка Минского государственного лингвистического университета, канд. филол. наук Т. А. Силаева

Шаранда, Г. И.

Ш 25 Сборник упражнений по переводу немецких полифункциональных слов :
учеб.-метод. пособие на нем. яз. / Г. И. Шаранда. – Минск : БГМУ, 2009. – 103 с.

ISBN 978–985–528–025–6.

Издание содержит теоретические и практические задания по обучению студентов основным навыкам перевода полифункциональных слов на материале медицинских текстов.

Предназначено для студентов и аспирантов, всех, кто занимается переводом медицинской литературы.

УДК 811.112(075.8)
ББК 81.2 Нем – 923

ISBN 978–985–528–025–6

© Оформление. Белорусский государственный
медицинский университет, 2009

Предисловие

Одной из основных целей обучения иностранному языку в медицинском вузе является развитие и совершенствование навыков перевода литературы по специальности. Для достижения этой цели наряду с общими учебниками необходимы специализированные пособия, которые отражают особенности языка медицинских текстов.

Задача настоящего сборника — помочь обучающимся приобрести основные практические навыки анализа и перевода полифункциональных слов, входящих в тот или иной контекст, так как очень часто встречаются случаи, когда при переводе не учитывается роль контекста и его взаимодействие со значением лексической единицы, т. е. обучающиеся не умеют правильно определить контекстуальное значение слова.

Работа состоит из 12 разделов, каждый из которых посвящен отдельным теоретическим и практическим аспектам перевода того или иного полифункционального слова.

В первом разделе рассматривается состав полифункциональных слов, встречающихся в учебниках немецкого языка для медицинских вузов, и принципы их перевода.

Разделы 2–11 посвящены рассмотрению отдельных полифункциональных слов в теоретическом и практическом аспекте, т. е. содержат основные правила распознавания значений каждого полифункционального слова в контексте сочетания и далее серию упражнений по переводу их с немецкого на русский.

Последний раздел представляет собой упражнения по переводу предложений, содержащих не одно, а несколько полифункциональных слов в различных значениях.

Издание предназначено для студентов и аспирантов медицинских вузов, а также всех тех, кто интересуется вопросами перевода медицинской литературы.

Данный материал может быть использован на аудиторных занятиях, для самостоятельной работы студентов, а также для работы с аспирантами.

I. Принципы перевода полифункциональных слов

Целый ряд слов немецкого языка, как и любого другого, **полифункциональны**, т. е. их значение может быть понято только в связи с их ролью в структуре предложения. Поэтому, приступая к переводу текста с немецкого языка, следует до перевода предложения или даже фрагмента текста прочитать текст до конца и уяснить себе его **структурную основу**, а также **место и связь различных элементов** в его структуре. Другими словами, нужно научиться узнавать подлежащее, место сказуемого в предложении и чем оно может быть выражено, где стоит в немецком языке определение и чем оно может быть выражено и т. д.

С необходимостью учитывать синтаксическую функцию слов в предложении мы сталкиваемся с первых шагов в изучении языка. Например:

Nun führen Sie mich zu dem Kranken. Zu diesem Thema habe ich nichts zu sagen. Der zu untersuchende Kranke liegt im Nebenzimmer.

«*Zu*» в приведенных примерах переводится по-разному, так как оно входит в состав разных грамматических структур. В первом предложении «*zu*» предлог, требующий дательного падежа; во втором — «*zu*» входит в состав сказуемого, выраженного конструкцией «*haben+zu+Infinitiv*», имеющей модальное значение «*нужно или можно что-то сделать*», а в третьем — «*zu*» с причастием I в составе именной группы имеет модальное значение «*нужно, следует*».

В учебниках немецкого языка, используемых в настоящее время в медицинских вузах, наиболее часто встречаются следующие полифункциональные слова, входящие в состав разных структур и, следовательно, в самых разнообразных значениях: *als, bis, damit, deren, dessen, es, nach, um, während, zu (zum, zur)*.

Таким образом, при переводе полифункциональных слов главным является знание основных синтаксических отношений (маркеров) в простых и сложных синтаксических структурах.

II. Als

Основными маркерами слова «als» являются:

1. Связь «als» с существительным. Например:

Eller lehrte als Professor die inneren Krankheiten (как профессор, будучи профессором).

2. Порядок слов в придаточном предложении (сказуемое в конце).

Например:

Als Röntgen die Spannung abschaltete, verschwand das Leuchten (когда).

3. Сравнительная степень прилагательного в первой части предложения (größer). Например:

Die Arbeitsleistung des Herzens ist 12 mal größer als die der übrigen Muskeln und Organe (больше, чем ...).

4. Употребление сказуемого в сослагательном наклонении (Konjunktiv) и его место непосредственно вслед за союзом.

Kommt ein Schwimmer im Meer mit einer Meduse in Berührung, so wird er auf der Hand bald ein Brennen fühlen, als hätte er sich verbrannt (как будто).

5. Слово «sowohl» как часть двойного союза «sowohl ... als auch».

Например:

Prinzipiell beginnt jede Untersuchung sowohl des ganzen Körpers als auch einzelner Körperteile mit der Inspektion (как ... так и ...).

Bestimmen Sie die syntaktische Funktion und die Bedeutung von «als» in folgenden Kontexten. Übersetzen Sie die Sätze

Aufgabe 1

Ein Teil von ihnen wirkt als Schutzstoff.

Männer erkranken häufiger als Frauen.

Der gesamte Darm liegt in Windungen in der Bauchhöhle, weil er viel länger ist als der Mensch.

Also ist die Arbeitsleistung des Herzens 12 mal größer als die der übrigen Muskeln und Organe.

Die Zelle gilt als kleinste Einheit reproduzierfähigen Lebens.

Urenieren Sie mehr als gewöhnlich?

Chirurgie, Röntgenbestrahlung und Chemotherapie, die als Behandlungsverfahren einzeln bzw. komplex angewendet werden, haben die Lage radikal verändert und in einzelnen Fällen eine volle Ausheilung ermöglicht.

Als seine Arbeit «Die reflexe des Gehirns» erschien, strengten die herrschenden Kreise Rußlands gegen ihn einen Prozeß an.

Entleert liegt sie flach, gefüllt ist sie als prallgefüllter Ball sicht- und tastbar.

Aufgabe 2

Als Robert Koch den Brief erhält, schüttelt er lächelnd den Kopf.

1959 bot ihm Reichenbach erneut die Zusammenarbeit an und die Martin-Luther-Universität in Halle berief ihn als Extraordinarius.

Die jährliche Erkrankungsrate an Schilddrüsenkrebs bei Erwachsenen ist in Belarus vervierfacht, bei Kindern mehr als 100 fach höher als in den Jahren vor der Reaktorkatastrophe.

In dieser Hinsicht sind mehr als 140 offizielle Organisationen im Ausland und 70 in Belarus tätig.

Als wichtige Kohlenhydrate unserer Nahrung seien z.B. die Laktose, Glukose, Fruktose und Sacharose genannt.

Für die zukünftigen Hygieniker und Epidemiologen ist das Praktikum als Laborant auf einer sanitär-epidemiologischen Station vorgesehen.

Erreicht diese Einwirkung eine bestimmte Stärke und Dauer, so wirkt sie als Reiz, auf den der Organismus in spezifischer Weise reagiert.

Ursprünglich wurde die Stadt als eine mächtige Burg an den Grenzen des Fürstentums Polozk gebaut.

Das Skelett oder das Knochengerüst dient dem Körper als Stütze und den inneren Organen als Schutz.

Muskeln, die bei einer einfachen Bewegung zusammenwirken, bezeichnet man als Synergisten (Mitarbeiter), Muskeln, die entgegengesetzte Bewegungen bewirken, nennt man Antagonisten (Gegenspieler).

Aufgabe 3

Die Überernährung ist in den hochentwickelten Ländern heute häufiger anzutreffen als die Unterernährung.

Er wollte als Arzt am griechischen Freiheitskampf teilnehmen.

Als der Entdecker des Blutkreislaufes gilt der englische Arzt Harvey (1578–1657).

Hier werden sie entweder umgebaut und dem Organismus als Energieträger wieder zugeführt, oder sie werden in der Leber gespeichert.

Ich bin anderer Meinung als Sie und werde Ihnen beweisen, daß sie harmlos sind.

«Eine Lupe, Emmy! Eine Lupe!» ruft er begeistert, als er wieder in sein Zimmer tritt.

Dem menschlichen Körper dienen diese Stoffe hauptsächlich als Energiequellen für seine Arbeitsleistung und in einem gewissen Grad als Reserve.

Einen Verband gleichartiger Zellen und ihrer Produkte bezeichnet man als ein Gewebe.

Als Stützgewebe werden alle Formen des Bindegewebes, Knorpels und Knochens zusammengefaßt.

Danach folgten periodisch die «Ergebnisse der inneren Medizin und Kinderheilkunde», für die Brugsch lange Jahre als Herausgeber verantwortlich war.

Aufgabe 4

Das Experiment wurde als neue wissenschaftliche Methode eingeführt.

In der Renaissance, als Kopernikus die Sonne ins Zentrum des Planetensystems stellte, erkannte man auch, daß das Gehirn des Menschen das geistige Zentrum seiner Persönlichkeit ist.

Seit der Blütezeit der antiken griechischen Medizin im IV. Jh. v. u. Z. galt das Blut als einer der vier Kardinalsäfte des menschlichen Körpers.

Das Herz wurde zwar schon vor 3000 Jahren von Ägyptern und Chinesen als Zentrum des Organismus und des Blutstroms angesehen, ihre Vorstellungen waren jedoch müstisch oder spekulativ.

1905 wurde R. Koch als ein in der ganzen Welt bekannter und geehrter Forscher mit dem Nobelpreis für Medizin ausgezeichnet.

Die übrigen Hauptnährstoffe, Fett und Kohlenhydrate, werden als «Betriebsstoffe» bezeichnet.

Er wurde als Sohn des Berliner Amtsbarbiere geboren.

Das Blut läßt sich in einzelne Bestandteile zerlegen, die dann bei Mangelerscheinungen des Körpers gezielt als Therapie eingesetzt werden können.

Man hat daher das Aussetzen des Herzschlages bereits seit langer Zeit als eines der wichtigsten Kennzeichen des eingetretenen Todes angesehen.

W.P.Filatow verpflanzte als erster die Hornhaut eines Toten.

Aufgabe 5

Historisch ist Poliomyelitis als epidemische Krankheit erst ab Mitte des letzten Jahrhunderts hervorgetreten.

Als die Reihe des Examinierens an ihn kam, richtete er mit ganz heiserer Stimme an den Studenten die Frage.

Er führte hier eine Privatklinik mit angeschlossenem Laboratorium, und sein hervorragender Ruf als Internist brachte ihm viele Patienten.

Im November ist es kälter als im Oktober.

Die ersten Jahre an seiner neuen Wirkungsstätte schätzte Brugsch selbst als erfolgreich ein.

Er erhielt eine Ausbildung als Chirurg.

Als markierte Atome bezeichnet man die sich durch Gewicht oder Radioaktivität von den Atomen der Natur unterscheidenden einfachsten Bestandteile der Elemente.

Die Gallenblase dient als Sammelbehälter für die Galle, sie wird dort auf das zehnfache eingedickt.

Anfang der 60er Jahre begann I.M.Setschenow als Professor der Petersburger Medizinisch-Chirurgischen Akademie (der heutigen Medizinischen Militärakademie) seine Lehrtätigkeit.

Das Territorium Moskaus wuchs auf mehr als das Vierfache, die Bevölkerungszahl stieg von 2 Millionen (1917) auf 8 Millionen (1980).

Aufgabe 6

Die Hämophilie ist angeboren und gilt allgemein als seltenes Krankheitsbild.

Ab 1949 widmete sich Brugsch ausschließlich seinen Aufgaben als Klinikdirektor.

In Frankreich wurde der Beruf des Zahnarztes bereits als besonderer Stand anerkannt.

Der große russische Naturforscher I. M. Setschenow (1829–1905) gilt als Begründer der russischen physiologischen Schule.

Das Bolschoi-Theater ist mehr als 200 Jahre alt.

Als Röntgen die Spannung abschaltete, verschwand das Leuchten.

Die Aufnahme der vorbereiteten Nahrungsstoffe durch die Darmwand in das Blut wird als Resorption bezeichnet.

Steigendes Körpergewicht zeigt immer an, daß mehr Energiemengen zugeführt als verbraucht werden.

Das Cholesterin wird sowohl mit der Nahrung aufgenommen als auch im Organismus selbst gebildet.

Vegetarische Kost ist als Ernährung für den Sportler nicht ausreichend.

Aufgabe 7

Als er aber wieder reden wollte, winkte Koch energisch ab.

Ab 1721 war er als Leibarzt seines Landesfürsten tätig.

Mit Hilfe von Impfgesetzen konnten die Pocken als gemeingefährliche Krankheit nur in einer Reihe von Ländern ausgeschlossen werden.

Eine Aufzählung aller Zeichen der Infektionskrankheiten, aller Hinweise auf solche, würde mehr verwirren als nützen.

Neben seiner Tätigkeit als Professor hat er Jahre einen Arbeitskreis in Leipzig geleitet.

«Sie werden mich doch», sagte der König, «hoffentlich anders behandeln als die Kranken in Ihrem Krankenhaus?»

Erachtete er die Extraktion als erforderlich, so galt das auch für Pfaff als eine Operation, die mit größter Sorgfalt durchzuführen war.

Als Grundlage für das Verpflanzen von Zähnen setzte Ph. Pfaff einen allgemeinen gesunden Körperzustand beider Partner voraus.

Blutungen können aber auch andere Ursachen als einen Plättchenmangel haben.

Anschliessend absolvierte er 1889–1890 seinen militärischen Dienst als einjähriger Freiwilliger in Freiburg und leistete seine weiteren militärischen Übungen in kürzester Frist ab.

Aufgabe 8

Am 11. Oktober 1878 als Sohn des weltberühmten Ägyptologen Heinrich Brugsch Pascha in Graz geboren, genößTheodor Brugsch eine sorglose Jugend.

Er wurde von der Wehrmacht als unbekömmlich erklärt.

Die Frau des Anatomieprofessors Rkitansky war als Mädchen eine ausgezeichnete Sängerin gewesen.

An ihren Kliniken und Instituten sind mehr als viereinhalbtausend Ärzte und Mitarbeiter tätig.

Man betrachtet den Zoologen Schwann als den Begründer der Zytologie.

Robert Koch wurde am 11. Dezember 1843 in Clausthal im Harz als Sohn des Bergmanns Hermann Koch geboren.

Man hat die beiden Teile als Gegenspieler (Antagonisten) bezeichnet.

Die Ameisen machen das viel besser und gründlicher als ich's mit dem Messer kann.

J. G. Fichte (1762–1814), einer der Hauptvertreter der klassischen Philosophie, wirkte seit 1810 als Professor an der Berliner Universität.

Als er Gaffky bemerkte, winkte er ihm, stehenzubleiben.

Aufgabe 9

Die Harnblase ist als muskulöses Hohlorgan die eigentliche Sammelstelle des Harnes.

Bei verschiedenen — ursprünglich als einheitlich angesehenen — Vitaminen stellte sich später heraus, daß sie aus einem Komplex mehrerer Vitamine bestanden.

Schlecht ist nur, daß die meisten ihre Gesundheit nicht als das Werk ihrer eigenen Hände ansehen.

«Angesteckt», wiederholte Koch langsam, als er sich wieder verabschiedet hatte.

Viele Vitamine sind als Bestandteile von Fermenten erkannt.

Alle sporenbildenden Bakterien werden als Bazillen bezeichnet.

Er war als Professor für Pathologie und Therapie tätig.

Die rechte Niere steht etwas tiefer als die linke.

Im Interesse der Qualität der medizinischen Betreuung ist der junge Arzt jedoch verpflichtet, mit dem Beginn seiner Arbeit als Arzt eine zusätzliche Fachausbildung von 5 Jahren aufzunehmen.

Das ist ein kompliziertes Thema, denn der Bewegungsapparat umfaßt alle Knochen und Gelenke (passiver Bewegungsapparat) sowie die Skelettmuskeln, die in ihrer Gesamtheit als aktiver Bewegungsapparat bezeichnet werden.

Aufgabe 10

Als Gelenke bezeichnet man die Verbindungen der Knochen untereinander.

Man bezeichnet mit Recht die Diätküche als zweite Apotheke des Krankenhauses.

Als Ursache für einen akuten Darmkatarrh gilt die Aufnahme schwer verdaulicher und fetter oder verdorbener Speisen.

Die Lebensmittel stehen auf ihrer Wertstufe höher als die Nahrungsmittel, sie stellen weitgehend eine Naturkost dar.

Somit wird der flüssige Anteil des Blutes, das Blutplasma, als Sauerstoffträger genutzt.

An den geformten Bestandteilen fällt auf, daß wir mehr rote Scheibchen, die Blutkörperchen oder Erythrozyten haben, als weiße oder Blutplättchen haben.

Vor mehr als sechzig Jahren konstruierte der sowjetische Arzt Sergej Brjuchonenko ein Gerät, das er 1924 zum erstenmal erprobte.

Eller lehrte als Professor die inneren Krankheiten.

Hier wirkte viele Jahre der große russische Physiologe I. M. Setschenow als Lehrstuhlleiter.

Das Nervensystem als Sitz aller bewußten und unbewußten Vorgänge ermöglicht auch, daß der Mensch sich die Umgebung passend machen kann.

Aufgabe 11

Für die zukünftigen Hygieniker und Epidemiologen ist das Praktikum als Laborant auf einer sanitär-epidemiologischen Station vorgesehen.

Die Hirnrinde, die sich aus etwa 14 Milliarden Ganglienzellen zusammensetzt, wirkt als Verbindungsorgan zwischen dem Organismus und der Umwelt.

Einem allmählichen Absterben der Zellen steht ein plötzlicher Zelltod gegenüber, den man als Nekrose bezeichnet.

Als Infektionskrankheit wird eine durch Eindringen von Mikroorganismen in den menschlichen Körper verursachte und endemisch, epidemisch und pandemisch auftretende Erkrankung bezeichnet.

Die Entwicklung der internationalen Zusammenarbeit auf dem Gesundheitssektor ermöglichte die Gründung der Weltgesundheitsorganisation als Spezialorganisation der Vereinten Nationen (UNO) im April 1948.

Besondere Bedeutung haben vor allem die Aldehyde als Schadstoffe, denn sie reizen hauptsächlich die Schleimhäute der Atemwege.

Mehr als 1000 verschiedene Substanzen und Mikroelemente wirken beim Rauchen als Gifte auf das Nervensystem, auf das Blut und seine Gefäße sowie auf die Atmungsorgane ein.

Das Hochdruckverfahren, in der Medizin als Barotherapie und Barochirurgie bekannt geworden und in Moskau und Kiew seit mehreren Jahren erfolgreich praktiziert, nutzt die erhöhte Lösbarkeit von Sauerstoff in Flüssigkeiten bei Druckzunahme aus.

Aristoteles betrachtete das Herz als wichtigstes Organ für das Denken und das windungsreiche Gehirn nur als ein Organ, durch das unser Blut gekühlt wird.

Die Sauerstoff-Atmosphäre ist erst entstanden, als sich grüne Pflanzen gebildet hatten.

Aufgabe 12

Das Knorpelgewebe, kurz als Knorpel bezeichnet, bildet eine besonders feste Form des Stützgewebes.

Die Lebensdauer der Leukozyten ist viel kürzer als die der roten Blutkörperchen.

Diese lange Zeit als «akzessorisch» (ergänzend) bezeichnete Stoffe wurden von dem polnischen Biochemiker Funk 1910 entdeckt und Vitamine genannt.

Herzinfarkt und Arteriosklerose, Kreislauf- und Stoffwechselstörungen haben in den letzten Jahren als Folge der Fettsucht in erschreckendem Maße zugenommen.

Man hüte sich vor allem vor übermäßigem Fettverbrauch; denn die Kalorienmenge im Fett ist mehr als doppelt so hoch wie die anderer Nährstoffe.

Grundsätzlich muß die Kost des Kindes viel abwechslungsreicher sein als die des Erwachsenen, auch in der Menge untercheidet sie sich von ihr.

Sie spielt sich sowohl in Traum- als auch in übrigen Schlafperioden ab.

Die Leber wirkt dabei als ein Filter und fängt u. a. Stoffe, die für den Körper giftig werden können, ab.

An der Lösung all dieser bedeutsamen Aufgaben hat das Moskauer Zentrum als Koordinierungszentrale großen Anteil.

Aufgabe 13

Ununterbrochene chemische Umwandlungen erzeugen Energie, bald als Wärme, bald als Muskelenergie.

Wir wissen heute auch, daß die Ernährung und die Lebensweise des Menschen einen Einfluss sowohl auf die Entstehung als auch auf die Behandlung des Diabetes mellitus haben.

Bei der als Einatmung bezeichneten Erweiterung des Brustraumes entsteht in den Lungenalveolen ein Unterdruck gegenüber dem Außendruck, der durch einen entsprechenden Luftstrom aufgehoben wird.

Die als Blutarmut oder Anämie bezeichnete Verminderung der Menge an rotem Blutfarbstoff im Blut ist bei vielen Menschen vorhandenes Krankheitssymptom.

Das Meerschweinchen könnte man als klassisches Tier für die Experimentalbeobachtungen nennen.

Als negative Einflüsse auf die Funktion des Nervensystems seien der Mißbrauch von Alkohol, Nikotin und Medikamenten genannt.

Atemlose Stille herrschte in der Londoner Naturforschergesellschaft, als W. Harvey erstmals seine Lehre vom Kreislauf des Blutes bekanntgab.

In den USA beispielsweise leidet mehr als ein Fünftel der gesamten Bevölkerung daran.

Durch seine Lehrer wurde er jedoch in immer stärkerem Maße auf seinen künftigen Beruf geprägt, so daß er 1903 sein Staatsexamen mit gutem Erfolg ablegen und seine Approbation als Arzt erhalten konnte.

Aufgabe 14

Die Nieren reinigen ständig das Blut von Stoffwechselprodukten und sondern sie als Harn ab.

I. P. Pawlow betrachtete die Lebenserscheinungen als streng determiniert.

Möge den Studenten, die diese Vorlesung über das Herz mit Verständnis gehört haben, daraus die Erkenntnis wachsen, daß das Herz immer nur als Teil des ganzen Menschen betrachtet werden kann.

Die Gefäße, die aus dem Herzen kommen, bezeichnet man als Arterien.

Untersuchen wir mit Hilfe des Mikroskops ein Teilchen des menschlichen Organismus, so finden wir darin mehr oder weniger kleine, voneinander abgegrenzte Zellen, die aus einer Zellhaut oder Zellmembran, dem Zytoplasma als Zelleib und dem Zellkern bestehen.

Diese Organe, die Lungenbläschen ausgenommen, bezeichnet man daher als «Atemtransportwege».

Im 6. Studienjahr arbeiten die Studenten als Pflichtassistenten im Krankenhaus.

Der Bedarf einer Frau an Eisen ist größer als der des Mannes.

Die internationale Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Gesundheitswesens begann 1851, als Vertreter aus 12 europäischen Staaten in Paris Maßnahmen berieten, die geeignet waren, der Ausbreitung von Cholera, Pest, Gelbfieber und Flecktyphus entgegenzuwirken.

Die Milz ist ein Lymphorgan, das unmittelbar in die Bluthahn eingeschaltet ist; daher findet man bei Infektionskrankheiten als Zeichen ihrer entgiftenden Funktion eine funktionell bedingte Vergrößerung.

Aufgabe 15

Als ein sehr wichtiges Ausscheidungsorgan stehen die Nieren unter der Regulation des Nervensystems.

Normalerweise befinden sich als Träger des Blutfarbstoffes nur kernlose Erythrozyten in der Blutflüssigkeit.

Zum erstenmal wird Minsk in den Chroniken des Jahres 1067 als «Mensk», «Menesk» erwähnt.

Als Teilnehmer des Großen Vaterländischen Krieges hat mein Großvater mehrere Auszeichnungen, einen Leninorden und viele Medaillen.

Zur Zeit beenden jährlich etwa 1000 Absolventen das Studium als Ärzte oder Pharmazeuten.

In den ostasiatischen Ländern, wo heute noch ein großer Fett- und Eiweißmangel herrscht, sind Gallensteine dreimal seltener als in hochindustrialisierten Ländern.

Als einer der bedeutendsten und erfolgreichsten Mediziner auf dem Gebiet der Kryochirurgie gilt heute der Herzchirurg Prof. Meschalkin.

Unter den mehr als 2000 chemischen Substanzen des Tabakrauchs haben neben dem Nikotin vor allem auch Kohlenmonozyd und beschriebene krebsfördernde Substanzen, darunter Polonium 210, schädliche Wirkung.

Die Vitamine sind als Wirkstoffe bei bestimmten biologischen Stoffwechselvorgängen unbedingt notwendig.

Als wir uns letztens trafen, hattest du Sorgen mit dem Histologieseminar, nicht wahr?

Aufgabe 16

Ich habe als Fach Philologie gewählt.

Die richtige Zusammensetzung der Körpersäfte wurde schon im Altertum als Voraussetzung für ein gesundes Leben erkannt und spielte in der Medizin der damaligen Zeit eine große Rolle.

Als Nährstoffe im engeren Sinne bezeichnen wir jene Stoffe, die Energie und Rohmaterial für die Erhaltung und den Aufbau von Zellen liefern.

Die als Stütze des Körpers dienende Wirbelsäule besteht aus 33 oder 35 Wirbeln.

Das Brustbein vervollständigt als unpaariger platter Knochen den Brustkorb.

Die kleinste lebende Einheit wird als Zelle bezeichnet.

Neben dem fachlichen Wissen und Können werden Gesellschaftswissenschaften, Fremdsprachen (Russisch und als zweite Sprache Englisch oder Französisch) und Sport als Pflichtfächer betrieben.

An sechs Universitäten bestehen medizinische Bereiche als Bildungsstätten für das Studium der Medizin und Stomatologie.

Man bezeichnet einen Verband gleichartiger Zellen und ihrer Produkte als ein Gewebe.

Aufgabe 17

An den vier Fakultäten — zwei Fakultäten für Humanmedizin, eine hygienisch-sanitäre Fakultät und eine pharmazeutische Fakultät — studieren mehr als 8 000 Studenten.

Römer richtete als erster eine Vorlesung und spezielle mikroskopische Kurse für Zahnmediziner über die normale und pathologische Histologie des Zahnsystems ein, die er selbst leitete.

Es muß erwähnt werden, daß in den Krankenhäusern weniger als die Hälfte aller Ärzte arbeitet.

Ausgeglichenheit findet man als hervorstechendste Eigenschaft beim ruhigen, phlegmatischen Typ.

Unter diesen vier Typen ist am häufigsten der sogenannte schwache Typ, in der Temperamentlehre des Hippokrates als Melancholiker bezeichnet, anzutreffen.

Er wurde 1912 in München als Sohn eines Schuldirektors geboren.

Besonders wichtig war darunter seine Entdeckung des Tuberkulbakteriums als der Ursache der Tuberkulose.

Nachdem er nicht zuletzt wegen des hervorragenden Arbeitsklimas an der II. Medizinischen Klinik der Charite zuvor mehrere Berufungen abgelehnt hatte, nahm Brugsch schließlich doch einen Ruf als Professor nach Halle an, nachdem Kraus emeritiert worden war.

Man deutet sie als chronische Knochenmarksdepression aufgrund der Akkumulation von Strontium — 90 in wachsenden Knochen.

Als ich heute früh aufstand, hatte ich starke Kopfschmerzen.

Aufgabe 18

Das Nierenkörperchen zusammen mit dem Nierenkanälchen wird als Nephron bezeichnet.

Karl Marx wies auf den unmittelbaren Zusammenhang zwischen menschlicher Arbeit und der Natur als Quelle des gesellschaftlichen Reichtums hin.

Die Blutmenge, die das Herz in einer Minute weiterleitet, wird als Herzminutenvolumen bezeichnet.

Schon vor mehr als 100 Jahren machten die Klassiker des Marxismus auf die dialektischen Wechselverhältnisse von Mensch und Natur aufmerksam.

Als relativ junger Zweig der Medizin entwickelte sich die Sportmedizin.

Das Bewegungssystem wird von den Knochen und Gelenken als passivem Teil und der Skelettmuskulatur als aktivem Teil gebildet.

Als Verbindung von Rumpf und unteren Gliedmaßen dient das knöcherne Becken.

Das erste Moskauer Medizinische Institut entstand als eine der Fakultäten der Moskauer Universität, die der große russische Gelehrte M.W.Lomonossow im Jahre 1755 gegründet hatte.

Die höchste Anerkennung seines wissenschaftlichen Schaffens als Hochschullehrer war für ihn die Wahl zum «Rektormagnificus» der Leipziger Universität.

Und damals, 1710, als man die Charite gründete, waren ja viele Franzosen in Berlin.

Aufgabe 19

1912 hatte Minsk mehr als 100000 Einwohner.

Als Andenken an jeden Umgekommenen lodert in Chatyn in der Mitte des Vierecks die Ewige Flamme, als Andenken an die Lebenden wachsen 3 Birken.

Man unterscheidet folgende Gewebe: Epithelgewebe, Binde- und Stützgewebe, Muskelgewebe, Nervengewebe, Blut als flüssiges Gewebe.

Dabei wirken die Knochen als Hebel.

Als erster hat er die Bedeutung der weißen Blutkörperchen erkannt.

Er beschrieb als erster ausführlich das Leitsymptom, die Steifheit der Wirbelsäule.

Solche Haltungsfehler beeinflussen sehr oft die normale Stellung der Wirbelsäule und schwächen ihre Leistungsfähigkeit als Stützorgan.

Als der berühmte russische Chirurg N. I. Pirogow in Paris war, kam er in die medizinische Akademie, wo niemand ihn kannte.

Mit diesem Kongress war eine umfangreiche wissenschaftliche Ausstellung verbunden, bei der Römer mit mikroskopischen Präparaten vertreten war, für die er als besondere Auszeichnung vom Zentralverein Deutscher Zahnärzte, der späteren Deutschen Gesellschaft für Zahn-, Mund- und Kieferheilkunde, eine «goldene» und vom Preussischen Kultusministerium eine «bronzene» Medaille erhielt.

Das kindliche Hämoglobin bindet den Sauerstoff stärker als das des Erwachsenen.

Aufgabe 20

Als alle Medikamente, die er seit seiner letzten Untersuchung durch Dr. Feldmann genommen hat, aufgebraucht sind, ruft er noch einmal in der Praxis an.

Das Wort stammt aus dem Griechischen, bedeutet Durchgang, Durchfluß und wurde als Bezeichnung für erhöhten Harnfluß benutzt.

Er ist die härteste Substanz des menschlichen Körpers, härter als Knochen, noch härter als Stahl.

Wessen Verpflanzungsmethoden von Herz und Lunge studierte Dr. Barnard, als er sich in der Sowjetunion aufhielt?

Der Weg von der rechten Kammer über die Lungen zum linken Vorhof wird als der kleine oder der Lungenkreislauf bezeichnet.

Viele Jahre wirkte er als Physiologe und Anatom an mehreren deutschen Universitäten.

Er war als Chirurg tätig.

Als wissenschaftlicher Begründer der Anatomie gilt Vesal (1514 bis 1564), der seine Erkenntnisse über den menschlichen Körper auch in einem Lehrbuch niederschrieb.

Als positive Einflüsse auf die Langlebigkeit nennen Gerontologen die reine Bergluft, die ständige körperliche Bewegung und ihre Eß- und Schlafgewohnheiten.

Alle Medikamente, die nur in der Apotheke verkauft werden dürfen, bezeichnet man als apothekenpflichtig, d. h. sie dürfen nicht in einem anderen Geschäft, z.B. in einer Drogerie oder einem Supermarkt, verkauft werden.

Aufgabe 21

Die Rezeptur ist der Raum, in dem der Apotheker die Arzneimittel herstellt, die nicht als Fertigwaren geliefert werden, z.B. einige Salben.

Zwei von ihnen sind keine Deutschen: die Ärztin, die dabei ist, sieht aus, als käme sie aus China oder Japan, und ein anderer Arzt ist Afrikaner.

Sie sollten als erstes eine Blutuntersuchung machen lassen.

Als Herr Peters am Donnerstagsmorgen in die Praxis von Dr. Feldmann kommt, sind nur zwei Arzthelferinnen und eine weitere Patientin anwesend.

Als Streich- und Kochfette verwenden Sie nur Öle und Margarine, die reich an mehrfach ungesättigten Fettsäuren sind.

Er bringt noch drei andere Ärzte mit, die für ihn arbeiten, nicht als Stationsärzte, sondern wohl auf anderen Stationen oder im OP.

Sie stellen viele Fragen an die Patienten, und diese Visite ist immer so anstrengend, daß ich mich fühle, als müßte ich eine Prüfung ablegen.

Die Bestimmung der Blutwerte aus dem Venenblut liefert Ergebnisse, die zuverlässiger sind als aus dem Kapillarblut.

Beschäftigte, die in einem Unternehmen mit eigener Betriebskrankenkasse arbeiten, gehören dieser Kasse als Pflichtmitglieder an.

Das dient als Energiespeicher, denn bei Muskelkontraktion wird durch Spaltung von Creatininphosphat chemische Energie in mechanische umgesetzt.

III. Bis

Для «bis» характерны следующие маркеры:

Формальным признаком значения и функции «bis» является следующее за ним имя существительное с предлогом. Например:

Unter den immer wieder auftretenden und sich auf weite Gebiete verbreitenden Choleraepidemien litten die Völker unseres Kontinents bis zum Ende des 19. Jahrhunderts (до).

Числительное или наречие до и после «bis». Например:

Der «schnelle» Schlaf nimmt etwa 20 bis 25 Prozent der gesamten Schlafzeit in Anspruch (от ... до).

Маркером значения «bis» является также предлог «auf», следующий за ним. Например:

Bis auf einige Fälle handelt es sich mehr um leichte Erkrankungen (за исключением).

Маркером значения «bis» может быть порядок слов придаточного предложения (сказуемое в конце). «Bis» в таком случае является союзом, выражающим временные отношения в сложном предложении. Например:

Ein Mensch kann solange wachsen, bis seine Gelenkknorpel noch nicht verknöchert sind (пока).

Bestimmen Sie die syntaktische Funktion und die Bedeutung von «bis». Überetzen Sie die Sätze

Aufgabe 1

Der Arzt hält die Sprechstunden von 9 bis 13 Uhr ab.

Der Verdauungskanal erstreckt sich von Mund bis zum After.

Der deutsche Physiker und Physiologe Hermann von Helmholtz lebte von 1812 bis 1894.

Dreimal am Tag wurde in der Forschungsstation gegessen — morgens, mittags und abends mit einem Intervall von fünf bis sechs Stunden.

Von 1889 bis 1895 wurde das berühmte «klinische Städtchen» mit seiner «via vitae» aufgebaut, dem 12 Kliniken angehörten.

Man muß die Zufuhr von täglichen Eiweißmengen bis auf 50 Gramm herabsetzen.

Danach hören wir bis 12 Uhr Biologievorlesungen.

Die griechische Anatomie, wie sie bis ins Mittelalter beschrieben wurde, war größtenteils eine tierische Anatomie.

Peter I, Napoleon, Goethe und Schiller schliefen 5, Edison sogar nur 2 bis 3 Stunden.

Die Wahrscheinlichkeit für eine Herz- und Gefäßkrankheit ist auch doppelt bis dreifach so groß im Vergleich zum Nichtraucher.

Aufgabe 2

Der tägliche Bedarf an Eiweiß beträgt bei einem gesunden Erwachsenen etwa 75 bis 90 g, das ungefähr 0,9 bis 1,0 g je kg Körpergewicht des Menschen entspricht.

Die Körpertemperatur der Tiere senkte er auf minus vier bis minus zehn Grad Celsius ab.

Bereits in den Jahren 1904 bis 1906 wurden mit Hilfe von Kontrastmitteln die Verdauungsorgane, Harnorgane und die Luftröhre dargestellt.

Eine Leistungskontrolle folgt der anderen und an solchen Tagen wird bis spät in die Nacht gelernt.

Sie sondert täglich bis zu einem Liter Gallensaft ab.

Aus der Leber gehen die zwei bis drei Lebervenen hervor und münden in die untere Hohlvene.

Etwa 20 bis 25 Prozent aller Menschen über 50 Jahre haben Gallensteine.

Und was habt ihr bis jetzt in Histologie durchgenommen?

Die Aula der Universität war bis zum letzten Platz besetzt.

Aufgabe 3

1. Ihre Lebensdauer beträgt 100 bis 120 Tage, sie reifen und altern innerhalb dieser Zeit und schließlich fallen sie der Zerstörung zum Opfer, hauptsächlich in der Milz.

2. Bis heute lassen sich nur einzelne gesicherte Zusammenhänge erkennen.

3. Diese Inkubationszeit von der Ansteckung bis zum Ausdruck der Krankheit beträgt beispielsweise bei der Lungentuberkulose mehrere Wochen, beim Typhus 7–20 Tage und bei Diphtherie 2–7 Tage.

4. Immer wieder bis zur Neuzeit hin finden wir in der Geschichte der Völker Berichte, wonach bösartige Krankheiten die Bewohner von Städten, ja ganze Staaten überfielen und Tausende von Menschenopfern forderten.

5. Bisher wurden von Prof. Lasarew hauptsächlich Kinder von neun bis zwölf Jahren behandelt, die entweder nicht mehr wuchsen oder im Gegenteil für ihr Alter ungewöhnlich groß waren.

6. Nur jeder zweite bis dritte überstand sie.

7. Die nur bis hierhin gelangte Luft wird praktisch auch ungenützt wieder ausgeatmet.

8. Jeder Block besteht aus zwei speziellen Druckkammern, in denen der atmosphärische Luftdruck auf zwei bis sieben (im Forschungsblock bis acht) Atmosphären erhöht werden kann.

9. Das Nervensystem des Menschen mit seinen (umfangreichen und sehr kompliziert arbeitenden) zentralen Strukturen, die vom Rückenmark bis hinauf

in die Hirnrinde gelangen, ist das lebenswichtigste Informationsübertragungszentrum.

10. Sie führten einen feinen Katheter bis in das verstopfte Herzkranzgefäß ein und verabreichten unmittelbar am Ort des Verschlusses ein derartiges Medikament.

Aufgabe 4

1. Bis aber der Wiener Serologe Karl Landsteiner 1901 die menschlichen Blutgruppen herausfand, hing der Erfolg der Blutübertragung vom Zufall ab.

2. Bis vor kurzem war man noch der Auffassung, daß jeder Muskel durch die Fähigkeit der Zusammenziehung und der nachfolgenden Erschlaffung die durch Gelenke verbundenen Skeletteile bewegen kann.

3. Die Universität nimmt Studenten und Studentinnen bis zum 35. Lebensjahr auf, unabhängig von Rasse, Nationalität und Glaubenbekenntnis.

4. Von September 1841 bis Oktober 1842 hörte Friedrich Engels Vorlesungen an der Universität, er nannte die Berliner Universität 1841 die «Zitadelle des geistigen Berlins».

5. In den ersten beiden Stunden — bis 10 Uhr — haben wir Anatomievorlesung.

6. Tritt zum Beispiel eine Blutung im Gehirn ein, kann bis zum Wirksamwerden der ursächlichen Behandlung dieser Erkrankung eine derartige Transfusion lebensrettend sein.

7. Etwa ein Prozent der Mädchen im Vorschul- und Schulalter und fünf bis sechs Prozent der Frauen zwischen 15 und 55 Jahren leiden daran.

8. Der Krankheitsprozeß verläuft mit individuell verschiedener Intensität über eine Dauer von 10 bis 30 Jahren.

9. Ideal wären (nach internationalen Statistiken) etwa 1800 bis 2000 potentielle Empfänger, dann würde in 96–98 % der Fälle jede zur Verfügung stehende Leichenniere ihren entsprechenden, d.h. identischen Empfänger finden.

10. Das normale Fassungsvermögen der Harnblase beträgt 250 bis 350 ml.

Aufgabe 5

1. Die Ursachen sind noch nicht bis in alle Einzelheiten aufgeklärt.

2. Die Untersuchungen der Gelehrten haben gezeigt, daß die Lebensdauer der Zellen des Zentralnervensystems von 70 bis 90 Jahre beträgt.

3. Die Wirbelsäule ist kein einheitlicher Knochen, sondern besteht aus 33 bis 34 einzelnen Wirbeln, die untereinander durch Gelenke verbunden sind.

4. Die tägliche Fettzufuhr hängt vom Umfang der körperlichen Arbeit und Betätigung ab und soll bei einem Erwachsenen mit geringer Körperbelastung etwa 60 bis 80 g nicht überschreiten.

5. Dazu brauchen wir Ihren Urin von heute bis einschließlich morgen früh.

6. Nehmen Sie alle zwei bis drei Stunden eine Tablette, und lassen Sie sie langsam im Munde zergehen.

7. Besorgen Sie sich die Mittel gleich, gehen Sie nach Hause, und bleiben Sie drei bis vier Tage im Bett.

IV. Da

Маркером значения слова «*da*» может быть порядок слов придаточного предложения (сказуемое в конце). В таком случае «*da*» является союзом, выражающим причинные отношения в сложном предложении. Например:

1. Da sich allein in der Hirnrinde 10 bis 14 Milliarden Nervenzellen befinden, sind schon hier 50 Trillionen Kombinationen errechenbar (так как).

«*Da*» может быть наречием со значением места или времени, а формальным признаком его является порядок слов самостоятельного предложения.

2. Das Blut bewegt sich in den Haargefäßen sehr langsam, darum vollzieht sich der Stoffwechsel da viel gründlicher (здесь, там, в этом месте).

3. Kaum war Pettenkofer wieder gesund, da beschloss er: «Ich muss die Ursache der Cholera entdecken» (тогда).

Bestimmen Sie die syntaktische Funktion und die Bedeutung von «*da*» und übersetzen Sie folgende Sätze

Aufgabe 1

1. Da nahm er diese Studenten ins Auto mit und setzte unterwegs die Prüfung fort.

2. Da die Rippen mit der Wirbelsäule gelenkig verbunden sind, ist der Brustkorb trotz seiner Starrheit erweiterungsfähig, was für die Atmung notwendig ist.

3. Da der Student keine einzige Frage des Professors beantworten konnte, wollte der Examenator endlich wissen, wer ihm die Vorlesungen gehalten hatte.

4. Da sagte plötzlich der dritte Student.

5. Da das Skelett und die Muskulatur eine funktionelle Einheit bilden, nennt man sie den Bewegungsapparat.

6. Manche Straßen sind überhaupt nicht da.

7. Da läuft ein neuer Abenteuerfilm, leider hängt an der Kasse ein Schild: «Das Haus ist ausverkauft».

8. Da die Zahl der ausländischen Studenten sich schnell erhöhte, wurde ein Institut gegründet, an dem Ausländer die deutsche Sprache lernen können.

9. Rasches Erkennen von Herz-Kreislauf-Erkrankungen hat große Bedeutung für den Erfolg der Therapie, da Frühdiagnostik zumeist die Behandlungsergebnisse verbessert.

10. Da zernagen diese winzigen Tierchen mit ihren scharfen Kiefern die Vogelleiche und transportieren sie stückweise ab.

Aufgabe 2

1. Da die Lungen durch die Luftwege mit der äußeren Luft in Verbindung stehen, so folgt daraus, daß die Luft in die Lungen hineingesaugt und aus den Lungen herausgetrieben werden muß.

2. Da die tierischen Eiweiße bestimmte notwendige Aminosäure enthalten, muß ein Teil der täglichen Eiweißration aus tierischem Eiweiß bestehen.

3. Da springt Doktor Huber von seinem Platz auf.

4. Da ich ungefähr eine Stunde fahre, muß ich sehr zeitig aufstehen.

5. Da leidet sie sicher an Stoffwechsel!

6. Vitamine sind in jedem Lebensalter mit der Nahrung zuzuführen, da sie vom Organismus selbst nicht aufgebaut werden können.

7. Da die Kranken in diesem Krankenzimmer hohes Fieber haben, müssen sie noch einige Tage da bleiben.

8. Die Luft, die in die Atmungsorgane bei der Einatmung gelangt, kann für die Atmung sofort nicht ausgenutzt werden, da der Sauerstoff nur in den Lungenbläschen vom Blut aufgenommen werden kann.

9. Man übe auch die Atemgymnastik, da aufgrund der Versteifung der Brustwirbelsäulengelenke und der Wirbelrippengelenke die Brustatmung eingeschränkt ist.

10. Da die Konsistenz der Leber weich ist, kann man sie normalerweise beim Lebenden nicht abtasten.

Aufgabe 3

1. Da der Patient wissen möchte, welches die Ursachen der Beschwerden sind, muß der Arzt sich ein genaues Bild über den allgemeinen Gesundheitszustand seines Patienten machen.

2. Da die Reizwirkung hier nicht von Bedingungen abhängt, sondern regelmäßig auf Grund angeborener Verbindungen eintritt, nannte I. P. Pawlow den Reizerfolg in diesem Falle einen unbedingten Reflex.

3. Besonders zurückhaltend sei man mit Zucker und Milch, da sie nicht immer vertragen werden.

4. Da der Organismus keine wesentlichen Eiweißreserven anlegen kann, muß er die täglichen Eiweißverluste auch ersetzen.

5. Da die roten Blutkörperchen nur eine Lebensdauer von etwa 120 Tagen haben, müssen sie ununterbrochen neu gebildet werden.

6. Da die gesamte Blutmenge des Menschen etwa 5 Liter beträgt, transportiert das Herz am Tag 5760 Liter Blut.

7. Es öffnen sich da neue Wege für die medizinische Forschung.

8. Für den Organismus ist die Filtration des Blutes in den Nieren von großer Bedeutung, da dabei die Ausscheidung von Schlackenstoffen und Abbauprozessen erreicht wird.

9. Da ihr Leistungsumfang groß ist, ist sie das größte innere Organ des menschlichen Organismus.

10. Da der akute Gelenkrheumatismus oft mit einer Angina verbunden ist, behandle man vor allem gründlich diesen Infektionsherd.

Aufgabe 4

1. Da diese unbedingten Reflexe keiner besonderen Ausbildung bedürfen, ermöglichen sie eine schnelle Anpassung an die Umweltbedingungen.

2. Diese Blutmenge muß das Herz ständig in den Körper pumpen, da die Körperzellen fortwährend mit Sauerstoff und Nährstoffen versorgt werden müssen.

3. Er ist ein Ultrafiltrat, da nur die mikromolekularen Stoffe — Wasser, Salze — die Gefäßmembran durchdringen; für Eiweiß ist sie nicht durchgängig.

4. Außerdem kann eine solche Herzprothese Infarkttranken Hilfe bringen, da hier noch keine Verpflanzung möglich ist.

5. Da sie im Zwerchfell befestigt ist, macht sie die Atembewegungen mit.

6. Da eine ganze Anzahl der Vitamine wasserlöslich ist, soll dem Zubereiten der Speisen möglichst kein langes Wässern und Waschen vorangehen.

7. Sehen Sie den Knopf da in der Wand am Kopfende Ihres Bettes.

8. Aber machen Sie bitte noch mal den Mund auf, da waren noch einige andere Stellen, die ich mir ansehen möchte.

9. Da dieser Zahn so eng neben dem anderen sitzt, kann man das Loch von vorne kaum sehen.

10. Da Sie noch keine starken Schmerzen haben, können wir vielleicht die Pulpa, das Zahnmark, erhalten.

11. Sehen Sie, da hat sich an der Seite ein Loch gebildet.

12. Da steht nichts im Rezept. Da müssen wir auf dem Beipackzettel nachschauen.

V. Damit

«*Damit*» может быть союзом, выражающим целевые отношения между компонентами сложного предложения. Формальным признаком значения «*damit*» в таком случае является порядок слов в придаточном предложении (сказуемое в конце). Например:

1. Man verschreibt dem Kranken ein Schlafmittel, damit er einschlafen kann (чтобы).

«*Damit*» может быть также местоименным наречием, формальным признаком которого является порядок слов в самостоятельном предложении.

2. Damit wird das Gerinnungspotential des Blutes vermindert, und Trombooseschutz ist so gut wie gewährleistet (этим, тем самым).

Bestimmen Sie die syntaktische Funktion und die Bedeutung von «*damit*» und übersetzen Sie folgende Sätze

Aufgabe 1

1. Was wollen Sie damit sagen?
2. Ich möchte Ihnen etwas aus der Geschichte der deutschen Medizin erzählen und über einige berühmte deutsche Mediziner, damit Sie sich eine Vorstellung davon machen können.
3. Damit wollte der Autor den Studenten ein Lehrmaterial in die Hand geben.
4. Das Zusammenwirken von Knochen und Muskeln dient dazu, damit der Mensch sich bewegen kann.
5. Wie sehr muß sie einteilen und sparen, damit auch am Monatsende stets etwas auf dem Tische steht.
6. Dabei ahnt er noch nicht, daß er viele Jahre später mit hundertmal stärkeren Linsen viel winzigere Lebewesen entdecken und damit seinen Namen für alle Zeiten unsterblich machen wird.
7. Wir studieren die deutsche Sprache, damit wir medizinische Literatur im Original lesen können.
8. Damit begann eine neue Etappe in der medizinischen Diagnostik.
9. Man gibt dem Patienten ein Schlafmittel, damit er in der Nacht ruhig schläft.
10. Ja, und darum werde ich mich vor der Leistungskontrolle mehr damit beschäftigen.
11. Die Gynäkologie liegt oft mit der Geburtshilfeabteilung zusammen etwas abseits, damit die werdenden Mütter eine ruhige Atmosphäre haben.

Aufgabe 2

1. Dazu gehören viel körperliche Bewegung, reichliche Flüssigkeitszufuhr, damit der Stein durch eine große Harnflut herausgespült wird, und verschiedene vom Arzt vervordnete Medikamente.

2. Damit der Chirurg ungestört arbeiten kann, müssen das Bewußtsein und die Muskelspannung des Patienten ausgeschaltet werden.

3. Der Arzt verschreibt mir diese Arznei, damit ich schneller gesund werde.

4. Damit war ein bedeutender Fortschritt auf dem Gebiete der Gesundheitsfürsorge für das Volk erreicht.

5. Damit war bewiesen: wird ein gesunder Mensch mit den harmlosen Kuhpocken infiziert, ist er vor den gefährlichsten Menschenpocken geschützt.

6. Diese Erkenntnis ist besonders wichtig, weil damit jedem die Möglichkeit gegeben ist, der Osteoporose vorzubeugen.

7. 1928 erfolgte die Veröffentlichung seines zweiten grossen Werkes über die «Pathologie der Zähne» mit 364 Seiten und 325 Abbildungen und damit der Abschluss seiner wissenschaftlichen Betätigung.

8. Damit wird der Patient, der sonst häufig dialysiert werden müßte, von der künstlichen Niere unabhängig und kann nach abgeschlossener Einheilung der Niere wieder in den Arbeitsprozeß eingegliedert werden.

9. Er entdeckte eine große Anzahl von krankheitserregenden Mikroben, z.B., die Erreger des Milzbrandes und der Cholera und begründete damit die Bakteriologie.

10. Damit war das Programm für die künftige Seuchenforschung festgelegt.

11. Fett einschränken und modifizieren: d. h., durch die Auswahl von fettarmen Eiweißträgern wird die Zufuhr von «versteckten» Fetten und damit von gesättigten Fetten und Cholesterin vermindert.

12. Die Helferin befestigt eine Klettenmanschette an seinem Oberarm und drückt auf ein damit verbundenes Ventil.

VI. Deren (dessen)

Маркером значение «*deren*» и «*dessen*» может быть порядок слов придаточного определительного предложения (сказуемое на конце). Эта их позиция подтверждается и запятой перед ними. Это относительные местоимения «*die*» (в род. «*deren*») и «*der*» (в род. «*dessen*»), которые переводятся после существительного, перед которым они стоят («состояние которой» и «с помощью которой»). Например:

1. Die Frau, deren Zustand sich verschlechtert hat, muss in der Klinik bleiben (... состояние которой).

2. Der Hals, mit dessen Hilfe man den Kopf leicht nach links und rechts bewegen kann, verbindet den Kopf und den Rumpf (... с помощью которой ...).

Маркером значения «*deren*» и «*dessen*» как заменителей предыдущих имен существительных является порядок слов (сказуемое на втором месте) и их позиция. Указательные местоимения «*die*» и «*der*» (в родительном падеже «*deren*» и «*dessen*») употребляются вместо предшествующих существительных. Например:

1. So wie Jod und Brom kann auch deren Verwandter «Fluor» für uns von Nutzen oder zum Schaden sein (их).

2. Art und Menge des Insulins sowie dessen zeitliche Verwendung bestimmt der Arzt (его).

Bestimmen Sie die syntaktische Funktion und die Bedeutung von «*deren (dessen)*» und übersetzen Sie die Sätze

Aufgabe 1

1. N. I. Pirogow, dessen Name in vielen Ländern bekannt ist, war Chirurg und Anatom.

2. Die Lebensdauer der Körperzellen ist begrenzt; sie unterliegen wie auch der Gesamtorganismus einem Individualzyklus, an dessen Anfang die Entstehung aus einer anderen Zelle, an dessen Ende der Zelltod ist.

3. Der Speichel entstammt den kleineren und größeren Speicheldrüsen, deren größte die Ohrspeicheldrüse ist.

4. Diese Impulse lösen ein Zusammenziehen des Muskels, eine Kontraktion aus, in deren Folge sich der Muskel verkürzt und die Knochen sich gegeneinander bewegen.

5. Den Vortrag dieses erfahrenen Chirurgen, dessen Thema sehr interessant ist, hört man mit großer Aufmerksamkeit.

6. Setschenows Tätigkeit auf dem Gebiet der Physiologie des Nervensystems und vor allem sein Buch «Die Gehirnreflexe» hatten auf den großen russischen Physiologen I. P. Pawlow schon in dessen Jugendjahren einen großen Einfluß.

7. Ein wichtiges Problem, dessen Bedeutung in den kommenden Jahren zunehmen wird, ist der Umweltschutz.

8. Folgt aber auf ein Lichtsignal regelmäßig Fütterung, so bildet sich zwischen dem indifferenten — für Speicheldrüsen ursprünglich bedeutungslosen — Reiz und dem unbedingten «Futter» eine bedingte Verbindung aus, deren Folge Speichelsekretion beim bloßen Anleuchten des Signals ist.

9. Die Zellmembran stellt ein äußerst wichtiges Organell dar, von dessen richtiger Funktion die Existenz der Zelle abhängt.

10. Von hier aus gelangt das Blut durch die Lungenarterien in die Lungen, in deren Kapillargebiet der Gasaustausch stattfindet.

Aufgabe 2

1. In der Therapie war er ein Meister der aktiven Plattenbehelfe, deren Indikation er durch zahlreiche Modifikationen erheblich erweitert hat.

2. Das Kreislaufsystem stellt ein Röhrensystem dar, in dem die gesamte Blutmenge strömt, und zwar in einer Strombahn, die einer Acht entspricht, in deren Mitte das Herz liegt.

3. Im Jahre 1683 entdeckte der Holländer Leeuwenhoek das Mikroskop, mit dessen Hilfe er die kleinsten tierischen und pflanzlichen Lebewesen, die noch kein Menschenauge gesehen hatte, erblickte.

4. Der Darmkanal des Menschen, dessen Länge durchschnittlich 8–9 m beträgt, besteht aus dem Zwölffingerdarm, Dünndarm, Dickdarm und Mastdarm.

5. Das innere, knöcherne Gerüst des Menschen, das Skelett, besteht aus einzelnen Teilen, den Knochen, in deren Innern sich das Knochenmark befindet.

6. Seine Atmung entspricht der eines Menschen, der in über 2000 Meter Höhe lebt, d.h. dessen körperliche und geistige Leistungsfähigkeit erheblich gemindert ist.

7. J.Th. Eller übernahm dessen ärztliche Leitung.

8. Für solch eine komplexe, übergeordnete Funktion ist eine entsprechende Struktur erforderlich, deren Kompliziertheit in der Natur nichts Vergleichbares findet.

9. Organe gleicher Art mit bestimmter Aufgabenstellung bilden Organsysteme — beispielsweise die Muskeln das Muskelsystem; Nieren, Harnleiter, Harnblase und Harnröhre das Harnsystem — und deren Gesamtheit ergibt endlich den menschlichen Körper.

10. Beim Nervensystem des Menschen unterscheidet man das Zentralnervensystem (ZNS), das Gehirn und Rückenmark umfaßt: das periphere Nervensystem — die Nerven, die alle Abschnitte des Organismus mit dem Gehirn verbinden; das vegetative oder autonome Nervensystem, das die Funktionen der inneren Organe regelt, ohne daß dessen Tätigkeit zum Bewußtsein kommt.

Aufgabe 3

1. Die Moskauer Universität, deren Begründer M. W. Lomonossow war, trägt jetzt den Namen dieses berühmten Gelehrten.

2. Dem waren Jahre intensiver wissenschaftlicher Arbeit vorausgegangen, deren Hauptgegenstand Methoden klinischer Laboruntersuchungen waren.

3. Auf verschiedene Weise erreichen wir eine Stärkung der Muskulatur und Bänder, von deren Zustand die Haltung des Menschen abhängt.

4. Man nennt I.M.Setschenow, dessen Namen unsere Hochschule trägt, den Vater der russischen Physiologie.

5. Allgemein bekannt sind die Altersveränderungen des Gefäßsystems, dessen Zusammensetzung sich mit den Jahren verändert.

6. Der Wassergehalt bestimmt die Festigkeit des Stuhles, dessen braune Farbe durch Abbauprodukte des Gallenfarbstoffes bedingt ist.

7. Vor der Verkehrsampel stehen viele Fußgänger, Autobusse, Trolleybusse, Personenwagen sausen vorbei, deren Fahrer sich streng an die Verkehrsregeln halten.

8. An der nächsten Straßenecke, neben dem Hauptpostamt, hält dicht am Bürgersteig ein Taxi, dessen Fahrer sich an uns wendet.

9. Diese komplizierte Funktion wird von etwa 2 Millionen Harnkanälchen ausgeübt, deren gesamte Oberfläche — breitete man die filtrierenden Membranen nebeneinander aus — etwa 20 Quadratmeter ausmachen würde.

10. 1756 veröffentlichte er sein Lehrbuch «Abhandlung von den Zähnen des menschlichen Körpers und deren Krankheiten».

VII. Es

Местоимение «*es*» требует особого внимания при определении места в структуре предложения. Во многих случаях оно не имеет соответствия в русском языке и поэтому при переводе опускается.

Таким «*es*» является в безличных предложениях и в безличных оборотах при изменении значения глагола:

1. Es überläuft mich kalt (меня знобит).

2. Es gibt eine relativ kleine Anzahl der schädlichen, verschiedene Krankheiten hervorrufenden Kleinstlebewesen (имеется ...).

3. Meinem Mann geht es gar nicht gut (моему мужу нехорошо).

4. Durch Zellteilung kommt es zum Wachstum des Organismus (благодаря делению начинается ...).

5. Es ist plötzlich kalt geworden (Вдруг стало холодно).

Такой является частица «*es*» в начале предложения:

Es war die letzte vor den Sommerferien Vorlesung des berühmten Gelehrten Rudolf Virchow.

Формальным признаком этой функции «*es*» является наличие другого подлежащего, с которым согласуется сказуемое.

Не всегда переводится и «*es*» в роли коррелята, указывающего на последующую инфинитивную группу:

Die erste Aufgabe ist es, über den Ausführungsgang Fermente für die Verdauung von Eiweißkörpern, Fetten und Kohlenhydraten in den Darm abzugeben (первой задачей является отдать ...).

Не переводится «*es*» в предложениях с безличным пассивом и в конструкции «*es sei + P. II*»:

1. Es wurden deshalb Unterteilungen durch Zufügen von arabischen Zahlen vorgenommen (поэтому предприняли ...).

Маркером здесь является пассивная конструкция.

2. Es sei gesagt, dass hier nur die wichtigsten Leistungen der Leber beschrieben wurden (следует сказать, что здесь ...).

Маркером в таких предложениях является глагол «*sein*» в *Präsens Konjunktiv + P. II*

Самым простым случаем с точки зрения перевода является «*es*» — местоимение среднего рода. В таких случаях главное — не потерять из виду связь с существительным, которое оно заменяет.

Auch das Fettgewebe muss mit Blut versorgt werden, ohne dass es produktive Arbeit leistet (... она (жировая ткань) ...).

Bestimmen Sie die syntaktische Funktion und die Bedeutung von «*es*» und übersetzen Sie die Sätze

Aufgabe 1

1. Im Arbeitsprozeß, im Familienleben, bei gesellschaftlicher Tätigkeit ist es wichtig, möglichst viele dynamische Stereotype herauszubilden.

2. Es kann auch zur Entwicklung einer Enzephalitis kommen.

3. Du mußt einfach mehr an der Sprache arbeiten, dann wirst du es schaffen.

4. Obwohl das Kind mager ist, ist es ganz gesund.

5. In unserem Lande gibt es keine Arbeitslosen.

6. Die Herzscheidewand teilt es in einen rechten venösen Abschnitt, der aus rechtem Vorhof und rechter Kammer besteht, und in einen linken arteriellen Teil, der vom linken Vorhof und von der linken Kammer gebildet wird.

7. Es pumpt die gesamte zirkulierende Blutmenge in die Lunge, wo sie sich mit Sauerstoff anreichert.

8. Dadurch kommt es zu einem Kreislauf des Blutes.

9. Es ist ein muskulöses Hohlorgan und besteht aus folgenden Schichten.

10. Der Hirnschädel schließt das Gehirn in sich ein und schützt es durch seine feste Knochendecke.

Aufgabe 2

1. Alle tätigen Zellen des Körpers sterben ab, es tritt der Tod ein.
2. So empfiehlt es sich, schon Kinder durch tägliches Körpertraining abzuhärten.
3. Seit 1974 gibt es am wissenschaftlichen Zentrum für Chirurgie der Akademie der Medizinischen Wissenschaften in Moskau ein Barozentrum, das zugleich das größte seiner Art in der Welt ist.
4. Es ist bisher nicht sicher bewiesen, ob hoher und sehr hoher Eiweißverbrauch (weit über den optimalen Bedarf von 70 g/Tag hinaus) für den Gesunden schädlich ist oder nicht.
5. Koch verschaffte sich aus der Charite weiteres Material, erhitzte das Objekt und färbte es.
6. So hemmt z.B. das Kohlenmonoxid die innere Atmung, indem es den Sauerstofftransport im Blut blockiert.
7. Auch das Fettgewebe muß mit Blut versorgt werden, ohne daß es produktive Arbeit leistet.
8. Es schlägt bei Tag und bei Nacht, immer im gleichen Takt.
9. 1970 gab es bereits etwa doppelt so viele Onkologen wie 1960.
10. Beispielsweise gelang es, bei Affen, die mit dem Blut von leukosekranken Menschen infiziert wurden, Viren auszusondern, die man gegenwärtig weiter erforscht.

Aufgabe 3

1. In vielen Dörfern gibt es kleine Polikliniken.
2. Kommt es zum Ausfall beider Nieren, dann häufen sich Stoffwechselschlacken im Blut an, und der Tod tritt ein (Urämie).
3. Es sei darauf hingewiesen, daß ein Teil der Vitamine durch die normalerweise in unserem Darm lebenden Bakterien gebildet und so dem Wirtsorganismus zur Verfügung gestellt wird.
4. Andererseits kann aber die Gerinnungstendenz auch erhöht sein, es lagern sich an der Gefäßwand Blutplättchen ab, die miteinander verkleben und verklumpen.
5. Es muß bei verschiedenen nervalen und physischen Belastungen unterschiedlich arbeiten, daß heißt, es muß den Organismus entsprechend der jeweiligen Belastung mit Blut versorgen.
6. Es wurden spezielle Betreuungsstellen geschaffen.
7. Gibt es Zentren, die sich mit Krebsforschung befassen?
8. Obwohl es zahlreiche, völlig unterschiedliche Zellformen gibt, findet man in jeder Zelle zwei Grundelemente, das Zytoplasma und den Kern.
9. Unter den Ländern gibt es eine Aufteilung spezieller Forschungsaufgaben.

10. Wirken Gefäßwand, Blutströmung und Blutgerinnungssystem nicht in einem bestimmten Verhältnis zusammen, kann es passieren, daß aus der Wunde sehr lange oder unaufhörlich das Blut strömt.

Aufgabe 4

1. Ich hoffe, daß es Ihnen bis dahin besser geht.
2. Es sei erwähnt, daß einige Wissenschaftler in letzter Zeit Untersuchungen veröffentlicht haben, wonach der Auf- und Abbau des Fettgewebes in entscheidendem Maße von Hormonen beeinflusst wird.
3. Es sei nochmals festgestellt, daß wir beim Aufbau einer Diät ständig daran denken müssen, wie wir dem Kranken genügend Kalorien, Vitamine und Mineralien zuführen können.
4. Insulin stellt das wichtigste Hormon der Energiespeicherung dar, indem es in den Fettzellen die Umwandlung von Zucker in Neutralfette fördert.
5. Ohne Stoffwechsel gibt es kein Leben.
6. Insgesamt gibt es 33 Spezialgebiete, für die Fachärzte ausgebildet werden, darunter die Allgemeinmedizin (praktischer Arzt), Chirurgie, Gynäkologie und Geburtshilfe, Kinderkrankheiten, innere Medizin, klinische Chemie und Laboratoriumsdiagnostik und viele andere.
7. Entschuldigen Sie, daß es so lange gedauert hat.
8. Man weiß heute, daß es eine isolierte «Nierenbeckenentzündung» nicht gibt, immer ist die Niere mitbetroffen.
9. Es gibt Menschen, die sehr wenig schlafen und sich dennoch wohl fühlen, lebens- und arbeitsfähig sind.
10. Es kontrahiert in regelmäßigen Abständen und erschlafft dann wieder.

Aufgabe 5

1. Es gehören dazu die Mundhöhle, die Speiseröhre, der Magen sowie der Dünn- und Dickdarm.
2. Besonders schwer ist es am Morgen.
3. Zugleich gibt es ein dichtes Netz von onkologischen Spezialpolikliniken.
4. Anatomisch setzt es sich aus folgenden Teilen zusammen: Nase, Rachen, Kehlkopf, Luftröhre und Lunge.
5. Dazu führt es periodische Bewegungen aus.
6. Das natürliche Herz schlägt in einem Jahr 40 Millionen mal, und es pumpt dabei über zwei Millionen Liter Blut durch den Organismus.
7. Es darf jedoch nicht soweit gehen, daß die Blutgerinnung aufgrund der Wirkung dieser Präparate ganz aufgehoben ist.
8. Es wird behauptet, daß die Verschmutzung der Atmosphäre durch Industrieabgase und Rauch eine bestimmte Rolle in der Ätiologie des Lungenkrebses spiele.

9. Es ist sehr wichtig, daß man außer den Infektionsquellen auch die Infektionswege kennt, auf denen die Krankheitserreger in den menschlichen Körper eindringen können.

10. Es sei hier darauf hingewiesen, daß die Antibiotika, wie alle Arzneimittel, auch unerwünschte Nebenwirkungen haben können.

Aufgabe 6

1. Es ist doch etwas langweilig hier, es passiert so wenig.

2. Ihren Kolleginnen geht es nicht anders.

3. Der Körper des Menschen besitzt ein Knochengüst, es besteht aus drei Skeletteilen, welche dem Kopf (Schädel), dem Rumpf (Brustkorb und Becken), den oberen Extremitäten (Armen) und unteren Extremitäten (Beinen) entsprechen.

4. Man vermutet, daß es Galilei gewesen sei.

5. Neben dem deutschen Internisten Strümpell war es vor allem der berühmte russische Psychiater und Neurologe Wladimir Bechterew, der sich eingehend mit diesem Leiden beschäftigte.

6. Ich sehe gerade, es geht gleich noch weiter mit der Blutabnahme.

7. Der Creatininstoffwechsel läuft folgendermaßen ab: Leber, Pankreas und Nieren bilden Creatin und geben es über den Blutweg an die Muskulatur ab.

8. Es wird bei Patienten mit normaler Nierenfunktion fast vollständig durch glomeruläre Filtration ausgeschieden.

9. Die Betroffenen — es sind meist Männer — klagen häufig über Rückenschmerzen.

10. Es kann erwartet werden, daß damit ein wesentlicher Beitrag im internationalen Kampf gegen den Krebs geleistet wird.

Aufgabe 7

1. Es gab in früheren Jahrhunderten noch keine exakten naturwissenschaftlichen Kenntnisse, die es möglich gemacht hätten, die Wirkungsweise der Medikamente objektiv nachzuprüfen.

2. Bei gut trainierten Sportlern kann es sogar fast verdoppelt werden und wiegt dann 450 gr und mehr.

3. Es wiegt durchschnittlich 700 gr.

4. In jeder Minute strömt fast ein Liter Blut durch die Niere, und dort wird es von giftigen oder schädlichen Stoffen gereinigt.

5. Es gibt in unserem Körper kein Organ, das in seiner Tätigkeit nicht vom Nervensystem abhängig wäre.

6. Es wurde beschlossen, die onkologischen Forschungen durchzuführen.

7. Er denkt: «Es wäre doch angenehmer, wenn ich ein Einzelzimmer bekommen hätte».

8. Ich wünsche mir immer, es wäre Schwester Klara.
9. Ausgehend davon, daß der Tagesbedarf an Nährstoffen des einzelnen Menschen individuell ist und von einer Reihe von Faktoren abhängt, ist es nicht möglich, einen allgemeingültigen Tagesbedarf anzugeben.
10. Von den Mangelkrankheiten ist es zu den «Wohlstandskrankheiten» gekommen.

Aufgabe 8

1. Danach ist es die zweite oder dritte Straße links.
2. Es ist auch geplant, ein sogenanntes zentrales Nierenregister einzuführen.
3. Neben den ethisch-moralischen Gründen für eine Intensivierung der Krebsforschung gibt es dafür auch bedeutende volkswirtschaftliche Notwendigkeiten.
4. Heute ist es klar, daß viele Probleme, mit denen die Menschheit konfrontiert ist, nämlich das Nahrungsmittel- und das Energieproblem sowie die Aufgaben der industriellen und sozialen Entwicklung, ohne Schutz und Verbesserung der Umwelt nicht erfolgreich gelöst werden können.
5. Neben dem Hauptquartier gibt es sechs Regionalbüros für die einzelnen Territorien.
6. Es gibt in der Bundesrepublik Deutschland über 3000 Krankenhäuser.
7. Das Gewicht des menschlichen Herzens ist nicht groß, durchschnittlich wiegt es 300–350 gr.
8. Es gibt mehrere Staubarten, wie Kohlenstaub, Zementstaub.
9. Die Herzscheidewand teilt es in einen venösen rechten Abschnitt, bestehend aus rechtem Vorhof und rechter Kammer, und einen entsprechen, den linken arteriellen Abschnitt.
10. Sehr oft geht es im Krankenhaus um Leben und Tod.

Aufgabe 9

1. Es sei noch erwähnt, daß der Mißbrauch von Abführmitteln aller Art Reizungen des Magens und zusätzlich des Darmes verursachen kann.
2. Es besteht also eine für die Krankheit typische Gedächtnislücke, die manchmal auch die Gegenwart einbezieht.
3. «Es ist aber nicht schlecht. Im Gegenteil, es hat viel Eisen», sagte man hier einem Patienten.
4. Moment, ich werde es Ihnen im Spiegel zeigen.
5. Nicht immer bleibt es bei der Gehirnerschütterung.
6. Infolge der meist aus der Fehlentwicklung resultierenden Harnwegsverlagerung kommt es zur Urinaufstauung und diese wiederum begünstigt, daß sich schneller Bakterien ansiedeln können.
7. Herr Peters, ich sehe, es geht Ihnen immer noch nicht besser.

8. Es gibt eine Vielzahl weiterer Beispiele für schöpferische Tätigkeit im Schlaf.

9. Es ist sogar wahrscheinlicher, daß sie wegen des Fehlens äußerer Störungen noch intensiver wird.

10. Bei den Lymphozyten nimmt er nahezu das gesamte Zellvolumen ein, es verbleibt nur ein schmaler Zytoplasmaanteil.

Aufgabe 10

1. Jetzt geht es mir wieder besser.

2. Es regt die Herzmuskulatur an, beschleunigt die Herzfrequenz, wodurch der gesamte Körper gut durchblutet wird.

3. Das gesamte Nervensystem bildet eine untrennbare Einheit, und es ist unmöglich, es in einzelne Teile zu gliedern.

4. Es sei aber darauf hingewiesen, daß die klinische Ulkusbehandlung der ambulanten vorzuziehen ist.

5. Wie aber erfährt nun ein künstliches Herz, wieviel Blut es in jedem entsprechenden Augenblick transportieren muß?

6. Es war natürlich noch ein unvollkommener Versuch.

7. Es geht jedoch hervor, daß die therapeutische Anwendung des Blutes von großem Nutzen ist, daß der «ganz besondere Saft» viele Menschenleben retten, vielen Kranken helfen kann.

8. Deshalb ist es beinahe verwunderlich, daß das gleiche Aufbauprinzip der Nervensysteme existiert.

9. Ich schreib es auf.

10. Es ist eine Einmalkanüle mit fest aufgesetzten Füllkapillaren.

Aufgabe 11

1. Glykosidpräparate erhöhen das Schlagvolumen des Herzens, indem es einerseits besser gefüllt und andererseits das Blut kräftiger und schneller ausgestoßen wird.

2. Neben dem Kohlenhydratstoffwechsel beeinflusst das Insulin den Eiweiß- und Fettstoffwechsel, indem es vor allem an der Muskulatur, am Fettgewebe und in der Leber wirksam wird.

3. Es ist aber falsch, von der Vorstellung auszugehen, daß möglichst hohe Dosen von Vitaminen ein Höchstmaß an Gesundheit und Leistungsfähigkeit garantieren.

4. Damals gab es am Institut nur 2 Fakultäten und 46 Lehrstühle.

5. Es führt dabei die nicht verwertbare Kohlensäure mit.

6. Berührt das Kind einen heißen Gegenstand, zieht es sofort die Hand zurück.

7. Es gibt zentrale Neuronen und periphere in den Hirn- und Rückenmarksnerven.

8. Es macht 1725 km² aus.

9. Jeder Lehrstuhl (es gibt an unserem Institut über 80 Lehrstühle) hat wissenschaftliche Studentenzirkel, die von Professoren und Dozenten geleitet werden.

10. Medikamente gibt es in einer Vielfalt von Arzneiformen.

Aufgabe 12

1. Allein in Georgien gibt es über 2000 Hundertjährige und ältere Personen.

2. Es muß eine allgemeine Blutanalyse gemacht werden und der Auswurf untersucht werden.

3. Es ist verständlich, daß in diesem höchstentwickelten Organismus nicht mehr eine Zelle der anderen gleichen und jede Zelle die gleichen Funktionen haben kann.

4. Solange die breitesten Schichten der Menschheit in Not und Elend leben, wird es niemals möglich sein, Herr über die Tuberkulose zu werden.

5. Es fehlt im allgemeinen die Übelkeit, die bei der chronischen Gastritis (Magenschleimhautentzündung) im Vordergrund steht.

6. Zur weiteren planmäßigen Entwicklung der Krebsbekämpfung gibt es staatliche Programme.

7. Es entwickelt sich unaufhaltsam ein blutvergiftungsähnlicher, lebensbedrohlicher Zustand.

8. Die Entwicklung zahlreicher neuer Lebensmittel für die Kosmonauten hat es in den letzten Jahren möglich gemacht, statt eines dreitägigen Speiseplans einen sechstägigen abwechslungsreichen Speiseplan aufzustellen.

9. Es sei betont, daß der zentrale Teil des Reflexbogens im Rückenmark und in den Abschnitten des Großhirns, welche sich unterhalb der Hirnrinde befinden, liegt.

10. Es wurde auch ein offizielles Dokument der WHO vorbereitet: «Nuklearkrieg: Gesundheit und das System des Gesundheitswesens».

Aufgabe 13

1. Prof. Ilisarow gelang es, den Fuß wieder so herzustellen, daß Brumel erneut Höhen über zwei Meter überspringen konnte.

2. Es stimuliert die biochemischen Vorgänge, durch die der Organismus und seine einzelnen Organe funktionieren können.

3. Das Lymphgefäßsystem unterscheidet sich von dem System der Blutgefäße dadurch, daß es keinen in sich geschlossenen Kreislauf darstellt.

4. Es hat sich aus diesem Grunde ein Spezialgebiet der Medizin, die Lymphologie, entwickelt.

5. Wieder ein junges Leben rettungslos zerstört, ging es Koch durch den Sinn.

6. Neben der Zerstörungskraft, die sofort alles tötet, was sich unmittelbar in der Zone der Kernexplosion befindet, gibt es noch viele andere Faktoren, die fürs Leben sehr gefährlich sind.

7. Ich habe gehört, daß es eine Initiative von jungen Ärzten gibt: Sie wollen dieses traditionsreiche alte Haus wieder beleben.

8. Aber nicht nur das: Es gab eine freie Forschung, sehr gute Ärzte haben hier gearbeitet — und mehrere Nobelpreise erhalten.

9. Solange es Elendswohnungen gibt, in die kein Strahl Sonne fällt, wird der Tuberkelbazillus weiterleben.

10. Ja, ich werde es ihnen beweisen, daß ich recht habe.

Aufgabe 14

1. Dann erwärmte er sie allmählich, und es gelang ihm, sie ins Leben zurückzurufen.

2. Er wird es nachher oben in seinem Zimmer durchstudieren.

3. In der Stadt gibt es viele Theater und Kinos, Kulturhäuser und Klubs, zahlreiche Bibliotheken.

4. Noch keine hundert Jahre sind vergangen, seitdem es nachgewiesen wurde, daß der Diabetes durch Störungen in der Bauchspeicheldrüse verursacht wird.

5. Jüngste Tierexperimente machen es sehr wahrscheinlich, daß auch PO 210 das Entstehen von Lungenkrebs begünstigt.

6. Es folgten danach die Hohlräume von Gehirn und Rückenmark, Gallenblase, die inneren weiblichen Geschlechtsorgane, Blutgefäße und schließlich die Herzhöhlen.

7. Es wird mikroskopiert und präpariert.

8. Es ist klar, daß das Nahrungsmittel — und das Energieproblem sowie die Aufgaben der industriellen und sozialen Entwicklung ohne Schutz und Verbesserung der Umwelt nicht erfolgreich gelöst werden können.

9. Es folgten Jahre intensiver und fruchtbringender Arbeit.

10. Es gab moderne Geräte, eine gute Medizin — aber man forschte nicht mehr so viel.

Aufgabe 15

1. Das Blut kann seine vielfältigen Aufgaben nur dann erfüllen, wenn es ständig im Körper kreist.

2. Fehlen die Mikroelemente in der täglichen Nahrung, so geht der Gehalt an roten Blutkörperchen zurück; es entsteht eine schwere Krankheit — die Blutarmut.

3. Es öffnete allen Werktätigen die Türen der Lehranstalten.

4. In der Stadt Minsk und der Umgebung haben die Faschisten über 400 000 Menschen vernichtet, die Stadt wurde über 80 Prozent zerstört, es blieben nur 5 große Gebäude von der Sprengung gerettet.

5. Es entwickelt sich intensiv und wird schöner.
6. Zwanzig Jahre später wurde nachgewiesen, daß es verschiedene Schlafstadien gibt, die sich durch ihre Tiefe und das EEG- Bild voneinander unterscheiden.
7. Es entstand ein neues medizinisches Spezialgebiet, die Kryochirurgie (grch. kryos = Kälte).
8. Ist es weit von hier?
9. Es ist der schönste Platz der Stadt.
10. Da wird es ihm an Brot nicht fehlen, lächelt Hermann Koch.

Aufgabe 16

1. In jeder Apotheke muß es ein Nachtdienstzimmer geben, in dem der Apotheker schläft, wenn er Nachtdienst hat.
2. Schließlich muß der Apotheker immer noch einige Medikamente, die es nicht fertig zu kaufen gibt, selbst zubereiten, so z.B. einige Salben.
3. Aber einmal möchte er hinaus in die weite Welt, so wie der Vater es getan hat.
4. Es werden Nährböden mit Cholerabazillen bestrichen.
5. Die sehr dünne und zarte Wand der Kapillaren ermöglicht es dem Sauerstoff, aus dem Gefäß in das Gewebe und in die Zelle einzudringen.
6. Durch die Stoffwechselforgänge wird das Wasser ununterbrochen umgesetzt und ausgeschieden, so daß es ständig wieder ersetzt werden muß.
7. Es wäre einfach, gäbe es nur ein einziges Grippevirus.
8. Wäre es leicht, so hätte man schon längst die richtige Lösung des Problems gefunden.
9. Ist also durch Erkrankung die Nierenfunktion gestört, kann es durch ungenügende Ausscheidung der Stoffwechselendprodukte zur Selbstvergiftung des Körpers (Urämie) kommen.
10. Endlich ist es dann so weit, und sogleich stürmt er zur Kommode hin, wo Brief und Päckchen liegen.

Aufgabe 17

1. Es ist in verschiedenen Fermenten und in hoher Konzentration im Blutfarbstoff der roten Blutkörperchen enthalten.
2. Durch Blutkonservierung wurde es möglich, große Blutmengen aufzubewahren.
3. Schon seit den frühesten Zeiten wurde von vielen Gelehrten vermutet, daß es Lebewesen sein könnten, die das Zustandekommen der Seuche solcher Krankheiten wie Pocken, Pest, Cholera u.a.m. verursachten.
4. Es gibt keine bedingt-reflektorische Reaktion, die nicht letztlich auf einen unbedingten Reflex zurückzuführen wäre.

5. Wären Sie zum Arzt gegangen, hätte er Sie untersucht, Ihnen eine Medizin verschrieben, und es würde Ihnen jetzt viel besser gehen.

6. Tiere gibt es dort, die wir hier noch nie gesehen haben!

7. Es gilt für die Dosierung immer das, was der Arzt gesagt hat.

8. Im Nu wimmelt es von zahllosen Ameisen, die diesen Fremdkörper von ihrem Nest wieder fortschaffen wollen.

9. Die keimbeladenen Objektträger werden unter die Linse gelegt, es werden verschiedene Versuche angestellt.

10. Er kann dort auch sehen, ob er das Medikament direkt bei der Herstellerfirma bestellen muß oder ob er es im pharmazeutischen Großhandel bestellen kann.

Aufgabe 18

1. Das Atmungssystem dient dem Gaswechsel, auch Atmung genannt; es versorgt den Körper mit dem für die Lebensvorgänge notwendigen Sauerstoff und scheidet das beim Stoffwechselprozeß im Gewebe entstehende Kohlendioxid.

2. Alte Gebäude werden restauriert und umgebaut, es entstehen auch viele moderne Neubauten.

3. Mäuschenstill ist es im Saal, nur das prasselnde Geräusch des Regens gegen die Fensterscheiben dringt in die Stille.

4. Nächstes Mal unternehmen wir einen Bummel in einen neuen Stadtbezirk «Wostok II», wo ich mich aber nicht zurechtfinde, denn Minsk wächst von Jahr zu Jahr, und man es nicht mehr wiedererkennen kann: es entstehen neue Häuserblocks, Betriebe, Plätze, Stadtviertel, Warenhäuser.

5. Ja, ja, es wird überall gespart.

6. Es kann durch eine Reihe von Ursachen, unter ihnen auch ernsthaftere Erkrankungen, bedingt sein.

7. Nun erst war es möglich, eine Transfusion anatomisch fachgemäß auszuführen.

8. Habe ich s nicht klar bewiesen, wie harmlos die Bazillen sind?

9. Ich schreibe es Ihnen auf die Packung.

Aufgabe 19

1. Sie waren der einzige Mensch, der das gewußt hat, und nun haben Sie es vergessen!

2. Kurz darauf (1949–1950) adaptierte man das Virus auf kleine Versuchstiere und züchtete es auch in Gewebekultur.

3. Ich finde auch, daß es heute außerordentlich heiß ist.

4. Robert Koch gelang es auch, auf festen Nährböden Bakterien zu züchten.

5. Falls an den Herzklappen oder am Herzgewebe bereits krankhafte Veränderungen entstanden sind, so arbeitet das Herz nicht mehr regelmäßig, und es entwickelt sich ein Herzfehler.

6. Aber wie es heißt «aller Anfang ist schwer».

7. Ruft man sich ins Gedächtnis, daß es damals keine Röntgenuntersuchungen gab, so wird es verständlich, daß diese Entdeckung alle früheren Funde überragte.

8. Der Arzt hat es Ihnen hier auf das Rezept geschrieben.

9. Ja, beinahe hätte ich es vergessen.

10. 1910 gelang es, die Virusnatur des Erregers nachzuweisen, und 1942 konnte das Virus im Elektronenmikroskop sichtbar gemacht werden.

Aufgabe 20

1. Heute gibt es in der medizinischen Fachliteratur immer mehr Berichte über neue Behandlungsmethoden der Herzkranken.

2. Ein Mikrob hat ein anderes getroffen und fragte es.

3. Seuchen hat es seit den frühesten Zeiten gegeben, und besonders in den Kriegszeiten haben sie stark gewütet und oft mehr Opfer gefordert als die Kriegswaffen.

4. Es wurden viele große Fabriken und Werke gebaut, Hochschulen und Fachschulen eröffnet, die Akademie der Wissenschaften gegründet.

5. Es wurde mit dem Bau des Auto- und Traktorenwerks begonnen.

6. Dem letzten schien es, daß der Gelehrte ihn beleidet hatte.

7. Hält man ein Gefäß an den Wasserhahn und läßt es vollaufen, dann wird es schwerer und die Arbeit im Muskel stärker, eine Bewegung kommt aber nicht zustande.

8. Es regelt automatisch alle Funktionen der Nieren.

9. Am Samstag hat es angefangen.

10. Inzwischen gelang es den Serologen und Chemikern, den Stoffwechsel der Bakterien näher kennenzulernen.

Aufgabe 21

1. Gibt es an eurem Institut auch Kliniken?

2. Sagen Sie bitte, gibt es auf der anderen Strassenseite einen Sportpalast?

3. Es stellt das Bewegungszentrum der Zelle dar und spielt bei der indirekten Form der Zellteilung eine sehr wesentliche Rolle.

4. Es verhindert das Eindringen von Bakterien und das Austreten von Gewebeflüssigkeit, z.B. bei der Haut, beim Magen und beim Herzen.

5. Es gibt drei Arten von Muskelgeweben: die glatte oder Eingeweidemusculatur, die quergestreifte oder Skelettmusculatur und die Herzmusculatur.

6. Es kann Reize aus der Außenwelt und den Innern des Körpers aufnehmen, fortleiten, verarbeiten und anderen Teilen des Körpers zuführen.

7. Ich denke, dass wir unserem berühmten Kollegen Pirogow mitteilen müssen, dass es in Paris seinen würdigen Schüler gibt.

8. Es ist allbekannt, daß der Körper des Menschen ein Knochengerüst besitzt.

9. Es stimmt die Muskeltätigkeit aufeinander ab.

10. Der Forscher hält seine Manuskriptblätter dicht unter die kurzsichtigen Augen und berichtet mit ruhiger Stimme, wie es ihm gelang, den Tuberkelbazillus aufzufinden.

VIII. Nach

Наиболее употребителен предлог «*nach*» во временном значении: «после, через, за».

Man konnte diesen Patienten nach der Genesung kaum wiedererkennen (после выздоровления).

Маркером в данном случае является вопрос «когда?»

Предлог «*nach*» употребителен и в значении места «в, на».

Er kehrte nach Berlin zurück und führte eine Privatklinik (в Берлин ...).
Маркером здесь является вопрос «куда?».

Предлог «*nach*» употребляется также в значении «согласно, в соответствии, по мере, сообразно с ...». Например:

1. Dabei konstatieren sie, dass die meisten alten Menschen nach ihren Kräften aktiv arbeiten (по мере своих сил).

2. Etwa 200000 Patienten mit Knachenbrüchen oder — erkrankungen sind bisher nach einer Methode behandelt wurden, die von dem Medizinprofessor Dr. Ilisarow entwickelt wurde (... по методу ...).

3. Dem Wesen nach gehört die Gesichtsgymnastik eigentlich in das Gebiet der Heilgymnastik (... по сути, ... по существу ...).

4. Das Herz ist für die ständige Versorgung des menschlichen Körpers mit Blut verantwortlich, was nach einem bestimmter System vor sich geht (... по определенной системе ...).

С глаголами, которые требуют после себя предлога «*nach*», значение предлога целиком зависит от значения глагола:

1. Du fragst mich nach meiner Familie und meiner Heimatstadt (ты спрашиваешь о ...).

2. Die Behandlung der Wirbelsäulenverbiegung richtet sich nach den Ursachen der Erkrankung (лечение ... зависит от ...)

Предлог «*nach*» может выражать цель и переводится «за»:

Ich habe nach dem Arzt geschickt (... за врачом ...).

Конструкция «*je nach*» всегда переводится «в зависимости от», «смотря по»:

Je nach Füllung hat sie verschiedene Formen (в зависимости от наполнения ...)

Bestimmen Sie die Bedeutung und die syntaktische Funktion von «*nach*». Übersetzen Sie die Sätze

Aufgabe 1

1. Nach der Zerschlagung des Faschismus im Jahre 1945 vollzog sich der Wiederaufbau des Gesundheitswesens unter Nutzung nationaler revolutionärer Traditionen.

2. Nach Angaben aus zentralen Statistiken werden jährlich etwa 60 000 Neuerkrankungen an bösartigen Neubildungen registriert.

3. Sie haben sich Komplikationen nach der Grippe zugezogen.

4. Die knöcherne Wirbelsäule mit ihren festen Bändern und ansetzenden Muskeln gibt dem menschlichen Körper Halt, läßt Blutgefäße und Nerven nach verschiedenen Richtungen hindurchtreten und bildet zusammen mit den Rippen, dem Brustbein und dem knöchernen Becken einen natürlichen Stützapparat.

5. In Anatomie legen wir die Prüfung nach dem 2. Studienjahr ab.

6. Nach dem Kriege übernahm Brugsch die Leitung der 1. Medizinischen Klinik der Charite.

7. Nach seiner Sprechstunde verbrachte er hier lange Abende und forschte nach dem Erreger des Milzbrandes, einer Tierseuche, die in dieser Gegend besonders häufig auftrat.

8. Mit der Entdeckung der später nach ihm benannten Strahlen erwies Röntgen der Medizin einen großen Dienst.

9. Die moderne Ernährungswissenschaft liefert uns aber auch Fakten, nach denen immer mehr Frauen, Männer und Kinder Übergewicht haben.

10. Die Medikamente nehmen Sie bitte viermal täglich streng nach Vorschrift.

Aufgabe 2

1. Dies wird nach seiner Zirkulation durch das Kapillargebiet in den Venen gesammelt und von den Hohlvenen zum Herzen zurückgeleitet.

2. Nachdem 1553 der spanische Theologe und Arzt Servet bereits den Lungenkreislauf beschrieben hatte, veröffentlichte Harvey 1628 nach klinischen Beobachtungen seine Entdeckung des großen und kleinen Blutkreislaufs in seiner klassischen Schrift «Die Bewegung des Herzens und des Blutes».

3. Nach seiner Schulzeit studierte er an der Göttinger Universität Medizin.

4. Nach dem Treffen wird man nach Hause gehen.

5. Beonders zur Langzeitprophylaxe, z.B. nach dem Herzinfarkt oder bei Durchblutungsstörungen werden chemische Mittel verabreicht, die das Vitamin K verdrängen.

6. Für die Medizinstudenten werden die Praktika nach Abschluß des dritten studentischen Studienjahres (Schwesternpraktikum) und nach Abschluß des 4. Studienjahres (Berufspraktikum) durchgeführt.

7. Herr Peters gibt sein Fläschchen mit der Urinprobe einer Helferin und fragt nach der Ärztin.

8. Ist der Nierenstein nach seiner Wanderung durch den Harnleiter in der Blase liege geblieben, so wird er dort größer und ruft die gleichen Beschwerden hervor wie eine Blasenentzündung.

Aufgabe 3

1. Die häufigste Form der Gehirnschädigung ist die Gehirnerschütterung, die nach einem Sturz sowie bei Verkehrsunfällen auftreten kann.

2. Nach diesen Angaben schreibt der Arzt die Krankengeschichte.

3. Nach dem Abendessen legte er sich ins Bett und fühlte sich müde.

4. Bereits eine halbe Stunde nach der Entnahme ist der Spender wieder arbeitsfähig.

5. Aufgenommene Speisen oder Getränke gelangen direkt oder nach kurzem Kauvorgang aus der Mundhöhle in die Speiseröhre.

6. Nein, meiner Meinung nach hat sie in der letzten Zeit wenig gearbeitet.

7. Dabei muß der Arzt nach der Vorgeschichte und Entstehung der Erkrankung, nach den Beschwerden des Patienten, nach seinen persönlichen und beruflichen Verhältnissen fragen.

8. Nach der Anamnese untersucht der Arzt gründlich den Kranken.

9. Anfang des 18. Jahrhunderts wurde die Hauptstadt nach Petersburg verlegt, einer Stadt, gebaut von Peter I., die ein «Fenster nach Europa» wurde.

10. Sie kann erst nach Ablauf der Verdauungsvorgänge stattfinden.

Aufgabe 4

1. Nach 3 bis 4 Kilometern kommen Sie an die Umgehungsstraße.

2. Im Jahre 1863 schrieb der russische Physiologe I.M. Setschenow in seinem Buch «Die Gehirnreflexe», daß Reflexe und psychische Tätigkeit durch die gleichen Apparate gesteuert werden und nach der Art ihrer Entstehung identisch seien.

3. Er nannte seinen Hemmstoff nach der verwendeten Kultur, in der er zuerst nachgewiesen worden ist, Penicillin.

4. Die Frage nach dem Ursprung des Lebens stellte er nicht.

5. Je nach Intensität des Grippeinfekts kommen den Hauptsymptomen Veränderungen an verschiedenen Organen hinzu.

6. Nicht nur nach größeren Blutverlusten durch Unfälle kann eine Blutübertragung lebensrettend werden, sondern auch bei vielen anderen Erkrankungen ist sie erforderlich.

7. Nach einer Inkubationszeit von 2–3 Tagen treten plötzlich hohes Fieber und Schüttelfrost auf.

8. Diese lassen sich u. a. daran erkennen, daß bei Fettsüchtigen die Sterblichkeit und Komplikationen nach Operationen höher liegen und auch die Unfallzahl größer ist.

9. Nach seiner Schulzeit studierte R.Koch an der Göttinger Universität Medizin und legte 1868 sein Staatsexamen ab.

10. Er besitzt mehrere Parallelkreisläufe, welche die zirkulierende Blutmenge je nach den Ansprüchen auf die einzelnen Körperteile und Organe verteilen.

Aufgabe 5

1. Vom dritten Studienjahr an werden die Studierenden nach einem speziellen Studienplan ausgebildet.

2. Nach ihrer Meinung tragen äußere und innere Umstände dazu bei, ob ein Mensch erkrankt oder nicht.

3. Nach dieser Vorlesung haben wir eine Pause.

4. Nach ihrer Form unterscheidet man kugelförmige, stäbchenförmige und schraubenförmige Bakterien.

5. 1809, nach der Gründung der Berliner Universität, übernahm Ch. Hufeland die Stelle des Dekans der medizinischen Fakultät.

6. Nach Inkubation von 1–4 Tagen tritt unter Frösteln, seltener mit Schüttelfrost, plötzlich Fieber auf, mitunter Nasenbluten dabei.

7. Vom großen Interesse ist die Frage nach einer schöpferischen Tätigkeit im Schlaf.

8. Acht Monate nach Kriegsende im Januar 1946 erfolgte die feierliche Wiedereröffnung der Berliner Universität.

9. Natürlich ist das nur ein Mittelwert, der sich unter den verschiedensten Bedingungen nach oben oder unten ändern kann, ohne daß ein krankhafter Zustand vorliegen muß.

10. Nach 1933 verstärkte sich die Verfolgung von Brugsch, deshalb legte er sein Hochschulamt in Halle nieder.

Aufgabe 6

1. Man erkennt den Bechterew-Kranken schon an seiner Haltung, an dem nach vorn gekrümmten Rücken.

2. Er starb im Jahre 1760 nach einem erfüllten Leben im Dienste des Lebens.

3. Ärzte und Schriftsteller schilderten seit Altertum so ausgezeichnet verschiedene Krankheitserscheinungen, daß man nach diesen Schilderungen heute noch Krankheitsbilder rekonstruieren und diagnostizieren kann.

4. Nach einer während 2 Wochen durchgeführten Vorbehandlung mit modernen Arzneimitteln wurde die Operation glücklich beendet.

5. Nach erfolgter Magenresektion ist aber infolge des verringerten Aufnahmevermögens und der meist bestehenden Gastritis des Magenstumpfes das Einhalten einer Diät unumgänglich.

6. Nach der Arbeit muß sich der Mensch erholen.

7. Studierende haben Rechtsanspruch auf staatliche Ausbildungsförderung nach dem Bundesausbildungsförderungsgesetz (BAföG).

8. In der Pause oder nach Unterrichtsschluß gehen die Studenten in die Mensa.

9. Man unterscheidet die Knochen nach ihrer Form.

10. Nach der Operation durfte der Kranke weder essen noch trinken.

Aufgabe 7

1. Man Sorge auch dafür, daß sich der Patient sofort nach dem Essen niederlegt.

2. Nach ihrer Löslichkeit teilt man sie in die Gruppen der fettlöslichen und die der wasserlöslichen ein.

3. Nach Meinung von Professor Schumakow müssen die Entwicklungsarbeiten am künstlichen Herzen vorangetrieben werden und gleichzeitig neue Wege in der Herztransplantation eingeschlagen werden.

4. Ch. W. Hufeland, 1762 in Fhüringen geboren, hatte nach seinem Studium in Jena und Göttingen 1783 die väterliche Praxis in Weimar übernommen.

5. Bereits nach 14 Tagen beobachtete man bei den Versuchspersonen deutliche Abbauerscheinungen am Skelett.

6. Eine kalte Waschung nach der Morgengymnastik macht frisch für den ganzen Tag.

7. Nach vier Jahren erhielt er das Arztdiplom.

8. Nach dem ersten Weltkrieg entwickelten sich drei voneinander unabhängige Gesundheitsorganisationen: das Internationale Büro für öffentliche Hygiene, die Gesundheitsorganisation des Völkerbundes und die Gesamtamerikanische Gesundheitsorganisation.

9. Besonders in der ersten Zeit nach der Operation muß sich der Kranke streng an die Ernährungsvorschriften halten.

10. Vor allem nach der je weiligen Steinart richten sich Behandlung und Vorbeugung.

Aufgabe 8

1. Nach drei Tagen kam der Arzt wieder.
2. In diesen Fällen setzt die Bewußtlosigkeit erst einige Stunden nach dem Unfall ein.
3. Nach Beendigung der Mittelschule erhalten die Absolventen das Reifezeugnis.
4. Bei solchen Erkrankungen wie akute Nierenentzündung, manche Formen akuter Magendarmkrankheiten und nach Leiboperationen werden Hungern oder Dursten wenige Tage angewandt.
5. Zur Tagesration gehörte ferner ein Polyvitaminkomplex in Drageeform, der zweimal täglich nach dem Frühstück und nach dem Mittagessen eingenommen wurde.
6. Nach der Verteidigung seiner Doktorarbeit (1832) wurde er nach Deutschland zur weiteren Ausbildung geschickt.
7. Nikotin ist nach dem Zyankali eines der stärksten Gifte.
8. Nach einer durchgemachten Krankheit kann für die Wiederherstellung der Gesundheit eine sachgemäße Diät von hervorragender Bedeutung sein.
9. Dreimal täglich mußte ich Tropfen und Tabletten nach dem Essen einnehmen.
10. Nach Abschluss des Studiums geht der Absolvent in die 1-jährige Internatur, oder in die 2-jährige Ordinatur.

Aufgabe 9

1. Nach seiner Rückkehr ging N. I. Pirogow wieder nach Dorpat.
2. Bei erworbenen Veränderungen der Nieren kann eine Urinaufstauung andere Krankheiten, wie z.B. Steinleiden, Harnwegsverengungen und Infekte der oberen Luftwege bzw. des Darmes nach sich ziehen.
3. Bald nach der Einnahme dieses Medikaments verschwanden die Bauchschmerzen.
4. Nach den Feststellungen vieler Spezialisten tritt die Osteoporose mit zunehmendem Lebensalter häufiger auf.
5. Bereits nach einer Stunde hatte sich der Thrombus bei einem 64 jährigen Patienten aufgelöst, und die Arterie war wieder durchgängig.
6. Nach der Verfassung der WHO, die 1951 angenommen wurde, ist Gesundheit «nicht nur als Freisein von Krankheit, sondern als vollständiges körperliches und seelisches und soziales Wohlbefinden» zu verstehen.
7. Sagen Sie bitte, beginnt das Studium an der medizinischen Hochschule sofort nach den Aufnahmeprüfungen?
8. Wo arbeiten die Absolventen nach Abschluß des Studiums?
9. Ihrer chemischen Zusammensetzung nach bestehen die Bakterien und Viren zu 85 % aus Wasser und zu 15 % aus Trockensubstanz (Fett, Eiweiß, Kohlenhydrate und Mineralien).

10. Die Bedeutung der Bakterien in der Natur ist außerordentlich groß, obwohl es sich nur um einzellige Lebewesen handelt.

IX. Um

«*Um*» может быть, прежде всего, отделяемой приставкой, значение которой определяется в единстве с основой глагола.

Например: Nach 10 Minuten Fahrt steigen wir um und begeben uns in Richtung Platz der Unabhängigkeit (... делаем пересадку ...).

Формальным признаком приставки «*um*» в этом предложении является ее позиция в конце первого фрагмента предложения. Ее значение определяется в единстве с основой глагола «*umsteigen*».

Например: Die Gesamtmenge der Erythrozyten aneinandergereiht würde einen Faden von ungefähr 200000 km Länge bilden, den man fünfmal um den Ägwater wickeln könnte (... вокруг экватора ...).

В этом предложении «*um*» – предлог, формальным признаком которого является его позиция перед существительным в винительном падеже в структуре простого распространенного предложения.

О «*um*» как предлоге речь идет и в следующем предложении, но здесь употребление и перевод «*um*» зависит от управления глагола:

Bei hoher Temperatur aber bitten Sie den Arzt wieder um einen Hausbesuch (... о визите на дому ...).

Другой пример:

Wenige Tropfen Blut reichen oft auf, um eine Anomalie festzustellen und eine Behandlung einzuleiten (... чтобы ... установить ...).

Формальный признак данного значения – инфинитив с частицей «*zu*» в конце инфинитивного оборота и запятая перед «*um*». Объединив «*um*» и инфинитив «*festzustellen, einzuleiten*», можно тем самым распознать целевые отношения.

«*Um*» может являться частью сложного союза «*um ... je*». Формальным признаком тогда выступает наречие «*so*» после «*um*».

Например:

Die Bedeutung dieser Organe ist um so größer, je vollkommener Sie ihre Aufgabe erfüllen (... тем больше, чем ...).

Bestimmen Sie die Bedeutung und die Funktion von «*um*».

Übersetzen Sie die Sätze

Aufgabe 1

1. Sie kauft sich Kleiderstoffe und dann tauscht sie sie wieder um.

2. Auch Salze werden im oberen Dünndarm resorbiert, um so leichter, je besser sie wasserlöslich sind.

3. In derselben Nacht noch trägt der Telegraf die Kunde von der Entdeckung des Tuberkelbazillus um den Erdball.

4. Der natürliche Nahrungsbedarf wird dort um durchschnittlich 30 % überschritten.

5. Selbst Medikamente, die den Magen passieren, sollte man nur in dringenden Fällen gebrauchen, um auch diesen Reiz möglichst auszuschalten.

6. Die Verdienste N. I. Pirogows um die Wissenschaft und die Menschheit sind groß.

7. Dabei wird der Magen um ein Drittel, oft aber sogar um zwei Drittel seiner ursprünglichen Größe verkleinert (1/3 — bzw. 2/3 — Resektion).

8. Die Sorge um die Umwelt ist eine globale Aufgabe und kann sich nicht auf den Rahmen eines einzigen Staates begrenzen.

9. Er ist wohl noch kein vollständig ausgebildeter Arzt: er fragt oft den Oberarzt oder eine Schwester um Rat.

10. Um diese Klinik herum gruppieren sich die technischen Einrichtungen: Nuklearmedizin, Labor, Lagerräume und Küche.

Aufgabe 2

1. In einem Wettbewerb um die beste wissenschaftliche Studentenarbeit erhielt Krassnow 1953 den ersten Preis.

2. Die Bronchitis verläuft zwar ohne Fieber, doch ist die mehrfache tägliche Temperaturkontrolle unbedingt notwendig, um andere Krankheiten, z.B. eine beginnende Lungenentzündung, auszuschließen.

3. Freilich, immer sorgt er sich nur um Robert, seinen Lieblingsenkel.

4. Sie entspricht dem Energieverbrauch, den jemand benötigt, um einen Mann fast 400 Meter hochzuheben.

5. Um die Umweltreizungen aufzunehmen, stehen uns bestimmte Organe zur Verfügung, die wir üblicherweise «Sinnesorgane» nennen.

6. Je weniger also der Mensch arbeitet, um so geringer ist sein Bedarf.

7. Handelte es sich um grössere Defekte, so wurde der «Beinfrass» ausserordentlich exakt entfernt, der Zahn mittels Baumwolle getrocknet und mit Blei oder Gold gefüllt.

8. Deshalb nahm ich Pyramidon und Aspirin ein, trank eine Tasse heißen Tee mit Honig und bat den Arzt telephonisch um einen Hausbesuch.

9. Bereits Bachmetjew ging von der Annahme aus, dass man den Zustand der Anabiose auch bei Affen und Menschen erzielen kann, um ihn bei der Wiederbelebung zu nutzen.

10. Sie biegen das Haus um und gehen geradeaus noch ein paar Meter.

Aufgabe 3

1. Ich werde alles gründlich prüfen und beweisen, dass die Cholerakeime zuerst in den Boden müssen, um die Cholera zu erzeugen.
2. Die Mutter kümmert sich um die Gesundheit ihres Kindes.
3. Dabei konnte er beobachten, dass sich in einer fast kreisrunden Zone um die Pilzkultur herum keine Bakterien entwickelt hatten.
4. Wickel mit Butter habe ich ihm um die Knie gemacht.
5. Die Studenten standen um den Operationstisch.
6. «Um die Abwehrkraft meines Körpers zu schwächen, um die Magensäure abzustumpfen», spricht Pettenkofer, «nehme ich jetzt Natron ein».
7. Die Spitzen der deutschen Wissenschaft haben sich in dem kleinen Vortragssaal des Instituts in der Dorotheenstraße versammelt, um Doktor Kochs Bericht «Über Tuberkulose» anzuhören.
8. Die Nervenkrankheiten bedürfen deshalb einer sehr spezifischen Differenzierung, um die Symptome richtig einzuschätzen und danach die Therapie festzulegen.
9. Der Schlaf ist ein Vorgang, der mit dem Wachsein periodisch wechselt, um verbrauchte Kräfte wiederherzustellen.
10. Je früher man Haltungsschwäche mit geeigneten Maßnahmen bekämpft, um so größer sind die Erfolge.

Aufgabe 4

1. Die Knochen bilden eine feste und schützende Kapsel um das Knochenmark, um das Zentralnervensystem und um die inneren Organe.
2. Sie eröffnete den Ärzten in ihrem Kampf um Gesundheit und Leben der Menschen neue Möglichkeiten.
3. Je jünger die Kinder sind, um so heftiger ist das Fieber und um so geringer sind die lokalen Erscheinungen.
4. So haben Menschen mit 10 kg Übergewicht eine verminderte Lebenserwartung um 18 %, bei 15 kg um 28 %.
5. Ein Trübel ist um ihn, der dem bescheidenen Manne zuwider ist.
6. Das Deckgewebe (Epithel) bildet im ganzen Organismus eine schützende Schicht um die äußeren und inneren Oberflächen.
7. Um Mangelzuständen des Organismus vorzubeugen, muß ihm vor allem eine abwechslungsreiche und vielgestaltige Kost zugeführt werden.
8. Je frühzeitiger die Behandlung einsetzt, um so besser und vollständiger heilt das Geschwür aus.
9. Um drei Zentimeter sind die Kosmonauten Leonid Popow und Waleri Rjumin im Verlaufe ihres halbjährigen Fluges im All gewachsen.

X. Während

«*Während*» чаще всего является в предложении предлогом в значении «во время», «в течение»:

Die Entspannung während der Ausatmung ist außerordentlich wichtig, weil sie dem Organismus Erholungspausen bietet (... во время выдоха ...).

В этом предложении «*während*» – предлог.

Формальным признаком значения и функции «*während*» является следующее за предлогом существительное в родительном падеже:

Sie stellen den aktiven Bewegungsapparat dar, während das Knochensystem den passiven Bewegungsapparat bildet (... в то время как ... (пока ...)...).

Формальным признаком значения «*während*» в этом примере является порядок слов придаточного предложения (сказуемое в конце).

Таким образом, слово «*während*» здесь союз, выражающий временные отношения между компонентами сложного предложения.

Bestimmen Sie die Bedeutung und die syntaktische Funktion von «*während*». Übersetzen Sie die Sätze

Aufgabe 1

1. Diese Aufspaltung vollzieht sich während der Verdauung.
2. Die Verbiegung der Wirbelsäule und Abweichungen von der normalen Biegung können angeboren sein oder erst während des Wachstums entwickeln.
3. Das Krankenpflegedienst wird während der unterrichtsfreien Zeit abgeleistet.
4. An der Humboldt-Universität haben wir während unseres Studiums 2 Jahre Anatomie.
5. Während des großen Vaterländischen Krieges minierten die Faschisten beim Rückzug dieses imposante Gebäude, das von den Truppen der dritten Belorussischen Front gerettet wurde.
6. Er stellte fest, daß sich die Biopotentiale des Gehirns während des Wachzustandes und des Schlafes deutlich voneinander unterscheiden.
7. In Unfallkliniken, bei Geburten oder während Operationen hat diese kostbare Flüssigkeit eine erhebliche Bedeutung gewonnen.
8. Während des langen Aufenthaltes der Kosmonauten im Zustand der Schwerelosigkeit haben sich ihre Wirbelsäulenknorpel und Muskelgewebe entspannt.
9. Vieles spricht gegenwärtig dafür, dass die Tiefschlafphase hauptsächlich der physischen Entspannung dient, während die Zeit des Traumschlafes die Regenerierung der psychischen Prozesse bewirkt.

10. Während Neugeborene 22 bis 23 Stunden am Tage schlafen, benötigt ein einjähriges Kind nur noch 16 und ein dreijähriges Kind 13 Stunden.

Aufgabe 2

1. Während der ersten Studienjahre zeichnete sich Diefenbach durch hohes fachliches Engagement aus.

2. Er starb am 11.05.1847 während einer chirurgischen Demonstration im Hörsaal.

3. Die Entspannung während der Ausatmung ist außerordentlich wichtig, weil sie dem Organismus immer wieder kleinste Erholungspausen bietet.

4. Während des Schlafs ist sie aber deutlicher ausgeprägt, zumal sich die Atemfrequenz während dieser Zeit vermindert.

5. Wahrscheinlich habe ich mich während des Schiausfluges erkältet.

6. Träume sind keinesfalls der einzige Ausdruck der reichhaltigen und vielfältigen psychischen Prozesse, die sich während des Schlafs abspielen.

7. Während des aufrechten Ganges am Tage verdichten sich diese Gewebe wieder.

8. Während das letztere an dem Vorgang der Blutgerinnung beteiligt ist, übernimmt das Blutserum die Transportfunktion für alle gelösten Stoffe.

9. Diese Reflexe sind angeboren und bleiben während des ganzen Lebens bestehen.

10. Während eine etwas stärkere Blutungsneigung bei Verletzungen, z. B. beim Zähneputzen oder Rasieren, für diese Patienten nichts Ungewöhnliches darstellt, sind eine blutige Verfärbung des Urins oder des Stuhls sowie das Auftreten von blauen Flecken an der Haut alarmierende Symptome.

Aufgabe 3

1. Während des Studiums erwirbt der Student praktische Fähig- und Fertigkeiten.

2. Während einer solchen Behandlung können die Patienten lesen oder auch fernsehen, jedenfalls ist die Dialyse im allgemeinen mit keinerlei Schmerzen, Schwächungen oder anderen Beschwerden verbunden.

3. Während der Sommerferien haben die Studenten im Kolchos gearbeitet.

4. Während Wachstum, Teilung und auch Bewegungserscheinungen nicht regelmäßig stattfinden, laufen die Stoffwechselfvorgänge mit unterschiedlicher Intensität in jeder lebenden Zelle ab.

5. Der Milchzucker — Laktose — nimmt, während er den Darm passiert, relativ viel Wasser auf.

6. 20 solcher Aminosäuren kann der menschliche Organismus durch chemischen Abbau der Nahrung und Umbau im Organismus selbst bilden,

während die restlichen 10 Aminosäuren dem Körper direkt mit der Nahrung zugeführt werden müssen.

7. Während in der unbelebten Natur das Eisen eine relativ stabile Substanz darstellt, ist das Eisen in unserem Körper ein sehr reaktionsfähiger Stoff.

8. Die zellulären Bestandteile des Blutes und die lebensnotwendigen größeren Moleküle werden zurückgehalten, während die normalerweise über die funktionierende Niere ausgeschiedenen Stoffwechselprodukte mit kleinerem Molekulargewicht sowie das Wasser die Membran passieren können.

9. Die materiellen Bedingungen des ganzen Volkes während des Großen Vaterländischen Krieges waren außerordentlich schwierig.

10. Während reine Kohlenhydrate oder auch Milchnahrung bereits nach 1–2 Stunden restlos in den Darm übergetreten sind, benötigt eine gemischte Kost dazu etwa 4 Stunden.

XI. Zu (zum, zur)

Наиболее употребительно «zu» как предлог и переводится в контексте словосочетания. Например:

1. Zum Stammskelett gehören der Schädel, die Wirbelsäule und der Brustkorb (к скелету относится ...).

2. Mehrere Gewebe vereinigen sich zu einem Organ (... в орган).

3. Die durch den Alkohol bedingten Veränderungen der Leberzelle führen zu einer Hemmung der Leberzelle (... к торможению клетки печени ...).

Как наречие «zu» в контексте словосочетания переводится «слишком, очень».

Statistische Untersuchungen haben ergeben, dass in bestimmten Gebieten der Erde die Menschen zu viel essen und dass das Übergewicht zugenommen hat (... слишком много едят ...).

Формальным признаком наречия «zu» является его употребление непосредственно перед другим наречием или прилагательным.

«Zu» как отдельную приставку глагола узнаем по ее позиции в конце предложения, а в словаре следует искать соответственно глагол на «zu + основа»:

Wenden wir für einen Augenblick unsere Aufmerksamkeit dieser Abbildung zu (обратим внимание на ..., глагол «zuwenden»).

Формальным признаком частицы «zu» при зависимом инфинитиве является ее позиция непосредственно перед инфинитивом:

Die künstliche Niere übernimmt die Funktion der geschädigten Niere, die über den Harn auszuschcheidenden Stoffwechselprodukte aus dem Blut zu filtern (... функцию, отфильтровать ...).

Маркером «zu» в составе инфинитивных групп «um ... zu, statt ... zu, ohne ... zu» является сочетание «zu» с другими признаками:

Ohne Vitamine in notwendigen Mengen mit der Nahrung zu bekommen, kann man sich schwere Stoffwechselkrankheiten zuziehen (не получая витамины ...).

Der Kranke steht schon auf, statt das Bett zu hüten (... вместо того, чтобы лежать в постели ...).

Man lebt nicht, um zu essen, man ist aber, um zu leben (... чтобы есть, ... чтобы жить).

«Zu» может быть также частью сказуемого с модальным значением. В таких случаях важно выделить в структуре предложения дистантно расположенные части сказуемого «haben ... zu + *Infinitiv*, sein ... zu + *Infinitiv*»:

Von nun an hat das Herr aber schon seine Funktion voll zu erfüllen (... должно выполнять ...).

Bei Verdacht auf einen Herzinfarkt ist strenge Bettruhe zu verordnen (... следует назначить ...).

«Zu» перед причастием I в роли определения является маркером значения пассивности определяемого слова и модального значения, заключенного в определении, выраженном «zu + *Partizip I*».

Gesundheit ist keine Eigenschaft, die man hat oder nicht hat, sondern ein zu planender Lebensprozess (... планируемый процесс ...).

Der zu untersuchende Kranke liegt im Nebenzimmer (больной, которого нужно обследовать ...).

Таким образом, главное в тактике переводчика — это искать слова в словаре, только прочитав предложение (как минимум) до конца, учитывать позицию слова в синтаксической структуре предложения, для осмысления грамматических конструкций объединять дистантно расположенные их элементы, учитывать знаки препинания.

Bestimmen Sie die Bedeutung und die syntaktische Funktion von «zu». Übersetzen Sie die Sätze

Aufgabe 1

1. Das ermöglicht, einzelne Körperteile und Organe zu beeinflussen.
2. Auch die Diphtherie ist zu einer seltenen Krankheit geworden.
3. Übermäßiger Kaffeegenuß führt zu ähnlichen Erscheinungen, wie sie geringe Mengen Alkohol verursachen.

4. Er entdeckte den Erreger der Cholera und stellte fest, dass die schlechte Trinkwasserversorgung und Unsauberkeit zur schnellen Verbreitung der Cholera beitragen.

5. Anschließend ist eine weitere Qualifizierung bis zur Doktorprüfung (Promotion) möglich.

6. Sie vermittelt auch die Fähigkeit zur Weiterbildung und zur Zusammenarbeit mit anderen Ärzten und mit Angehörigen anderer Berufe des Gesundheitswesens.

7. Unser Körper braucht täglich Nahrung zu seiner Erhaltung und erzeugt auch Energie für den Betriebsstoffwechsel.

8. Zu den Lebenseigenschaften der Zelle gehören Stoffwechsel, Wachstum, Vermehrung und Bewegung.

9. Bei ausgedehnten Verbrennungen pflegen mehr oder weniger schwere allgemeine Störungen zu entstehen.

10. Spondylose ist bei älteren Menschen ein normaler Befund, der keinerlei Beschwerden zu verursachen braucht.

Aufgabe 2

1. Zu den ersten gehören die Vitamine A, D, E, K.

2. Guten Tag, Oleg, ich habe dir doch versprochen, etwas über unsere Universitätskliniken zu erzählen.

3. Die Anwesenden baten ihn sehr, sie zu nennen, denn jeder glaubte, dass er unter den Bevorzugten ist.

4. Das Nervensystem und die Sinnesorgane haben die Aufgabe, Nachrichten (Signale) aufzunehmen und sie zu verarbeiten.

5. Die Verstädterung des Lebens und die Industrialisierung bei gleichzeitigem niedrigem Lebensstandard der breiten Massen des arbeitenden Volkes ließen im 19. Jahrhundert die Tuberkulose, und zwar vor allem die Lungentuberkulose, zu der gefährlichsten und bedeutsamsten Volkskrankheit werden.

6. Der erhöhte Druck versorgt das Gewebe und die Organe besser mit Sauerstoff und wird dadurch zu einem Helfer des Arztes.

7. Besonders vielfältig sind die Bewegungen des Armes, der für den Menschen zu einem Organ der Arbeit geworden ist.

8. «Ich glaube das nicht», stellte Koch fest, «dazu ist die Sterblichkeitsziffer zu hoch».

9. Bei Verdacht auf einen Herzinfarkt ist strengste Bettruhe zu verordnen.

10. Das Nervensystem besitzt die Fähigkeit, die Reize in bestimmte Formen von Erregungen umzusetzen, zu verarbeiten und anderen Stellen des Organismus zuzuleiten.

Aufgabe 3

1. Bereits 1953 kam man zu der Auffassung, dass der Schlaf in zwei Hauptphasen unterschieden werden kann.
2. Zu den inneren Organen gehört auch das Atmungssystem, welches den Gasaustausch vermittelt.
3. Sie scheidet täglich bis zu einem Liter Gallensaft aus.
4. Der Patient war zu früh aufgestanden.
5. Meistens wissen die von ihr Betroffenen gar nicht, dass sie zu kalorienreich essen.
6. Er nickte dem Jungen väterlich zu, las flüchtig noch einmal die weißen Buchstaben auf der schwarzen Tafel.
7. Die menschliche Kost ist heute zu reich an Fetten und konzentrierten Kohlenhydraten und zu arm an Vitaminen und Mineralstoffen.
8. Ich meine, sie hat selbst zu wenig gearbeitet.
9. Guten morgen, Oleg, kommen wir auch nicht zu spät?
10. Dabei nimmt seine Muskulatur zu und seine Innenräume werden entsprechend größer.

Aufgabe 4

1. Ihre außergewöhnlich kurze Wellenlänge ermöglicht ihnen, Materialien zu durchdringen, die das sichtbare Licht absorbieren oder reflektieren.
2. Die Nieren sind lebenswichtige Organe und gehören zu den Ausscheidungsorganen.
3. Natürlich ist ein solcher kurzer und zudem mehrfach unterbrochener Schlaf unzureichend, und die Kranken klagten zu Recht morgens über Kopfschmerzen, Schwächegefühl und Arbeitsunlust.
4. So kommt es zu Übergewichtigkeit, die bei vielen «Steinträgern» festzustellen ist.
5. Die detaillierte Harnuntersuchung gehört deshalb zu den wesentlichsten diagnostischen Maßnahmen beim Steinleiden.
6. Er begann aber lange Ausflüge zu Fuß zu machen.
7. Das ist im internationalen Vergleich viel zu lang.
8. Heute besteht häufig ein Mißverhältnis zwischen einer zu reichlichen, hochkalorischen Nahrung und einer nur mäßigen körperlichen Betätigung.
9. Der predictive value eines positiven Laborbefundes nimmt mit der Häufigkeit (Prävalenz) der zu diagnostizierenden Krankheit zu.
10. In diesen Druckkammern sind chirurgische Eingriffe möglich geworden, die im gewöhnlichen Operationssaal viel zu riskant gewesen wären.

Aufgabe 5

1. Natürlich brauchen Sie diese komplizierten Dinge nicht zu lernen.
2. Eiweiße, Fette und Kohlenhydrate, auch zu organischen Stoffen gehörend, sind zusammengesetzte Nahrungsmittel.

3. Zu dem Krebsforschungszentrum gehören weiterhin ein 150-Betten-Hotel für Patienten, die aus allen Teilen des Landes zu ersten Konsultationen ankommen, eine radiologische Klinik, ein Block für Experimente und eine Poliklinik.

4. Man muß seine Augen vor zu starkem Sonnenlicht schützen, schwarze Brille tragend.

5. Für viele in ihrer Entstehung noch ungeklärte Erkrankungen müssen wir eine Abhängigkeit von der Ernährung vermuten, ohne dies bereits sicher beweisen zu können.

6. Die Entdecker des Insulins (Banting und Best) werden wir immer zu den großen Helfern der Menschheit zählen.

7. Die Freude war so stark darüber, dass der Gelehrte erwachte und diese Tabelle augenblicklich zu Papier brachte.

8. Zu den Hauptfunktionen der Nieren gehört auch Reinigung des Blutes von nichtgasförmigen Stoffen.

9. Ich versuche, Ihnen die Unterschiede zu erklären.

10. Bei großen Blutverlusten und manchen Krankheiten pflegt man eine Blutübertragung zu unternehmen.

Aufgabe 6

1. So wie jedes Medikament sogar jedes harmlose Nahrungsmittel in Überdosierung schädlich ist, so wirkt sich auch zu viel Koffein ungünstig auf den Körper aus.

2. Ich habe Dir versprochen, über mein Studium etwas näher zu erzählen.

3. Wie jedes Muskelgewebe ist auch das des Herzens in der Lage, sich zu kontrahieren und dadurch Spannung zu erzeugen.

4. Sie sind kugelig und besitzen die Fähigkeit, ihre Form beständig zu ändern.

5. Empfehlungen für eine feste Diät scheinen somit überflüssig zu sein.

6. Das Blut pflegt mit allen Zellen des Körpers durch Vermittlung der Lymphe in Verbindung zu treten.

7. Das Blut wird vom Herzen in den Körper gepumpt und kehrt wieder zu ihm zurück.

8. Die Entwicklung neuer Methoden der Diagnostik und Therapie von Geschwulskrankheiten hat zu einem gewissen Stillstand der Sterblichkeitsziffer bei diesen Erkrankungen geführt.

9. Sie sind weder physisch noch psychisch in der Lage, das weiter zu verkraften.

10. Im Gegensatz zu anderen medizinischen Fachgebieten, die sich auf die Beherrschung aller Erkrankungen eines bestimmten Organs beschränken — wie beispielsweise die Kardiologie oder Nephrologie — haben wir in der Onkologie eine Disziplin vor uns, die eine den gesamten Organismus

betreffende Problematik zum Gegenstand wissenschaftlicher, forschender und praktischer Arbeit erhob.

Aufgabe 7

1. Der Kaloriengehalt ist im Durchschnitt zu hoch.
2. Früher achtete man dabei jedoch zu sehr auf die Schonung und zu wenig auf die wirkliche Vollwertigkeit der Nahrung.
3. Die wachsenden Zellen verdrängen Knochensubstanz und Periost, ohne ihre Differenzierung zu ändern.
4. Keine Zelle, kein Gewebe kann existieren, ohne Sauerstoff und Nährstoffe zu erhalten.
5. Zu seinen wesentlichsten Funktionen gehört der Schutz des Körpers vor Krankheitserregern.
6. Zu den wichtigsten Grundlagenfächern der ersten zwei Studienjahre gehören Anatomie, Physiologie, Histologie, Physik, Chemie u.a.m.
7. Diese ungeheure Menge möglicher Nervenzellverbindungen versetzt das Gehirn in die Lage, Leistungen zu vollbringen, die nur für den Menschen typisch sind.
8. Einige Bakterien sind in der Lage, den Stickstoff der Luft zu binden.
9. Der Arzt wäre beinahe zu spät gekommen.
10. Ich wünschte, er würde zu einer anderen Station versetzt, denn ich fürchte immer, dass er mir mal die falsche Spritze gibt.

Aufgabe 8

1. Die Nieren sind von rotbrauner Farbe, etwa 12 cm groß und liegen zu beiden Seiten der Lendenwirbelsäule locker im Fettgewebe eingebettet.
2. Nachdem Herr Peters alle Formalitäten erledigt hat, schickt ihn die Dame von der Aufnahme zu Station 3a.
3. Die wichtigsten Lebensprozesse pflegen am wirkungsvollsten bei genügendem Vitamingehalt im Organismus zu verlaufen.
4. Die beste Methode, das Leben zu verlängern, besteht darin, es nicht abzukürzen.
5. Ich habe nicht genügend Mut dazu, zum Arzt zu gehen.
6. Zu den bedeutendsten Funktionen des Blutes gehört vor allen Dingen der Schutz des Körpers vor Krankheitserregern.
7. Das Fehlen dieses Vitamins verursacht beim Menschen eine Mangelkrankheit, die sich im wesentlichen in einer Einschränkung der Funktionsuntüchtigkeit des Herzens, des Magen- und Darmkanals äußert und zu Beriberi führt.
8. Die Zuordnung zu bestimmten Funktionen ist mit Strukturveränderungen verbunden.
9. Viele sind Kreiskrankenhäuser, die einen großen Einzugsbereich zu versorgen haben.

10. Schütteln Sie nur den Kopf, sobald man Ihnen etwas Gutes zu essen anbietet!

Aufgabe 9

1. Der Mensch benutzt zum Gehen die unteren Gliedmaßen.
2. Moskau wurde zu einer Stadt mit hochentwickelter Industrie.
3. In neuerer Zeit sind noch weitere Blutgruppen entdeckt worden, die bei der Blutübertragung besonders bei dem Rhesusfaktor eine große Rolle zu spielen scheinen.
4. Ohne den Patienten untersucht zu haben, hat der Arzt keine Möglichkeit, richtige Diagnose zu stellen.
5. Dies ist nicht deshalb notwendig, weil unsere Ärzte heute weniger Geschicklichkeit haben, eine Diagnose zu stellen, im Gegenteil, weil sie mehr wissen, weil sie schneller und gezielter helfen wollen.
6. Von Jahr zu Jahr steigt die Zahl der Menschen, die von Krebs geheilt werden.
7. Zu den wasserlöslichen zählt man die B-Vitamine, Nikotinsäureamid, Vitamin C und H.
8. Die Zahnwurzeln, mit denen die Zähne im Kieferknochen wie auf Beinen fest eingelagert stehen, sind in der Mundhöhle nicht zu sehen.
9. In 5 Minuten sind wir an der Haltestelle, wo man viele Fahrgäste sieht, wir brauchen gar nicht lange zu warten.
10. Mit Sicherheit können wir heute sagen, dass bösartige Geschwülste nicht ansteckend sind, also nicht von Mensch zu Mensch übertragen werden und dass Krebs, zumindest zum großen Teil, vermeidbar ist.

Aufgabe 10

1. Statt sich an die Beruhigungs- und Schlafmittel zu gewöhnen, muß man regelmäßig Sport treiben und mehr Zeit in der frischen Luft verbringen.
2. Natürlich hilft unser Präparat nur denjenigen, die die Fähigkeit zu wachsen nicht verloren haben.
3. Bereits im Altertum hat man es — allerdings noch unbewußt — verstanden, die keimhemmende Wirkung von Stoffwechselprodukten bestimmter Mikroorganismen für Heilzwecke zu nutzen.
4. Die verschiedensten Sachbuchautoren haben sich bemüht, den Vorgang ausführlich zu beschreiben.
5. Anfang des 11. Jahrhunderts begann man in Minsk Kirchen und Kloster zu bauen.
6. Das Blut versorgt alle Körpergewebe mit zu ihrer Funktion notwendigen Nährstoffen.
7. Parallel zu dieser Straße verläuft eine Allee.
8. Zu Beginn des XIX. Jahrhunderts studierten an der medizinischen Fakultät von 20 bis 30 Studenten.

9. Der Mensch ist in der Lage, die Umwelt zu nutzen, ohne sie zu ruinieren.

10. Er versuchte, einzelne Etappen, die zur Entstehung des Lebens führen konnten, zu modellieren.

Aufgabe 11

1. Die Grippe gehört zu den auf der Erde am weitesten verbreiteten Infektionskrankheiten.

2. Der Schutz der Natur, die rationelle Nutzung und der Schutz des Bodens, die Reinhaltung der Gewässer und der Luft sowie die Erhaltung der Pflanzen- und Tierwelt wird gegenwärtig zur Pflicht des Staates, der Gesellschaft und zur Sache eines jeden Bürgers.

3. Die prophylaktische medizinische Betreuung aller Bürger gehört zu den wichtigsten Aufgaben des Gesundheitswesens.

4. Zu unserem Institut gehören viele Gebäude, Kliniken und Krankenhäuser, die sich in verschiedenen Stadtteilen befinden.

5. Zu den Ausbildungsformen gehören Vorlesungen, Seminare, Übungen und Praktika.

6. «Herr Doktor Huber», sagt der Greis, «wollen Sie die Wissenschaft hindern, die Wahrheit zu erforschen?»

7. Später vereinigte er seine Erfahrungen im Werk «Makrobiotik oder die Kunst, das Leben zu verlängern».

8. Ein Mensch, der diese Krankheit schon überstanden hat, scheint dann unempfindlich gegen jede neue Ansteckung zu sein.

9. Bei Rauchern ist das Risiko, an einem Herzinfarkt zu erkranken oder zu sterben, im Durchschnitt etwa zwei- bis dreimal so groß wie bei Nichtrauchern.

10. Die Patientin scheint an Avitaminose, einer schweren Krankheit, die früher besonders oft im hohen Norden aufzutreten pflegte, krank zu sein.

Aufgabe 12

1. Gänzlich oder weitgehendes Fehlen von Vitaminen in der Nahrung führt bei Mensch und Tier zu schweren Krankheitserscheinungen (Mangelkrankheiten oder Avitaminosen) und schließlich zum Tod.

2. Im Jahre 1854 begann Pettenkofer sich bereits mit der Cholera zu beschäftigen.

3. Sie hat Robert sehr gern und bemüht sich, seine Wunderwelt zu verstehen.

4. Zu Hause arbeiten Sie fleißig und essen Sie nur bei Hunger.

5. Im Verdauungssystem tritt eine große Anzahl verschiedenartiger Organe zu einer funktionellen Einheit zusammen.

6. Unter den vielfältigen Maßnahmen, die zu diesem Zwecke durchgeführt werden, haben regelmäßige Schutzimpfungen gegen Pocken, Tuberkulose, Diphtherie, Keuchhusten, Wundstarrkrampf, Poliomyelitis, Masern, die Immunprophylaxe gegen Infektionskrankheiten besondere Bedeutung.

7. Die Zahl der Studenten unseres Instituts wächst von Jahr zu Jahr, sie wird auch weiter wachsen.

8. Sich richtig zu ernähren, heißt nicht viel zu essen.

9. Dabei bemühte er sich, das theoretische Studium der Medizin ständig mit der praktischen Untersuchung am Krankenbett zu verbinden.

10. Ich aber bin davon überzeugt, dass sie nicht einmal imstande sind, einen einzigen Mann zu töten.

Aufgabe 13

1. Der Kranke verließ das Krankenzimmer, ohne bemerkt zu werden.

2. Die Forschungen des russischen Physiologen I. P. Pawlow zu Beginn des 20. Jahrhunderts schufen wesentliche Grundlagen für die moderne Medizin und Biologie.

3. Dem Arzt fällt die Aufgabe zu, die subjektiven Krankheitsbeobachtungen und Vorstellungen des Patienten zu objektivieren, medizinisch zu denken.

4. Sie nehmen zu, ohne sich den Grund dafür erklären zu können.

5. Damals verfügte man noch nicht über die verschiedenen Materialien, aus denen heute künstliche Herzen gemacht werden, und so wandte sich Demichow der Verpflanzung natürlicher Herzen zu.

6. In seinen Stuhl zurückgelehnt, hört er nun aufmerksam zu, was Koch über die Tuberkulose sagt.

7. Schwache Raucher erkranken etwa doppelt so oft an dieser Krebsform, mittelstarke Raucher dreimal so häufig und starke Raucher sogar 4,5 mal so häufig im Vergleich zu Nichtrauchern.

8. Die Prävalenz wird bei den zu untersuchenden Personen gesteigert.

9. Er wird in der Lunge auf das Blut übertragen und von diesem zu den Körperzellen transportiert.

10. Michail Krassnow wendet sich heute der Lasertechnik zu, die ihm helfen soll, die feinsten Operationen durchzuführen.

Aufgabe 14

1. Unbestritten bleibt auch, dass er durch die Herausgabe seines Buches den ersten Anstoß zur Entwicklung einer wissenschaftlich fundierten Zahnheilkunde in Deutschland gab.

2. Die besondere Fürsorge für Mutter und Kind hat zu einer bedeutenden Senkung der Mütter- und Säuglingssterblichkeit geführt.

3. Unsere gemischte Nahrung wird im Darm nur zu 90 bis 95 % ausgenutzt.

4. Zu Beginn des XIX. Jahrhunderts studierten an der medizinischen Fakultät 20–30 Studenten.

5. Alle höheren Lebewesen, zu denen auch der Mensch gehört, nehmen im allgemeinen eine zusammengesetzte Nahrung zu sich, die aus verschiedenen Bauelementen wie Fetten, Eiweißen, Kohlenhydraten und weiteren Stoffen besteht.

6. Zu den akuten Erkrankungen des Darms gehören die entzündlichen Erkrankungen, die häufig von Bakterien, von Giftstoffen oder von Viren hervorgerufen werden.

7. Bei verschiedenen Nierenkomplikationen, die bereits zu einer Ausscheidungsstörung geführt haben, muß die Eiweißzufuhr eingeschränkt werden.

8. Bei den Organverpflanzungen sind in erster Linie die Abstoßreaktionen zu erwarten.

9. In ihnen laufen komplizierte biologische Prozesse ab, die ermöglichen, einen von der Nervenzelle stammenden Impuls weiterzuleiten oder zu blockieren.

10. Hier, in Strassburg begann er mit seinen Vorbereitungen zur Habilitation, die er nach 7-jähriger mühevoller Arbeit mit einer zahnhistologischen Studie in 2 Teilen abschloss.

Aufgabe 15

1. Zu den Aufgaben der WHO gehört die Koordinierung der wissenschaftlichen Arbeit der Mitgliedsländer, die Auswertung internationaler Erfahrungen im Bereich des Gesundheitswesens, die Koordinierung und Unterstützung bei der Ausrottung übertragbarer und anderer Erkrankungen.

2. In der Blutflüssigkeit sind auch verschiedene Eiweißstoffe, Fette und Salze zu beobachten.

3. Das Ziel abhärtender Maßnahmen ist, die Widerstandsfähigkeit gegenüber Krankheitserregern zu steigern, chronische Entzündungsprozesse, speziell die der Atemwege zu überwinden und die Leistungsfähigkeit zu heben.

4. Hierbei ist in erster Linie an die Verminderung beziehungsweise das angeborene oder erworbene Fehlen von plasmatischen Gerinnungsfaktoren zu denken.

5. Der Magen dient zur Aufnahme der im Munde bereits zerkleinerten und mit dem Speichel vermischten Nahrung.

6. Darin liegen rundlich — ovale Knorpelzellen allein oder zu Gruppen angeordnet.

7. Verschiedene Gewebe mit gleichem Zweck schlieBen sich zu Organen zusammen, wie z.B. ein Muskel aus Muskelgewebe, Bindegewebe, Nervengewebe und Blutgefäßen besteht.

8. In der Bauchhöhle befinden sich zwei größere Organe, die Leber und die Bauchspeicheldrüse, die zu den wichtigsten Verdauungsdrüsen des Körpers gehören.

9. Weiter und weiter ruft Robert Koch in flammenden Worten zur Bekämpfung der Schwindsucht auf.

10. Nur die Bereitschaft zur Erkrankung wird vererbt.

Aufgabe 16

1. Richtungsweisend waren seine Arbeiten zur Extraktionstherapie, wo er grundsätzliche Regeln zur Extraktion von Zähnen erstellt hat.

2. Man stellte fest, dass die Krankheit stets von ein und demselben Keim hervorgerufen wird, und dass dieser Keim in einem bestimmten Krankheitsstadium im Organismus zu finden ist.

3. Das Blut hat ferner die eingedrungenen Fremdstoffe und Fremdorganismen zu vernichten und die eröffneten Gefäße durch Bildung von Blutgerinseln zu verschließen.

4. Gleichzeitig führte er auch Arbeiten zur Bluttransfusion und Infusion von Arzneimitteln durch.

5. Nicht jede in den Körper eingedrungene Infektion muß zur Erkrankung führen, denn oft wird diese durch die natürliche Resistenz des Körpers verhindert.

6. Das Herz besteht zum größten Teil aus Muskelgeweben.

7. Die Ursache dieser Krankheit war lange Zeit nicht zu bestimmen.

8. Die benötigten Mengen der Vitamine sind klein und kalorisch unbedeutend, ihr völliges Fehlen jedoch (Avitaminose) führt zu charakteristischen krankhaften Veränderungen.

9. Nur sechs Erkrankungsfälle waren 1970 zu verzeichnen.

10. Eine sehr wesentliche Bedeutung für die nationale und internationale Krebsforschung haben spezielle Forschungszentren, wo gemeinsame Untersuchungen zur Chemotherapie von Geschwulstkrankheiten, zur Virrologie und Epidemiologie des Krebses bertieben werden.

Aufgabe 17

Die meisten wohnen in einem Zimmer zu zweit oder zu dritt.

Sein Sprechzimmer hatte er zur Hälfte als Laboratorium eingerichtet.

Sie rüstet die große Armee praktizierender Ärzte mit immer vollkommeneren Methoden zur Vorbeugung, Diagnostizierung und Behandlung von Krankheiten aus.

Doch können Gegenspieler bei bestimmten Bewegungen zu Mitarbeitern werden.

Man hatte früher in der Wirbelsäule nur das Stützgerüst des Körpers gesehen, welches rein statische Funktionen zu erfüllen hat.

In der diätischen Behandlung des Diabetes mellitus ist unter den Nährstoffen das Eiweißkontingent am höchsten zu empfehlen.

Eine deutliche Zunahme ist auch bei den nichtmalignen Erkrankungen der Schilddrüse bei Kindern zu beobachten.

Ein Gewebe kann im Körper nicht allein bestehen, immer sind mehrere Gewebe zu einem Organ zusammengeschlossen.

Wäre ich gestern zum Arzt gegangen, wäre ich vielleicht heute schon tot.

Der Einsatz von Kernenergie führt zur radioaktiven Verseuchung der Biosphäre.

Aufgabe 18

1. Bei vielen Menschen sind solche ernstesten Veränderungen wie Schilddrüsenvergrößerungen, Knotenbildungen, Hypo- oder Hyperfunktion der Schilddrüse zu erkennen.

2. Grundsätzlich ist der ganze Mensch zu untersuchen.

3. Innerhalb dieser Bewegung ist die Stimme der Ärzte immer stärker zu vernehmen.

4. Von denselben Tatsachen ausgehend, kamen die Spezialisten zu verschiedenen Diagnosen.

5. Bei den Medizinstudenten gehören Anatomie und Histologie zu den Hauptfächern.

6. Zum Magen-Darm-Kanal gehören weiter die großen Drüsen der Bauchhöhle: die Leber und die Bauchspeicheldrüse.

7. Ein jahrhundertealtes Unrecht wurde beseitigt, der Arbeiterklasse und allen übrigen Werktätigen wurden die Tore zu allen Bildungsstätten weit geöffnet.

8. Zu den inneren Organen gehören das Herz, das Verdauungssystem, das Atmungssystem, die Milz, die Leber, die Harnorgane u. a.

9. Das in diesem Fall anzuwendende Arzneimittel ist jetzt in vielen Apotheken zu kaufen.

10. Die Effektivität der gesundheitlichen Betreuung der Bevölkerung ist in der Republik auf verschiedenen Wegen zu erreichen.

Aufgabe 19

1. Der Einfluß der Ernährungsfaktoren ist aber nicht zu unterschätzen.

2. Das Kind hat um 9 Uhr abends zu Bett zu gehen.

3. Die organischen Verbindungen werden von den Bakterien zu Wasser, Kohlendioxyd, Ammoniak und Mineralsalzen abgebaut.

4. Raten Sie mal, was ich in diesem Gefäß koche, sagte Koch zu seinem Kollegen.

5. Vor allem hat der Dickdarm die wichtige Funktion, das Wasser wieder aufzusaugen und so die unverwertbaren Reste des Speisebreies zum Kot einzudicken.

6. Man kann heute mit Recht sagen, daß trotz der noch ungelösten immunobiologischen Grundprobleme der Gewebsverträglichkeit, die Nierentransplantation von Jahr zu Jahr an klinischer Bedeutung zunimmt.

7. Insgesamt haben sie vier Prüfungen zu bestehen.

8. Das Ministerium für Gesundheitswesen hat folgende erstrangige Aufgaben zu lösen.

9. Unter dem Gesundheitswesen ist die Summe von gesellschaftlichen und staatlichen medizinischen Maßnahmen zu verstehen.

10. Drittens hat es die Ausbildungsqualität der medizinischen Kader zu erhöhen und ihre Spezialisierung und Vervollkommnung zu fördern.

Aufgabe 20

1. Grundsätzlich pflegen wir von einem großen und einem kleinen Becken zu sprechen.

2. Blasse Haut braucht nicht der Ausdruck einer Blutarmut zu sein; oft muß man dafür Tabakgenuß verantwortlich machen.

3. Die Lymphe (lympa lat. = Wasser), eine klare und durchsichtige Flüssigkeit, wird in den kleinsten Gewebsspalten zwischen den Zellen gefunden und hat hier Ernährungs- und Abtransportfunktionen zu erfüllen.

4. Außer den roten sind im Blute auch farblose Zellen zu unterscheiden, die sog. weißen Blutkörperchen, Leukozyten, aber in geringerer Anzahl.

5. Die Untersuchungen stimmten miteinander überein und ergaben, dass bei einem Mann zwischen 35 und 75 Jahren, der täglich 1 bis 9 Zigaretten raucht, die Wahrscheinlichkeit, an Lungenkrebs zu erkranken, fast 5 mal so groß ist wie bei einem Nichtraucher.

6. Die meisten bekannten Krankheitserreger gehören zu den Gruppen der Bakterien und Viren an.

7. Zu seinen Vorlesungen kamen nicht nur die Medizinstudenten, sondern auch alle, die für den Fortschritt der russischen Wissenschaft und für das Glück des Volkes kämpften.

8. Unerwartet kam zu ihm ein unbekannter Mann.

9. Bei dieser Erkrankung ist der Darm sofort zu entlassen.

10. Der Geist der Medizin ist leicht zu fassen.

Aufgabe 21

1. Organismus und Umwelt sind eng zu einer Einheit verbunden.

2. Die Tätigkeit des Herzens ist an seinen Bewegungen zu erkennen.

3. Der zu besuchende Kranke fühlt sich schlechter.
4. Die weißen Blutkörperchen stammen teils aus dem roten Knochenmark, teils aus der Milz und haben die Aufgabe, fremdartige, in den Körper eingedrungene Zellen, insbesondere Bakterien, zu zerstören oder in sich aufzunehmen (aufzufressen).
5. In den Erythrozyten sind zwei verschiedene ballungsfähige Stoffe zu unterscheiden, die man mit den Buchstaben A und B bezeichnet.
6. Die Ergebnisse der Hirnforschung lassen darauf schließen, daß die Gehirnkapazität des Menschen erst zu etwa 25 Prozent genutzt wird.
7. Die in der verunreinigten Luft enthaltenen schädlichen Stoffe können zu gesundheitlichen Schäden bei Mensch, Tier und Pflanzen führen.
8. Die in der Außenluft enthaltenen schädlichen Stoffe wirken vor allem reizend auf die Schleimhaut der Atemwege und führen, längere Zeit einwirkend, zum chronischen Katarrh.
9. Die Grippe, die sehr ansteckend ist, gehört zu den Infektionskrankheiten.
10. Das Herz hat wichtige Arbeit zu leisten.

Aufgabe 22

1. Das Herz hat mehrere Funktionen zu erfüllen.
2. Das Herz hat die Blutzufuhr zu den Geweben zu besorgen und das Blut ständig durch den Körper zu befördern.
3. Dabei hat das menschliche Herz täglich etwa 10000 l Blut durch den Körper zu pumpen.
4. Ein Reflex ist also eine Antwortreaktion des Organismus auf eine Reizung seiner Rezeptoren, die unter der Mitwirkung des Zentralnervensystems erfolgt; zu einem Reflex gehören ein Reiz, dafür empfindliche Rezeptoren, ein Zentralnervensystem und eine Antwortreaktion.
5. Die Bechterewsche Krankheit — die Wirbelsäulenversteifung — gehört zu den Erkrankungen des Skelettsystems.
6. Wollen wir zu den speziellen Atemübungen übergehen.
7. Auf die übrigen Grundfunktionen muß man achten, besonders auf die der Schleimhaut, die enge Beziehungen zum Atemvorgang hat.
8. Professor N. war ein bekannter Arzt und hatte immer viel zu tun.
9. Voluminöse Mahlzeiten sind zu meiden.
10. Jedes einzelne Vitamin hat spezifische Aufgaben zu erfüllen und ist für die Aufrechterhaltung der Gesundheit notwendig.

Aufgabe 23

1. Der Puls ist an den Arterien zu fühlen.
2. Im Mittelalter ist besonders Avizenna (980–1037) zu nennen.
3. Der Professor sprach über den nicht zu operierenden Kranken.

4. Hallo, Wolodja, ich freue mich dich zu treffen.
5. «Halt, mein Junge», sagt die Mutter zu Robert, der hinauf in sein Zimmer entwischen will.
6. Die Stadt Dorpat (auf russisch Derpt, jetzt Tartu genannt) war zu jener Zeit ein wissenschaftliches Zentrum.
7. Die bei der Atmung in den Mund, in die Nase, in den Rachen, in die Luftröhre und in die Bronchien bis zu den Lungenbläschen gelangende Luft kann für die eigentliche Atmung nicht ausgenutzt werden, weil der Sauerstoff nur in den Lungenbläschen vom Blut aufgenommen werden kann.
8. Hallo, Wolodja, ich muß zum Lehrstuhl für Histologie.
9. Zu diesem Thema habe ich nichts zu sagen.
10. Darum hat das Herz den erhöhten Energiebedarf zu decken.

Aufgabe 24

1. Gleichzeitig hat das Herz eine größere Blutmenge in den Kreislauf zu pumpen.
2. Man hat zwei große Gruppen von Eiweißen zu unterscheiden: einfache Eiweiße oder Proteine, zusammengesetzte Eiweiße oder Proteide.
3. Ihr Gehalt an Hämoglobin ist für den Sauerstofftransport äußerst wichtig, und die Fähigkeit des roten Blutfarbstoffs, Sauerstoff an sich zu binden, ermöglicht die Versorgung aller Körperzellen mit diesem lebensnotwendigen Element.
4. Bakterien sind Kleinstlebewesen, die nur mit dem Mikroskop zu sehen sind.
5. Er kam zum Unterricht gut vorbereitet.
6. Mit dem Bau der Eisenbahnlinie Moskau-Brest (1871–1874) entwickelte sich Minsk zu einem bedeutenden Knotenpunkt zwischen Ost und West.
7. Ich gehe zum Augenarzt.
8. Zu den oberen Luftwegen gehören die Nase und der Rachen, zu den unteren der Kehlkopf, die Luftröhre und die Lungen.
9. Obwohl die Dicke des Herzens im Vergleich zum Armmuskel klein ist, vollbringt das Herz eine sehr große Arbeit.
10. Er gehört zu den Klassikern der deutschen Naturforschung im 19. Jahrhundert und zu den berühmtesten Naturwissenschaftlern seiner Zeit.

Aufgabe 25

1. Das Blut ist auf den Körper mit den Ästen der Aorta zu verteilen.
2. Das zu besprechende Thema ist sehr interessant.
3. Im Jahre 1965 zum 200. (zweihundertsten) Jahrestag wurde das Institut mit dem Orden des Roten Arbeitsbanners ausgezeichnet.

4. Aber, wissen Sie, jeder Plan wird bei uns sehr schnell alt, denn Minsk wächst von Jahr zu Jahr und wird immer schöner.

5. Das zu lösende Problem ist von großer Bedeutung.

6. Die bösartige Blutarmut ist eine schwer zu behandelnde Erkrankung.

7. Die häufigste Ursache ist jedoch in der Ernährung der Menschen zu suchen.

8. Auf seine Frage informiert ihn die Helferin, dass zur Blutuntersuchung meist die Feststellung verschiedener wichtiger Werte gehört: das Blutbild, die Blutsenkung, die Blutzuckerwerte, Blutfettwerte, Leberwerte.

9. Herr Peters, kommen Sie bitte noch einmal mit zur Anmeldung.

10. Die erste Frage, die dabei zu lösen wäre: Woraus soll man ein künstliches Herz herstellen?

Aufgabe 26

1. Bei den Blutzellen sind rote und weiße Blutkörperchen sowie Blutplättchen zu unterscheiden.

2. Die Blutflüssigkeit besteht zu 90 % aus Wasser, ferner sind darin verschiedene Eiweißstoffe, Fette und Salze zu enthalten.

3. Das vor kurzem eine schwere Krankheit durchgemachte, leicht zu reizende Kind ist noch ganz schwach.

4. Wie kommt man aber zu der Altstadt?

5. Das Herder-Institut, das den Namen des bekannten Philosophen und Pädagogen des 18. Jahrhunderts I. G. Herder trägt, gehört zu den jüngsten Instituten der Karl-Marx-Universität in Leipzig.

6. Zum Stammskelett gehören der Schädel, die Wirbelsäule und der Brustkorb.

7. Die Fettsucht ist nicht nur ein Schönheitsfehler oder eine Belastung für ihren Träger; wir können heute feststellen, daß die Fettsucht den Gesundheitszustand ungünstig beeinflußt und deshalb auch bereits im Kindesalter eine ernst zu nehmende Erkrankung ist.

8. Das Blut hat eine Reihe wichtiger Aufgaben zu erfüllen.

9. Dies hat die Eigenschaft, rasch große Mengen Sauerstoff zu binden und wieder abzugeben.

Aufgabe 27

1. Schließlich ist zu beachten, daß das Blut dem Wärmeaustausch innerhalb des Organismus dient.

2. Er ahnt noch nicht, dass man dort unten an dem schlichten, einstöckigen Haus einmal ihm zu Ehren eine Gedenktafel anbringen wird.

3. 1885 wurde er zum Professor für Hygiene an der Berliner Universität ernannt.

4. Robert Koch (1843–1910), der Begründer der Bakteriologie, gehört zu den bedeutendsten deutschen Forschern.

5. Unter den Anwesenden befindet sich auch der große Virchow, der bisher alles, was im Gegensatz zu seiner Lehre von den Zellen steht, mit bissigen Worten abgelehnt hat.

6. Lebensmittel sind alle Stoffe, die dazu bestimmt sind, im unveränderten, zubereiteten oder verarbeiteten Zustand vom Menschen gegessen oder getrunken zu werden, falls sie nicht den Charakter von Arzneimitteln haben.

7. Bei dem zu operierenden Patienten muß zuerst die Blutanalyse gemacht werden.

8. Von großer Bedeutung für das Übergewicht ist die oft zu beobachtende Bewegungsverarmung.

9. Insgesamt betrachtet, stellt die richtige Ernährung ein ernst zu nehmendes Problem dar.

10. Die Schleimhaut der Atemwege hat die Hauptaufgabe, die eingeatmete Luft anzufeuchten, zu erwärmen und Fremdstoffe abzuwehren.

Aufgabe 28

1. Die zu wiederholende Lektion umfaßt fünf Seiten.

2. Minsk zählt heute zu den größten Städten der Republik.

3. Aber die konzentrisch wirkende Kraft dieses Hohlmuskels vermag am Tag die erstaunliche Leistung zu vollbringen.

4. Sie ist von Alter, Geschlecht, der zu leistenden körperlichen Arbeit und der Zusammensetzung der übrigen Ernährung abhängig.

5. Das sind Drüsen mit innerer Sekretion; sie haben mit dem Harnsystem nichts zu tun.

6. In dieser Zeit gehen wir zum Mittagessen in die naheliegende Mensa «Nord».

7. Im zweiten Weltkrieg wurden die Gebäude der Berliner Universität zu zwei Dritteln zerstört.

8. Am 1.7.1966 verstarb an den Folgen einer heimtückischen Krankheit der Ordinarius für Kieferorthopädie an der Martin-Luther-Universität zu Halle, Professor Dr. med. dent. habil. Hans Brückl.

9. Die Verschlechterung des Gesundheitszustandes der Menschen wurde in der Republik zu dem wichtigsten sozialen und ökonomischen Problem.

10. Du weißt, dass Anatomie zu unseren Hauptfächern gehört.

Aufgabe 29

1. Weiterhin hat das Blut die Fähigkeit zu gerinnen.

2. So sind z.B. die zu beobachtenden Darmbakterien für die Verdauung unentbehrlich.

3. Ferner ist das Wasser ein nicht zu entbehrender Bestandteil.
4. «Diese einfache Frau redete ganz selbstverständlich von Ansteckung», sagte Koch später zu seinem Assistenzarzt Gaffky.
5. Er geht zu dem Ameisenhügel zurück, sucht eine Ameise, die still auf einem Flecken sitzt, hält vorsichtig die Lupe über sie und beobachtet sie scharf.
6. Deshalb pflegt man das Herz in sehr vielen Ausdrücken im übertragenen Sinne zu gebrauchen.
7. An den Lungen in Form von Pneumonien, am Kreislaufsystem bewirkt Grippe Hypotonie, am Nervensystem sind Neuralgien zu beobachten.
8. Der Student hat die Krankengeschichte gut zu schreiben.
9. Diese beiden Organsysteme, die man zum Bewegungsapparat zählen kann, zeichnen sich dadurch aus, dass sie mengenmäßig beim Aufbau unseres Körpers die Hauptrolle spielen.
10. Alle Knochen vereinigen sich zum Skelett.

Aufgabe 30

1. Das Blutbild vermag man unter dem Mikroskop genauer zu betrachten.
2. Dieser junge Arzt pflegt oft zu uns zu kommen.
3. Die Operation scheint schon zu Ende zu sein.
4. Der Muskel besitzt somit durch die Fähigkeit, sich zusammenzuziehen und danach zu erschlaffen, Bewegungsfunktionen.
5. Man muß den Fragen der Hygiene mehr Aufmerksamkeit schenken, man muß sie popularisieren und die Bevölkerung zu einer gesunden Lebensführung erziehen.
6. Nicht nur Sauerstoff, sondern auch andere Gase haben die Eigenschaft, sich mit Hämoglobin zu vereinigen.
7. Durch zu unternehmende vorbeugende Maßnahmen, wie Schutzimpfungen, Absonderung der Erkrankten von den Gesunden und Überwachung der Nahrungsmittel- und Wasserversorgung sowie der Abwässer, kann eine Ausbreitung der Infektionskrankheiten weitgehend verhindert werden.
8. Mittels sterilisierter dünner Plastschläuche — durch Kanülen schmerzlos in das Kreislaufsystem des Patienten eingeführt — wird das zu reinigende Blut durch eine halbdurchlässige Membran geleitet.
9. Auch zum Muskelsystem gehören nur Organe gleicher Funktion, die Muskeln.
10. Dies hat auch zu der Bezeichnung «bedingter Reflex» geführt.
11. Robert Koch spricht zu den versammelten Wissenschaftlern: «Die Cholera ist eine parasitische Krankheit».

Aufgabe 31

1. Man kann nicht stark und gesund sein, ohne Sport zu treiben.

2. Hier hält er seinen berühmten Vortrag über die Cholera und über die Mittel zu ihrer Bekämpfung.

3. «Na, Huber, wann werden Sie mir endlich zeigen, wie die Cholerabazillen sich in der fauligen Erde zu Sporen umwandeln?»

4. Erst zu Beginn des 14. Jahrhunderts wurden an den medizinischen Schulen der Universitäten menschliche Leichen seziiert.

5. Sein vollständiger Mangel führt zu schweren Stoffwechselstörungen und Krankheitserscheinungen.

6. Der Unterricht ist gegen 15 Uhr oder 17 Uhr zu Ende.

7. Mein Freund hat einen großen Wunsch, Arzt zu werden.

8. Die Mutter sucht das weinende Kind zu beruhigen.

9. Die gründliche Kenntnis der Lehre Pawlows hilft uns, bewußt unsere Empfindungen zu gestalten und zu verarbeiten.

10. Über unsere Sinnesorgane einströmende Reize sind imstande, die Funktionsweise des Hormonsystems zu verändern — es zu aktivieren.

Aufgabe 32

1. Sie müssen aber auch in der Lage sein, an Diskussionen in den Seminaren teilzunehmen und Vorträge zu halten.

2. Nicht nur Krankenhäuser und pathologische Institute, sondern alle Ärzte sind verpflichtet, jeden Verdachtsfall, jede Erkrankung und jeden Todesfall an Krebs zu melden.

3. Der Zustand des Kranken wurde von Tag zu Tag besser.

4. Mehrere Gewebe sind zu einem Organismus zusammengeschlossen.

5. Anschliessend ging er zu Prof. Boennecken in Prag, bei dem er sein Wissen und Können erweiterte.

6. Die Friedensbewegung wächst von Tag zu Tag, und die Aktivitäten der Ärzte haben eine hohe Bedeutung für die Stärke und das weitere Anwachsen der Friedensbewegung.

7. Die ersten Sektionen dienten aber nicht Forschungszwecken, sondern wurden bloß zu Demonstrationszwecken vorgenommen.

8. Verschiedenartige Zellen können sich zu funktionellen und morphologischen Einheiten — Organen — vereinigen.

9. Die Programme sehen vor: durch frühzeitige Erkennung des Krebses Krankheitsfolgen zu mindern; regelmäßige Krebsvorsorgeuntersuchungen durchzuführen; die Erhöhung der Qualität der klinischen Krebsbehandlung durch komplexe Betreuung der Krebskranken in Geschwulstkliniken zu gewährleisten u. a. m.

10. Das vegetative Nervensystem versorgt die glatte Muskulatur aller Eingeweide und hat die Aufgabe, die Organfunktionen so zu regulieren, dass das Leben des Individuums in den wechselnden Umweltbedingungen erhalten werden kann.

Aufgabe 33

1. Das Minus an Knochenmasse setzt die Tragfähigkeit des Skeletts herab, die Knochen werden weniger widerstandsfähig, verformen und verbiegen sich, platten sich ab oder neigen zu erhöhter Brüchigkeit.
2. Die Nasenatmung hat den Zweck, die eingeatmete Luft durch die Nase und die Nasennebenhöhlen zu leiten.
3. M. Krassnow gehört zu den Pionieren der Mikrochirurgie in der Augenheilkunde.
4. Oft vermag der Urologe durch eine Operation die Niere noch zu erhalten, im fortgeschrittenen Stadium aber kann die Entfernung der Niere das letzte Mittel sein, das Leben zu retten.
5. Dem Kranken wurde empfohlen, noch einige Tage das Bett zu hüten.
6. Ihm öffnet sich die Tür zu einer wissenschaftlichen Tätigkeit am berühmten Moskauer Helmholtz-Institut.
7. Unter der Einwirkung der irdischen Gravitation sind auch die beiden Langzeitflieger zu ihrer normalen Größe zurückgekehrt worden.
8. Liegen Sie ruhig, ohne sich zu bewegen.
9. Wer beispielsweise jahre- und jahrzehntelang am Schreibtisch sitzt, ohne für einen körperlichen Ausgleich zu sorgen, fördert Schwächenzustände der Muskel und Bänder sowie Störungen im Zusammenspiel der einzelnen Wirbelsäulenabschnitte mit ihren verschiedenartigen Funktionen.
10. Beide Seiten beschlossen, die Anstrengungen zur Erforschung der Epidemiologie des Krebses der Milchdrüse zu konzentrieren.

Aufgabe 34

1. Der Gedanke, einem Menschen Blut eines anderen oder eines Tieres zu übertragen, ist uralte.
2. Der Muskel besitzt die Fähigkeit sich zu verkürzen und bringt dadurch gegeneinander zwei gelenkig miteinander verbundene Knochen, an denen er befestigt ist, in Bewegung.
3. Die gemeinsame Arbeit der Wissenschaftler der ganzen Welt gibt die Möglichkeit, auch diese Schwierigkeiten erfolgreich zu überwinden.
4. In chronischen Fällen versucht man, eine kranke Niere durch eine künstliche Niere zu ersetzen.
5. Anstatt zu essen, rauchte er.
6. Vor der klinischen Anwendung und parallel zu ihr wurden zahlreiche Tierexperimente zur Erprobung der Methode und zur Untersuchung der im Knochen vor sich gehenden Prozesse durchgeführt.
7. Zu diesem Zeitpunkt war Pfaff bereits Hofzahnarzt bei Friedrich II. und führte den Titel «Königlicher Leibchirurgus».
8. Darüber hinaus unternahm er mehrere Auslandsreisen, die ihn zu internationalen Kongressen oder Konsultationen führten.

9. Die verformten Wirbel führen zu charakteristischen Haltungsstörungen.
10. Der Verband soll fest sitzen, ohne jedoch den Blutzustrom zu behindern.
11. Jeder gesunde Mensch im Alter zwischen 18 und 60 Jahren kann Blut spenden und so dazu beitragen, Krankheiten zu bekämpfen und bedrohtes Leben zu retten.

Aufgabe 35

1. Der Patient braucht nicht operiert zu werden.
2. In solchen Konferenzen pflegt man diese wichtigen Probleme zu besprechen.
3. Die Befunde zeugten davon, dass die radioaktive Strahlung von PO 210 zu den Ursachen für den Lungenkrebs des Menschen gehört.
4. Sein «Lehrbuch der inneren Medizin» wurde zu einem internationalen Standardwerk.
5. Wir verbinden in Gedanken Blut-Blutkreislauf-Herz zu einer lebenswichtigen Einheit, und das ist richtig.
6. Wir können bei den Ernährungsschäden 2 Ursachen für die Entstehung der Erkrankungen unterscheiden; die einen werden durch einen Mangel, die anderen durch ein Zuviel ausgelöst und führen dementsprechend zu Unter- oder Überernährung.
7. Dabei ist der Arzt verpflichtet, Taktgefühl für die Probleme des Kranken zu zeigen und die ärztliche Schweigepflicht zu beachten.
8. Der Student sucht die Diagnose seines Patienten zu stellen.
9. Die Häufigkeit beider Formen schwankt erheblich von Land zu Land und auch in den sozialen Schichten einzelner Völker.
10. Über 50 wissenschaftliche Arbeiten zu den verschiedensten Fragen der Medizin, darunter auch mehrere Buchpublikationen, zeugen von seiner intensiven Arbeit jener Jahre.

Aufgabe 36

1. Zur Zeit haben Sie Arthritis und Lungenentzündung.
2. Die Endoskope haben eine Lichtquelle, die das zu untersuchende Organ — Magen, Speiseröhre, Bronchus u. a. — ausleuchtet.
3. Durch Dieffenbachs Tätigkeit wurde die Charite sehr bald zu einem Zentrum der plastischen Chirurgie.
4. Jedenfalls sah nun zum ersten Mal ein Mensch die Knochenstruktur einer Hand.
5. Für die Absolventen, die sich für die Forschungsarbeit interessieren, besteht die Möglichkeit, Dissertationen zu schreiben und zu promovieren.

6. Wir verfügen heute in der Welt über mindestens 60 technisch unterschiedlich entwickelte Modelle von künstlichen Nieren, die jedoch alle in der Lage sind, einen Totalausfall der Nierenfunktion voll zu kompensieren.

7. Seit man gelernt hat, das Blut durch Maschinen zu reinigen, kann man das Leben dieser Menschen erhalten.

8. Bereits im Jahre 1901 wurde er schon seit eineinhalb Jahren Privatdozent, anlässlich des zweihundertjährigen Bestehens der Charite zum Professor ernannt.

9. Am 1.4.1906 erfolgte Römers Berufung zum Professor nach Strassburg, nachdem er 1905 sowohl einen Ruf nach Innsbruck wie auch nach Zürich abgelehnt hatte.

10. Später wurde das vor den Toren der Stadt gelegene «Pesthaus» zu einem Klinikum umgewandelt, das kurz darauf den Namen «Charite» erhielt.

Aufgabe 37

1. Wir wissen sehr wenig darüber, obwohl die verschiedensten Sachbuchautoren sich bemüht haben, den Vorgang ausführlich zu beschreiben.

2. Der Wandel zu einer echten wissenschaftlichen Forschung ist mit der Entwicklung der Elektroenzephalographie (EEG) verbunden, das heißt der Aufzeichnung von Biopotentialen des Gehirns.

3. Weiterhin stehen Labors und Räume für 80 000 Tiere zu Versuchszwecken zur Verfügung.

4. Zu seinen Verdiensten dieser Periode gehört die Eröffnung einer Poliklinik für alle Armen, die unentgeltlich behandelt werden konnten.

5. Nahrungsstoffe, die der Organismus nicht zur Energieerzeugung verbraucht, werden meist in Fett umgewandelt und in den Fettdepots des Körpers gespeichert.

6. Dank den Errungenschaften der medizinischen Wissenschaft ist man heute imstande, Infektionskrankheiten zu bekämpfen.

7. Er hat uns Assistenzärzten streng verboten, sein Laboratorium zu betreten.

8. Das zu beobachtende Kind bekam einige Bläschen, die bald heilten und nur kleine Narben hinterließen.

9. Außerdem gibt es heute für die meisten zu bekämpfenden Infektionskrankheiten wirksame Heilmittel.

10. Die Studierenden haben ausreichend Gelegenheit, selbst an Patienten tätig zu werden.

Aufgabe 38

1. Durch gesunde Ernährung und richtige Lebensweise kann jeder selbst zur Erhaltung seiner Gesundheit beitragen.

2. Die zu lösende Aufgabe der gegenwärtigen Immunologie ist, die Menschen vor Infektionen zu schützen.

3. Das zu beobachtende Material ist entweder im ungefärbten oder mit Tusche gefärbten Präparat durch das Mikroskop zu sehen.

4. Zum erstenmal war er gezwungen, eine Infektionskrankheit durch ihren spezifischen Erreger zu erklären.

5. Durch den Verlag wurde er angeregt, ein «Lehrbuch klinischer Untersuchungsmethoden» zu schreiben, das im Jahre 1908 erschien.

6. Heute verbringt ein Student bis zum berufsqualifizierenden Abschluß durchschnittlich rund 14 Semester, also sieben Jahre, an der Universität.

7. Die Fettsucht ist aber nicht nur unschön, sie trägt auch zur Entstehung zahlreicher Krankheiten bei.

8. Das Penicillin — bereits 1928 entdeckt — wird erst seit 1940 zur Behandlung von Kranken angewendet.

9. Die Eiweißkörper werden in die Blutkapillaren abgegeben und gelangen mit dem Blutstrom zur Leber.

10. Der Absender bat ihn einige Röntgenstrahlen zu senden und eine Anweisung, wie man sie anwenden soll.

Aufgabe 39

1. Der Fettbedarf hängt deshalb von der zu leistenden körperlichen Arbeit ab.

2. Die Entwicklung eines künstlichen Herzens ist heute nur in Zusammenarbeit mit Physikern, Chemikern, Kybernetikern, Biologen und anderen Spezialisten zu lösen.

3. Die Modelle wurden gegenseitig zur Verfügung gestellt.

4. Die Sektionen dienen zur Erweiterung und Vertiefung ihrer Kenntnisse, die sie in den Anatomievorlesungen und — seminaren erhalten.

5. Die Haltung des Menschen unterscheidet sich völlig von der Haltung der Wirbeltiere, die (meist Vierfüßler) stets ihre oberen Extremitäten mit zur Fortbewegung benutzen.

6. Nicht immer bleibt mir Zeit zur Morgengymnastik.

7. Ein Mangel an Insulin führt zur Zuckerkrankheit.

8. Die zur Erhaltung des Körpers wichtigsten Baustoffe sind das Eiweiß, die Kohlenhydrate und das Fett.

9. Nicht alle über dem Herzen zu hörenden Geräusche müssen Ausdruck krankhafter Veränderungen sein oder im Herzen selbst entstehen.

10. Die Ehre, eine Festrede an diesem Tage zu halten, erhalten die bedeutendsten Wissenschaftler des Instituts.

Aufgabe 40

1. Minsk ist das Zentrum der Kunst und wurde zum Kernpunkt der aufblühenden belorussischen Nationalkultur.

2. Seit ihrer Gründung wurde die Universität zu einer Stätte wissenschaftlicher Arbeit, zu einem Vorbild für die Einheit von Forschung und Lehre.

3. Im Bereich Medizin erfolgt die Aus- und Weiterbildung von Studenten zu Ärzten, Zahnärzten und Medizinpädagogen.

4. Der «Johann-Gottlieb-Fichte-Preis» ist die höchste Auszeichnung der Humboldt-Universität zu Berlin.

5. Im Juni 1930 wurde die medizinische Fakultät zu einer selbständigen Hochschule, die seit dem Jahre 1955 den Namen von I. M. Setschenow trägt.

6. Mit Moskau sind die Namen großer Schriftsteller, Komponisten, Maler und Schauspieler verbunden, die der russischen Kunst zu großem Ansehen verholfen haben.

7. Parallel zu den Arbeiten Demichows wurden die Forschungsarbeiten für die Entwicklung eines künstlichen Herzens wiederaufgenommen.

8. Die Veränderungen am Nervensystem und ihre Erscheinungsformen gehören zu den kompliziertesten Krankheiten.

9. Eine Nervenzelle kommt nie einzeln vor, sie hat immer Verbindungen zu anderen Zellen, meist Neuronen.

10. In die Niere treten Blutgefäße ein, die sich zu Haargefäßknäulen, den Nierenkörperchen (Glomeruli), aufzweigen.

XII. Kontexte mit einigen polyfunktionellen wörtern

В более сложных синтаксических структурах приходится учитывать больший контекст, чем в приведенных выше упражнениях, и большинство из них имеет несколько полифункциональных слов. Но принцип остается тот же: прежде чем переводить предложение или весь текст, следует прочесть его до конца и уяснить себе его структурную основу, а также место и связи различных элементов в его структуре.

Bestimmen Sie die Bedeutung und die Funktion der unterstrichenen Wörter. Übersetzen Sie die Sätze

Aufgabe 1

1. Verfolgen wir den Weg des Blutes, um die Arbeit von Herz und Kreislauf am besten verstehen zu können.

2. Auf diese Weise wurde es möglich, verschiedene Arten der Mikroben zu erkennen und zu isolieren, später hat man auch eine praktische Methode

gefunden, um diese Bakterien zu färben und damit deren Vorhandensein nachzuweisen.

3. Es gilt nicht nur als ein wichtiger Teil unseres Körpers, sondern auch als der Sitz der Gefühle und Empfindungen.

4. So ist es nicht verwunderlich, daß die Blasensteinoperation neben der Schädelöffnung zu den ältesten chirurgischen Eingriffen überhaupt gehört.

5. Damals fehlten noch die anatomischen Kenntnisse, um die Funktion von Organen und Organsystemen verstehen zu können.

6. Es war nicht immer klar, wo das Organ des Denkens eigentlich zu lokalisieren sei.

7. Es dauert normalerweise nur sechs bis acht Minuten, manchmal aber auch bis zu 20 Minuten.

8. Bazillen und Viren, diese kleinsten Lebewesen, sind imstande, den menschlichen Körper anzufallen, zu infizieren, in ihm Krankheit hervorzurufen, den kranken Körper dann wieder zu verlassen, um auf andere Menschen überzugehen, die Ansteckung, die Infektion weitertragend.

9. Diese erworbenen Erfahrungen spielten für die künftige Diagnostik eine besonders große Rolle, da es eine Reihe von Krankheiten gibt, die schleichend zu beginnen pflegen und deren Diagnosen ohne Hilfsmittel der klinischen Bakteriologie nicht zu stellen sind.

10. Die Veranstaltung, zu deren Vorbereitung wir viel Zeit brauchten, war interessant.

Aufgabe 2

1. Im Jahre 1724, dem Jahr seiner Übersiedlung nach Berlin, war dort auch das Collegium medicochirurgium gegründet worden, das vorwiegend als Ausbildungsstätte dienen sollte.

2. Durch diese Schutzimpfungen ist es gelungen, die Kinderlähmung zu überwinden, denn seit dem Jahre 1963, als die Immunisierung mit dem Impfstoff möglich wurde, ist kein einziger Bürger mehr von dieser Krankheit befallen worden.

3. Während Bildung und Abtransport des Harns über den Harnleiter in die Blase ständig und unwillkürlich vor sich gehen, ist ihre Entleerung durch die Harnröhre nach außen unserem Willen unterworfen.

4. Es gibt einzellige Lebewesen (z. B. die Amöben und Bakterien), deren sämtlichen Lebenserscheinungen sich in dieser einzigen Zelle abspielen.

5. Diese Kaffeemenge sollte, nach Möglichkeit über Vormittag und Nachmittag verteilt, zu sich genommen werden.

6. Es gab aber Naturforscher, die glaubten, daß die Suche nach den Gesetzen der Seelentätigkeit fruchtlos sei.

7. Es läßt sich schon heute voraussagen, daß in nächster Zeit auch die Masern zu den Krankheiten gehören werden, die nur noch in einer geringen Anzahl auftreten.

8. Ja, das ist richtig. Und ich rate Ihnen auch, die Tropfen auf keinen Fall länger als 3 bis 4 Tage zu verwenden, weil sonst eine Gewöhnung eintreten kann, d. h. die Gefahr eines sogenannten medikamentösen Schnupfens.

9. Mehrere Jahre hatte man systematische Arbeiten durchgeführt, um eine aktive Immunisierung mit lebender Vakzine aus abgeschwächten Stämmen durchführen zu können.

10. 1887 konnte der Stockholmer Kinderklinikler Medin anlässlich einer größeren Epidemie in Schweden feststellen, daß es sich um eine ansteckende Krankheit handelte, oft wird deshalb Polio Heine-Medinsche Krankheit genannt.

Aufgabe 3

1. Manche Kranken müssen solange behandelt werden, bis ihr Organismus noch in der Lage ist, zu wachsen.

2. Mit der Erkenntnis der Erreger und des Verbreitungsmechanismus vieler Infektionskrankheiten war es möglich geworden, Sicherheitsmaßnahmen gegen die Verbreitung von Seuchen auf internationaler Ebene zu treffen.

3. Das Grippemittel ist leider im Moment nicht vorrätig. Sollen wir es Ihnen bestellen? Sie können es dann nach der Mittagspause um 15 Uhr abholen.

4. Besonders gefährlich ist es, wenn ständig Kaffee genossen wird, um günstige Spannkraft immer mehr zu erhöhen.

5. Tausendstel Millimeter und darunter — das sind die Größenordnungen, mit denen wir es bei den Erregern der ansteckenden Krankheiten zu tun haben.

6. Aber auch diese eine ist voll zur Erhaltung des Lebens fähig, weshalb wir von der Niere als einem Organ sprechen können.

7. Bei den Nieren handelt es sich um ein paariges Organ.

8. Was ich bei der Behandlung oder auch außerhalb der ärztlichen Behandlung im Leben der Menschen sehe und höre, werde ich als Geheimnis betrachten und es verschweigen, falls es nicht an die Öffentlichkeit gebracht werden muß.

9. Zu dieser Zeit gelang es auch dem bekannten sowjetischen Forscher Prof. Tschumakow M. P., die einfache hochwirksame und schmerzlose Schluckimpfung zu vervollkommen.

10. Die Magen-, Leber-, Gallen- oder Herzkranken sollen es mit ihren Ärzten absprechen, ob und wann Kaffee sie trinken dürfen, weil der Kaffee zu schweren Schädigungen führen kann.

Aufgabe 4

1. Die Ernährung ist Sicherstellung der gesamten materiellen und funktionellen Bedürfnisse des Körpers, um sein Wachstum, seine Erhaltung, seine Funktionstüchtigkeit und seine Leistungsfähigkeit zu gewährleisten.

2. Jede einseitige Ernährung ist abzulehnen, da sie früher oder später zu Gesundheitsschäden führt.

3. Je nach der Virulenz des Erregers, die offenbar von Jahr zu Jahr bzw. von Epidemie zu Epidemie wechselt, kann es auch zu einer erheblichen Anzahl von Todesfällen kommen.

4. In diesem Zusammenhang sei erwähnt, daß die Behandlung mit Geduld und Energie angewendet werden muß, um Erfolg zu bringen.

5. Diesen unerfahrenen Koch hatten sie nach Indien geschickt, damit er den Keim der Cholera suchen sollte.

6. Es besteht aus zwei Anteilen, deren Zentren an bestimmten Stellen im Gehirn und Rückenmark liegen.

7. Bleiben doch die giftigen Stoffe im Blut unverändert, so muß der Arzt, um eine tödliche Vergiftung zu verhindern, die künstliche Niere einsetzen.

8. Man muß es aber genau berechnen, weil der Organismus bei zu hohem Eiweißangebot daraus ebenfalls nennenswerte Mengen Zucker bildet.

9. Die zu erfüllende Aufgabe des Nervensystems und der Sinnesorgane ist es, Nachrichten zu verarbeiten und so zu speichern, dass ihr Inhalt später wieder sinnreich verwendet werden kann.

10. Von beiden gehen die sich fein verzweigend bis zu jeder Körperstelle hinziehenden Nerven ab.

Aufgabe 5

1. Es handelt sich um einen funktionellen Kreislauf, der nicht allein der Lunge, vielmehr darüber hinaus dem ganzen Körper zugute kommt.

2. Versagt das linke Herz, dann sinkt der Blutdruck: es kommt zur Flüssigkeitsansammlung in den abhängenden Körperteilen und zur Rückstauung des Blutes in der Lunge.

3. Während sich die Herzmuskelfasern bis zur Geburt ständig vermehren, bleibt ihre Zahl danach normalerweise konstant.

4. Während des Erschlaffens wird das Blut aus den Venen ins Herz aufgenommen, und während der Kontraktionen wird es in die Aorte gedrückt.

5. Die Sorge um die Gesundheit der Menschen ist von der Entwicklung von Körperkultur und Sport nicht zu trennen.

6. Schon nach 3–4 Tagen war eine deutliche Besserung des Zustandes bei diesem Kranken zu beobachten.

7. Das sauerstoffreiche Blut gelangt in die Organe und Gewebe des Körpers mit Hilfe der Haargefäße, dort gibt es seinen Sauerstoff ab, nimmt den verbrauchten Sauerstoff als Kohlendioxyd auf und fließt wieder zum Herzen zurück.

8. Sie bittet ihn, die Hand zur Faust zu ballen, damit die Vene in der Ellenbeuge deutlich hervortritt.

9. Dann strömt das Blut wieder zum linken Vorhof und damit zum Herzen zurück.

10. Weil Iwan Petrowitsch Pawlow, der große russische Physiologe, als junger Mann einen völlig abgetragenen Anzug trug, sammelten seine Kollegen Geld und übergaben es ihm mit der Bitte, er möge doch einen neuen Anzug kaufen.

Aufgabe 6

1. Das Lichtsignal wird, wenn man es in seiner Beziehung zur Speichelsekretion betrachtet, aus einem bedeutungslosen, indifferenten Reiz zu einem differenten, Speichelfluß auslösenden, bedingten Reiz.

2. Beide Aufgaben vermag es in vollkommener Weise zu erfüllen, weil es während seines Kreislaufes mit allen Teilen des Körpers in innige Berührung kommt.

3. Die viermonatige Tätigkeit als Famulus wird während der unterrichtsfreien Zeit abgeleistet.

4. Es hat die Fähigkeit zu gerinnen und besteht aus eiweiß- und salzhaltigem Plasma, aus roten und weißen Blutkörperchen.

5. Es wurde zu einem Zentrum, um das sich die russischen Fürstentümer vereinigten.

6. Während viele Krankheiten leicht erkennbar sind, lassen sich organische Abweichungen an den Nieren erst nach eingehenden Untersuchungen klären.

7. Der Beweis für die Vermutung, dass Lebewesen die Ursachen der Seuchen seien, konnte aber solange nicht gegeben werden, bis die optischen Mittel nicht ausreichten, um sie sichtbar zu machen.

8. In dieser Zeit rief man ihn nach Bergen zu einem Schwerkranken.

9. Im Schlaf kommt es nicht nur zu künstlerischen, sondern auch zu wissenschaftlichen Entdeckungen.

10. Professor A. A. Inostranzew erzählt, nach den Worten Mendelejews, dass es nicht gelang, eine Tabelle zu finden, die das von ihm entdeckte Gesetz der Periodizität der Elemente ausdrückt.

Aufgabe 7

1. Alle Studierenden leisten nach dem 3. Studienjahr bis zur Absolvierung der Hochschule jährlich ihr Berufspraktikum ab.

2. Auf der dritten Weltkonferenz über «Rauchen und Gesundheit» im Sommer 1975 in New York war man sich einig darüber, daß es höchste Zeit ist, Maßnahmen zu ergreifen, um die Menschen vor den Schäden

des Tabakgenusses, vor allem an den Atemwegen, am Herzen und an den Blugefäßen, zu bewahren.

3. Gern hätte er nach Beendigung seines Studiums nur wissenschaftlich gearbeitet, um aber genügend Geld zum Leben zu haben, nahm er 1872 in Wollstein eine Stelle als Arzt an.

4. Gegenwärtig gibt es auf der Welt mehr als 200 000 Patienten, die in der chronischen Dialysebehandlung stehen.

5. Es gibt eine Reihe von Substanzen, die nur injiziert werden können, da sie sonst durch die im Magen und Darm vorhandenen Fermente abgebaut würden und die gewünschte Wirkung ausbliebe.

6. Da er von der Wehrmacht als in Strassburg unabhkömmlich erklärt wurde, siedelte er erst nach Kriegsschluss im Dezember 1918 nach Leipzig über, nachdem er vorher in zwanzig grossen Kisten sein gesamtes wissenschaftliches Material nach Leipzig gesandt hatte, während er sein Mobilar in dem damals von Frankreich besetzten Strassburg zurückgelassen musste.

7. Die medizinische Ausbildung in Deutschland hat zum Ziel, grundlegende medizinische Kenntnisse zu vermitteln.

8. Nach dem Studium an der Universität seiner Heimatstadt ging er 1936 als Assistent zu Reichenbach, der zu dieser Zeit nach Leipzig berufen wurde.

9. Damit wurde der Alkoholentzug zur Grundlage jeder Zirrhosebehandlung.

10. In demselben Jahr war Dieffenbach zum Professor ernannt worden und wandte sich verstärkt der subkutanen Orthopädie sowie der Keratoplastik zu.

Aufgabe 8

1. Von der normalen Beschaffenheit und Funktion seines Körpers als Ganzes bzw. einzelner Teile hat der Mensch, solange er gesund ist, nur unbestimmte Vorstellungen, da er sich normalerweise weder selbst beobachtet noch Kenntnisse des Krankhaften hat.

2. So kam Römer zur Zahnheilkunde, die er in Strassburg studierte und mit seiner Approbation als Zahnarzt abschloss.

3. Die Stadt entstand an der Kreuzung zweier Flüsse: der Swislotch und der Nemiga, die im 11. Jahrhundert als eine Abzweigung der großen russischen Handelsstraße galten, die von der Ostsee zum Schwarzen Meer führte.

4. Die Mediziner sind sich darüber im klaren, daß es die berufliche Pflicht der Ärzte ist, die Menschheit vor der Gefahr einer nuklearen Katastrophe zu warnen.

5. Zur Zeit wird auch aktiv an der Rekonstruktion der Strahlendosen gearbeitet, um den Zusammenhang zwischen der radioaktiven Belastung und der Zunahme von Schilddrüsenkrebs und Blutkrebs zu erklären.

6. Dann zog es ihn, der schon immer mehr Wissenschaftler als Praktiker war, wieder zurück zur Universität, diesmal nach Strassburg.

7. Nach dem Abendessen habe ich manchmal Zeit zum Lesen oder zum Fernsehen.

8. Die Hälfte des Betrages wird als Stipendium gewährt, die andere Hälfte als zinsloses Darlehen, das in der Regel fünf Jahre nach Ende des Studiums zurückzuzahlen ist.

9. Um die Anfälligkeit gegenüber den genannten Krankheiten zu vermindern, kann und muß man prophylaktische Maßnahmen ergreifen.

10. Dauerspender sollen aber nicht mehr als 3 bis 4 mal im Jahr Blut spenden.

Aufgabe 9

1. Nach dem Besuch des kölnischen Gymnasiums und seinem bestandenen Abitur im Jahre 1898 immatrikulierte er sich — als Student der Medizin an der Berliner Universität.

2. Aber es ist erst wieder ein Anfang, denn noch ist zu beweisen, dass diese Mikroben wirklich die Erreger der verschiedenen tuberkulösen Erkrankungen sind, dass sie sich künstlich züchten und wieder übertragen lassen.

3. Da er gern lernte, schickte ihn der Vater auf das Gymnasium und gab ihm die Möglichkeit, an der Universität Göttingen Medizin zu studieren.

4. Jeder Arzt leistete doch den Eid des Hippokrates, der sie verpflichtet, den Patienten die Wahrheit darüber zu sagen, was ihre Gesundheit — und um so mehr ihr Leben — bedroht.

5. Um den Tagesbedarf an Vitamin A (Karotin) zu erfüllen, kommen folgende Mengen in Frage: Grünkohl etwa 80 g; Kopfsalat etwa 200 g; Tomaten etwa 250 g.

6. Das ermöglichte ihm Tiere mit reinen Milzbrandbazillen zu impfen und deren Wirkung festzustellen.

7. Robert Koch unternahm viele Forschungsreisen nach Afrika, Java und Neuguinee zur Bekämpfung der Schlafkrankheit und zur Erforschung der Malaria, Tollwut, Lepra.

8. Er begann als erster im Jahre 1768 die Vorlesungen in Anatomie, Physiologie, Pathologie und in anderen Fächern in russischer Sprache zu halten.

9. Nach Beendigung ihres Studiums erhalten die Absolventen ein Diplom, sie haben drei Jahre lang an den Stellen beruflich tätig zu sein, die ihnen nach Anhören der persönlichen Wünsche von einer Fachkommission zugewiesen werden.

10. Keinem Land wird es gelingen, sich vor diesen Folgen zu retten.

Aufgabe 10

1. Es folgten weitere Untersuchungen zur Physiologie und Pathophysiologie des Stoffwechsels und Jahre intensiver klinischer Arbeit an der Seite von Friedrich Kraus, zu dem er auch eine starke persönliche Bindung hatte.

2. Es ist dabei darauf zu achten, dass der Vitamin-C-Gehalt in Frischform der Obst- und Gemüsearten höher ist als in Zubereitungsformen.

3. Nachdem Schwester Klara das Zimmer wieder verlassen hat, beginnt er gleich Herrn Peters über das Krankenhaus und besonders über die Zustände auf Station 3a zu informieren, während Herr Peters seinen Koffer auspackt und seine Sachen in die Schränke räumt.

4. Herr Schweizer ist ein älterer Herr, der nicht so aussieht, als ginge es ihm sehr schlecht.

5. Da stehen dann auch schon Hinweisschilder zum Elizabeth-Hospital.

6. «Vor allem, Herr Professor, hätte ich Ihnen geraten, bei solchem Wetter» — es war im Winter — «zu Hause zu bleiben, da Ihr Ausgang nur schlimme Folgen haben kann».

7. Als er einige Kilometer vor der Stadtgrenze eine Tankstelle entdeckt, hält er seinen Wagen an und erkundigt sich nach dem Weg.

8. Als Prophylaxe empfiehlt es sich, viel frisches Obst zu essen und sich schutzimpfen zu lassen.

9. Ich hoffe, dass es genügt, das kariöse Material zu entfernen und den Defekt mit einer Füllung zu verschließen.

10. Es sind verschiedene Arten weißer Blutkörperchen zu unterscheiden.

Aufgabe 11

1. Da er schon lange nicht mehr beim Zahnarzt war, beschließt er, seine Zähne überprüfen zu lassen.

2. Als gesichert gilt, dass neben einer individuellen Bereitschaft, an dieser Stoffwechselstörung zu erkranken, ernährungsabhängige Umweltkaktoren, die tägliche Nahrungsmenge und die Zusammensetzung der Grundnahrungsstoffe eine erhebliche Bedeutung für die Entstehung hoher Blutfettwerte haben.

3. Die Laborassistentin kann es anschließend zum Test ins Labor bringen.

4. Als es mir einmal ganz schlecht ging, hat sie mich sehr gut betreut.

5. Morgens sind immer mehr Schwestern auf der Station als nachmittags; es passiert ja auch mehr: Untersuchungen, Operationen, Anwendungen, und die Schwestern müssen die Betten hin- und herfahren, es wird geputzt, und die Betten werden gemacht.

6. Wegen der Personalnot werden von Berlin bis Augsburg Krankenzimmer, Operationssäle und sogar ganze Stationen dichtgemacht, weil nicht genügend Pflegekräfte da sind, die Patienten zu versorgen.

7. Es wäre mir ja lieber, ich mußte nicht immer zu diesen Kontrollaufenthalten, aber meine Leber, wissen Sie.

8. Um diese Krankheiten zu behandeln, muß man Vitamin-D-Präparate, Lebertran, Höhensonnenstrahlungen aufnehmen.

9. Es ist notwendig, damit sie Vorlesungen und Fachbücher in deutscher Sprache verstehen können

10. Außer dieser Reizeinwirkung darf es vorausgesetzt werden, dass das Nervensystem, genauer dessen entsprechenden Abschnitte, und dass zugehörige Organe intakt seien.

Aufgabe 12

1. Die Brust des Kindes wurde von den Ärzten geöffnet und sein Herz massiert, so daß es nach etwa drei Minuten zu schlagen begann.

2. Um diese Krankheitserscheinungen zu behandeln, nimmt man Vitamin-B₁-Präparate ein.

3. Zur tatsächlichen Erkrankung kommt es dadurch jedoch nur bei besonderer Anfälligkeit oder Schwächung der Widerstandskraft des Körpers durch andere schädigende Faktoren.

4. Aufgabe der Krankenkassen ist es, den Versicherten und ihren Familien im Krankheitsfall die notwendige medizinische Hilfe zu gewähren und sie bei längerer Arbeitsunfähigkeit auch finanziell zu unterstützen.

5. Einer dient chirurgischen Eingriffen, ein zweiter therapeutischen Zwecken — in ihm können gleichzeitig bis zu zehn Personen behandelt werden, der dritte wissenschaftlichen Experimenten.

6. Es müßte ebenso fest wie elastisch sein, und es dürfte weder chemisch mit dem Blut reagieren oder die einzelnen Blutkörperchen beschädigen, noch dürfte es irgendwelche schädlichen Stoffe absondern, was zu lebensbedrohender Thrombenbildung führen würde.

7. Gegenwärtig gibt es auf der Welt viele Chirurgenkollektive, die Operationen zur Nierenverpflanzung praktizieren.

8. Nach Meinung vieler Gelehrter ist der Herzinfarkt zu verhüten.

9. Als durchschnittliche Herzfrequenz gelten beim Kind Werte von 130 bis 140, beim Erwachsenen von 72 bis 76.

Aufgabe 13

1. Aber es war nichts Ungewöhnliches zu entdecken.

2. Er unternahm unzählige Versuche, um den Erregungszustand der Großhirnhemisphären zu untersuchen.

3. Man lebt nicht um zu essen, sondern man ißt um zu leben.

4. Während Kohlenhydrate und Fette sich bis zu einem gewissen Grade gegenseitig ersetzen können, ist Eiweiß unersetzbar.

5. Jeder weiß, wie wichtig es ist, gesund zu bleiben.

6. Wenn ich zu Hause angekommen bin, lege ich mich ein Stündchen schlafen und bin dann wieder frisch, um mich an den Schreibtisch zu setzen und noch ein paar Stunden zu arbeiten.

7. Bei einem Überschuß an Eiweiß kann eine Speicherung im Körper als Eiweiß — im Gegensatz zu den anderen Nährstoffen — nicht erfolgen.

8. Wie lange Menschen zu hungern vermögen, läßt sich nicht in einer Norm ausdrücken; nach vorsichtigen Schätzungen scheint die lebensgefährdende Grenze zwischen 50 bis 70 Tagen zu liegen.

9. Den Kapillarkreislauf als Verbindung zwischen Arterien und Venen hat Harvey zwar vermutet, bewiesen wurde er erst durch den italienischen Arzt und Naturforscher Malpighi (1661) nach der Erfindung des Mikroskops.

10. Tatsächlich handelt es sich jedoch um ständig fortlaufende, wenn auch unbewußte Beschäftigungen mit diesen Problemen.

Aufgabe 14

1. In der grauen Substanz von Gehirn und Rückenmark befinden sich Milliarden mikroskopisch kleiner lange Fortsätze tragenden und damit die Verbindung zu den Körperzellen herstellenden Nervenzellen.

2. Sie gehören zu den wenigen Zellen des Körpers, die sich nicht erneuern können und während des ganzen Lebens bestehen bleiben.

3. Das Nervensystem, dessen Zentrale die Großhirnhemisphären darstellen, dient dazu, um das Zusammenspiel aller dazu gehörenden vielfältigen Funktionen des menschlichen Organismus und seine Anpassung an die wechselnden Umweltbedingungen zu regulieren.

4. Ohne eine äußerst verwickelte Konstruktion der Großhirnhemisphären in Betracht zu nehmen, ist die Funktion dieses Teiles des Zentralnervensystems als eine sehr komplizierte Konstruktion nicht zu verstehen.

5. Es möge betont werden, dass die Behandlung von Herzkrankheiten aller Art immer die Mitarbeit des Kranken selbst verlangt.

6. Dabei sind sie zu der Meinung gelangt, dass sich der Prozeß der Akzeleration nicht endlos fortsetzen wird und in bezug auf die Körpergröße bereits seiner Grenze — 178 bis 180 Zentimetern — nähert.

7. Mehr noch als beim Gesunden ist beim Kranken darauf zu achten, dass trotz aller Beschränkungen die notwendigen Stoffe enthalten sind, die Kost schmackhaft und regelmäßig ist.

8. Zwischen diesen Krankheiten scheint es Verschiedenheiten zu geben.

9. Da ihre Reaktionen nicht mit den Lebensbedingungen, sondern nur mit dem Vorhandensein des Reizes verbunden sind, werden diese angeborenen Reflexe auch als unbedingte Reflexe bezeichnet.

10. Allmählich reicht jedoch diese Form der Nerventätigkeit nicht mehr aus, um genügend exakt abgestufte Antwortreaktionen zu ermöglichen.

Aufgabe 15

1. Da können Sie auch schon die Tropfen für Erwachsene nehmen, die sind etwas stärker, oder wollen Sie lieber die schwächeren für Kinder bis 6 Jahre.

2. Ich nahm um fünf Kilo nach der Entfernung des Wurmfortsatzes ab, klagt ein Kranke dem anderen.

3. Die Leber dient zur Speicherung von Eiweiß und Kohlenhydraten, sie beteiligt sich wesentlich am Stickstoffumsatz und wirkt für den Organismus als Schutz, da sie das Darmblut kontrolliert und entgiftet.

4. Während die Bänder den ruhenden Körper aufrecht halten, sorgt die Rumpfmuskulatur für die Aufrichtung des Körpers zur Arbeitshaltung.

5. Man kann innerliche und äußerliche Mittel unterscheiden, z. B. Tabletten, Kapseln, Tropfen zum Einnehmen (innerlich) oder Salben, Seifen, Emulsionen zum Einreiben (äußerlich), um nur einige Beispiele zu nennen.

6. Es wären noch zahlreiche weitere Beispiele, wie Magengeschwüre, Magenschleimhautentzündungen, Speiseröhrenkrebs, Harnblasenkrebs zu nennen, bei denen das Nikotin die Ursache ist.

7. In der Bestelliste («Lauer-Liste») kann der Apotheker nachsehen, welche Medikamente im Handel sind, in welchen Formen es das Medikament gibt, in welchen Packungsgrößen und zu welchen Preisen.

8. Es gibt noch den Beruf der pharmazeutischtechnischen Assistentin, die eine längere und qualifiziertere Ausbildung hat als die Apothekenhelferin.

9. Bei 10 bis 19 Zigaretten pro Tag steigt dieser Wert auf 8,6, bei 20 bis 30 Zigaretten auf 14,6, und bei 40 Zigaretten pro Tag liegt das Risiko für Lungenkrebs fast 19 mal höher als bei Nichtrauchern.

10. In jeder Apotheke gibt es die wichtigsten Drogen, Chemikalien und Arzneimittel als Grundstoffe für die Medikamente, die der Apotheker selbst zubereiten kann oder muß.

Aufgabe 16

1. Am 1.10.1916 erfolgte Römers Berufung nach Leipzig zum Professor für Zahnheilkunde.

2. Auch folgte er einem Ruf nach Tübingen nicht, da er Strassburg treu bleiben wollte.

3. Wenn eine Niere zum Verpflanzen zur Verfügung steht, könnte man sofort entscheiden, wo sich der geeignete Empfänger befindet.

4. Die Nierentransplantation setzt voraus, dass die Patienten mit Hilfe der künstlichen Niere auf eine Transplantation vorbereitet sind bzw. nach der Transplantation auch für eine gewisse Zeit, bis die eingesetzte Niere zu funktionieren anfängt, am Leben erhalten werden können.

5. Die Leistungsminderung der Nieren, die durch verschiedene Erkrankungen bedingt sein kann, bezeichnet man als Nierenversagen oder, wie es in der Fachsprache heißt, Niereninsuffizienz.

6. Die Blutanalyse ist eine der wichtigsten Untersuchungen, um den Gesundheitszustand eines Patienten einschätzen zu können.

7. Diese falsche Ernährung ist in den meisten Fällen eine Unterernährung, d. h. vielen Menschen stehen nicht genügend Nahrungsmittel zur Verfügung, damit sie ihren Kalorienbedarf oder ihren Eiweißbedarf decken können.

8. Nachdem man Jodmangel als Ursache für die Entstehung des Kropfes erkannt hatte, fanden die Ärzte auch Mittel zur Heilung dieser Krankheit.

9. Mit einem Mal erhebt er sich und sagt: «Und dennoch will ich es ihnen zeigen, dass die Cholerabazillen zuerst in den Boden müssen, um die Cholera zu erzeugen».

10. Da lärmt und johlt es plötzlich auf der Straße.

Aufgabe 17

1. Zum Unterricht, der um 9 Uhr beginnt, fahre ich zuerst mit der elektrischen Vorortbahn, dann mit der U-Bahn.

2. Um den Organismus ausreichend mit Vitaminen zu versorgen, muß der Mensch vitaminreiche Kost aufnehmen.

3. Während die Bänder den ruhenden Körper aufrecht halten, sorgt die Rumpfmuskulatur für die Aufrichtung des Körpers zur Arbeitshaltung.

4. Ziel der Verdauung ist es, die aufgenommenen Nährstoffe für den Menschen nutzbar zu machen.

5. Nach Beendigung seines Studiums war er als Arzt in einer Kleinstadt tätig.

6. Zu seinen Patienten zählte auch der Hochspringer Valeri Brumel, dessen Fuß nach einem schweren Motorradunfall stark zertrümmert worden war.

7. Ich will auch an dem Biologiezirkel teilnehmen, um mich mit wissenschaftlichen Problemen der Medizin zu beschäftigen.

8. Zum Zerkleinern der Nahrung dienen die Zähne; deswegen ist es wichtig, die Zähne gesund und leistungsfähig zu erhalten.

9. Es gibt Teile, die man als «zentral», und andere, die man als «peripher» bezeichnet.

10. Die Vitamine sind sowohl in pflanzlichen, als auch in tierischen Nahrungsmitteln zu finden.

Aufgabe 18

1. Nach wissenschaftlichen Untersuchungen waren von 40 bis 45 jährigen mit normalem Körpergewicht innerhalb eines bestimmten Zeitraums 20 % erkrankt, bei Übergewichtigen waren es 80 %.

2. Nach erfolgreichem Abschluß der Fachausbildung hat er das Recht, als Facharzt eines bestimmten Gebiets der Medizin tätig zu sein.

3. Wenn ich nach den Vorlesungen nach Hause komme, bin ich gewöhnlich sehr müde.

4. Trotzdem muß man jede Gehirnerschütterung ernst nehmen, da ein Minuten oder Stunden dauernder Schockzustand damit verbunden ist.

5. Nach seiner Meinung gehören zur unerläßlichen Voraussetzung eines Chirurgen hohe ärztliche Ethik, fachliches Können, körperliche Gewandtheit und mechanisches Geschick.

6. Es war ein Weg voller Opfer, ehe wir Mittel in die Hand bekamen, Krankheiten, wie Pocken, Tuberkulose oder Poliomyelitis wirksam zu bekämpfen.

7. Die Kinderlähmung wurde an Primaten (Menschenaffen) erforscht, bis es schließlich gelang, einen wirksamen Impfstoff zu finden.

8. Bei fortgesetztem regelmäßigem Alkoholmißbrauch aber geht die alkoholbedingte Fettleber in eine chronische Leberkrankheit bis hin zur Leberzirrhose über.

9. Beim operativen Vorgehen am Magen werden die erkrankten oder verengten Stellen entfernt, um Beschwerdefreiheit für den Kranken zu erlangen und den Weitertransport der Speise zu ermöglichen.

10. Nach der Magenresektion fehlt ein Stück des Magens, und der Magen wird um $\frac{1}{3}$ oder $\frac{2}{3}$ verringert.

Aufgabe 19

1. Wir kennen zur Zeit kein Material, das in der Lage wäre, diese gewaltige Dauerbelastung zu bestehen.

2. Jeder Arzt leistete doch den Eid des Hippokrates, der sie verpflichtet, den Patienten die Wahrheit darüber zu sagen, was ihre Gesundheit — und um so mehr ihr Leben — bedroht.

3. Sein ständiges Bemühen um möglichst grosse Klarheit der Begriffe spiegelt sich auch in seinen Gedanken zur Diagnostik und Therapie der Gebissanomalien wider.

4. Denn nach der Statistik fallen dieser «Arme-Leute-Krankheit» ein Siebentel und in verschiedenen Berufsklassen sogar ein Drittel aller Menschen zum Opfer.

5. Jenen Personen, die wegen der Katastrophe zu Invaliden/Behinderten geworden sind, sowie deren Kindern, werden die meisten Vergünstigungen gewährt.

6. Kein Hinweis war ihm zu banal, keine Meinung nichtssagend, als dass er ihr nicht auf den Grund gegangen wäre.

7. Es wurden gemäß dem Programm zur Liquidierung der Folgeerscheinungen der Tschernobyl-Katastrophe ungefähr 300 Objekte zur Gesundheitsversorgung gebaut.

8. Da der Anfahrtsweg relativ lang ist, muß ich früh aufstehen, um auch noch Zeit zum Frühstück zu finden.

9. Ob er mich vielleicht für die Ferien nach Hamburg einlädt, überlegt Robert, während er seine Suppe ißt.

10. Gehen Sie geradeaus bis zur Straßenkreuzung, biegen Sie dann um die Ecke und gleich rechts sehen Sie die Bushaltestelle.

Aufgabe 20

1. Nach der Entdeckung des Mikroskops etwa um 1620 wurde es dann auch möglich, die kleineren Bausteine zu erkennen und zu erforschen.

2. Da Vitamin C einen wesentlichen Faktor im Eisenstoffwechsel darstellt, kommt es bei seinem Fehlen zu verschiedenen Formen von Anämien und zu Skorbut.

3. Um eine maximale Leistungsfähigkeit und hohe Widerstandskraft des Organismus zu garantieren, muß die Eiweißzufuhr jedoch höher liegen.

4. Er fertigte zur Herstellung von künstlichen Zähnen bereits Gipsmodelle an, nach einem vom Kiefer genommenen Wachsabdruck.

5. Der ständige, auch während des Schlafes und bei völliger körperlicher Ruhe vorhandene Energieverbrauch wird als Grundumsatz (Wechsel) bezeichnet.

6. Ich habe ungefähr eine Stunde gebraucht, um den Text zu übersetzen.

7. Mehr als 20 Zentimeter größer und 19 Kilogramm schwerer sind 15 jährige Jungen von heute im Vergleich: zu ihren Altersgenossen der 80er Jahre des vergangenen Jahrhunderts.

8. Der zeitweilige Ersatz des Herzens durch ein künstliches ermöglicht es, auch andere gefährliche Herzleiden auf neue Weise zu behandeln.

9. Als Grundlage dafür setzte Pfaff einen allgemeinen gesunden Körperzustand beider Partner voraus, die nicht zu alt sein durften.

10. Der Verdauungskanal hat mit seinen einzelnen Abschnitten eine außerordentliche Länge, um genügend Zeit zu haben, die aufgenommene Nahrung zu verarbeiten und die Schlackenstoffe auszuschcheiden.

Aufgabe 21

1. Er wandte sich der Medizin zu und studierte weiter in Freiburg, wurde schon 1887 als Vorpräparant mit festem Gehalt angestellt, wobei er sich bereits als Student intensiv mit der Technik des Mikroskopierens vertraut machen musste.

2. Unser Blut bewegt sich in einem geschlossenen Röhrensystem durch den gesamten Körper, wobei es stets nur in einer Richtung fließt, um am Ende seines langen Weges wieder am Ausgangspunkt anzugelangen.

3. Das im Gewebe als Restprodukt des Stoffwechsels anfallende CO₂ wird auf dem Blutweg zur Lunge gebracht und dort ausgeatmet.

4. Es scheint mir, dass der Professor N. nach Berlin abgereist ist.

5. Er unternimmt Reisen nach Afrika, Indien, Ägypten, Italien, um die Erreger der Cholera, der Malaria, des Milzbrandes und der Schlafkrankheit zu finden.

6. Sie sind zwar oft neben den Antikoagulantien erforderlich, doch muß ihre Auswahl wegen der Störung des Gleichgewichts zwischen Vitamin K und den Gerinnungshemmern sorgfältig erfolgen bzw. muß der Arzt darüber informiert werden, um eventuell weniger oder mehr Gerinnungshemmer zu geben.

7. Um diese Folgen effektiv zu beseitigen, braucht man eine konstruktive internationale Zusammenarbeit.

8. Gewöhnlich gehe ich um 23 Uhr zu Bett, aber manchmal sitze ich bis spät in die Nacht hinein über meinen Hausaufgaben.

9. Besondere Aufmerksamkeit erfordert die Lungenentzündung, die nach wie vor zu den häufig vorkommenden Erkrankungen gehört.

10. Und um diese Schwierigkeiten zu überwinden, darf man keine Mühe scheuen.

Aufgabe 22

1. Römer kam am 12.1.1866 als Sohn des Torkontrolleurs als Erstgeborener aus dritter Ehe zur Welt und hatte zuletzt 24 Geschwister von demselben Vater, der 4 mal verheiratet war.

2. Die Mediziner sind sich darüber im klaren, dass es die berufliche Pflicht der Ärzte ist, die Menschheit vor der Gefahr einer nuklearen Katastrophe zu warnen.

3. Es brauchen bei ausreichender Kohlenhydratzufuhr dem Körper nicht übermäßige Mengen Fett und Eiweiß zugeführt zu werden.

4. Während sich die Herzmuskelfasern bis zur Geburt ständig vermehren, bleibt ihre Zahl danach normalerweise konstant.

5. Mehrere Organe schließen sich zu einem Organsystem zusammen, das zur Erfüllung seiner vielseitigen komplexen Aufgaben ebenfalls eine funktionelle Einheit bildet.

6. Darüber hinaus gibt es drei Medizinische Akademien als selbständige Hochschulen.

7. Es gehörte zu den modernsten Universitätsinstituten seiner Zeit.

8. Der in der ganzen Welt bekannte und geehrte Forscher wurde von vielen Staaten eingeladen, in ihren Ländern auftretende Seuchen zu studieren und Maßnahmen zu deren Bekämpfung zu empfehlen.

9. Das Blut dient ferner dem Transport von Sauerstoff, Kohlendioxyd und Nährstoffen, und es transportiert vor allem die Endprodukte des Stoffwechsels aus den Geweben zu den Ausscheidungsorganen.

10. Die weißen Blutkörperchen, Leukozyten, sind im allgemeinen größer als die roten und können nach Art der Amöben ihre Gestalt ändern und sich wie diese langsam bewegen.

Aufgabe 23

1. Mit Besserung der Lebensbedingungen erwacht das Interesse an den Kalorien, da mit zunehmendem Wohlstand die zu hohe Kalorienzufuhr mit ihren Folgen zu einem medizinischen Problem wird.

2. Pfaff wandte sich entschieden gegen das zur damaligen Zeit übliche Ausbrennen der Wunden mittels eines glühenden Stabes, in dessen Folge oft heftige Entzündungen auftraten.

3. Eine nicht selten zur Anwendung gelangte Operation war das Verpflanzen von Zähnen von Mensch zu Mensch.

4. Ziel und Pflicht der ärztlichen Tätigkeit ist es, dem Kranken zu helfen.

5. Das Ziel des anatomischen Studiums ist der lebende Mensch, denn mit lebenden Menschen hat es der Arzt zu tun.

6. Mit Hilfe des Mikroskops ist es möglich, den Bau der menschlichen Gewebe zu untersuchen.

7. Um die Qualität der medizinischen Betreuung zu erhöhen, muß jeder junge Arzt eine Fachausbildung aufnehmen.

8. Aus vielen Ländern kommen die Ärzte zu ihm, um von ihm zu lernen.

9. «Wir, Ärzte und Wissenschaftler», erklärte der bekannte Kardiologe Akademiemitglied Jewgeni Tschasow, wissen besser als jemand anderes um die Folgen eines solchen Krieges.

10. Um die vorhandenen Wirkstoffmengen nach Möglichkeit auszunutzen, soll man vermeiden, Nahrungsmittel lange zu lagern.

Aufgabe 24

1. Um diese Bereitschaft einzudämmen, ja, sie fast ganz zu verhindern, ist es deshalb vor allem nötig, die soziale Lage des Volkes zu heben.

2. Schon bald nach Kapitulation Nazideutschlands wurde Brugsch Mitglied des leitenden Ausschusses für den Aufbau von Universität und Hochschule, zu deren Rektor er 1946 wurde.

3. Die Pflicht der Vertreter der medizinischen Berufe ist es, die Völker über die Folgen eines Atomkrieges zu informieren.

4. Auch die Ärzte können nicht mehr helfen, wenn es zu einem Atomkrieg kommen würde.

5. Diese X-Strahlen vermochten alle Stoffe mehr oder weniger — je nach der Zusammensetzung — zu durchdringen.

6. Es gibt verschiedene Methoden, die Zahl der roten Blutkörperchen zu bestimmen.

7. Alle Zirkel sind zu einer wissenschaftlichen Arbeitsgemeinschaft vereinigt, an der mehr als 1000 Studenten teilnehmen.

8. Obwohl damit mehr als ausgelastet, übernahm er noch zusätzlich das Amt eines Vizepräsidenten des wissenschaftlichen Beirates.

9. Es wird als «Baustoff» bezeichnet, weil es sowohl für den Aufbau und das Wachstum des jungen Organismus als auch für die Erhaltung und Erneuerung der Körpersubstanz beim erwachsenen Menschen der wichtigste Nährstoff ist.

10. Bei Fehlen von Vitamin A kommt es zu Augenerkrankungen, Nachtblindheit und Hauterscheinungen.

Aufgabe 25

1. Er soll nach Beendigung der Tätigkeit als Arzt im Praktikum in der Lage sein, den ärztlichen Beruf selbständig auszuüben.

2. Daneben bestehen auch ganz junge Universitäten-mehr als 20 sind erst nach 1960 gegründet worden.

3. Im gleichen Jahr erfolgte als besondere Auszeichnung für ihn seine Ernennung zum Mitglied der Akademie Deutscher Naturforscher in Halle, nachdem er bereits lange vorher in Anerkennung seiner grossen Verdienste um die Förderung der Zahnheilkunde Ehrenmitglied mehrerer deutscher wissenschaftlicher Gesellschaften geworden war.

4. Es diente später als Armenhaus, dann als Hospital und wurde 1727 unter den Namen «Charite» zum Krankenhaus und zur Lehrstätte für Ärzte erklärt.

5. Es ist geplant, ein Zentrum für die Sammlung von Hypophysen zu schaffen.

6. Durch Anlegen dieses nach seinem Erfinder benannten Ilisarow-Apparates ist es nicht nur möglich, komplizierte Knochenbrüche wesentlich schneller (zwei- bis achtmal) und sicherer zu heilen, sondern auch die Ausbildung sogenannter Falschgelenke auszuschließen sowie Gliedmaßen zu verlängern.

7. In jedem Alter sind Vitamine mit der Nahrung zuzuführen, da sie vom Organismus nicht selbst aufgebaut werden können.

8. Nach Ende des ersten Weltkrieges, das er als Leiter eines Lazarettes in Rumänien erlebt hatte, befaßte sich Brugsch mit der Thematik der «personalen Konstitutionsforschung», die er literarisch in dem Buch «Lehre von dem gesunden und kranken Menschen» bearbeitete, das in der 3. Auflage zu dem vierbändigen Werk «Die Biologie der Person» erweitert wurde.

9. Jeder Mensch ist am Morgen nach dem Schlaf durch die Entspannung dieser elastischen Gewebe um etwa einen Zentimeter größer als am Abend zuvor.

10. Um die verbrauchten Stoffe zu ersetzen und Körper auf seinem Bestand zu erhalten, müssen die geeigneten Nahrungsstoffe in der täglichen Kost in genügender Menge aufgenommen werden.

Aufgabe 26

1. Man schrieb dem Blut die Fähigkeit zu, dass es den Menschen verjüngen und seine Körperkräfte stärken könne.

2. In der Regel komme ich erst um 19 Uhr nach Hause.

3. Der menschliche Organismus besitzt mehr als 400 Skelettmuskeln, deren Gewicht etwa 40 Prozent des gesamten Körpergewichts ausmacht.

4. Es diente später als Armenhaus, dann als Hospital und wurde 1727 unter dem Namen «Charite» zum Krankenhaus und zur Lehrstätte für Ärzte erklärt.

5. Während Hungerzustände mitunter 60 Tage und länger auszuhalten sind, ist Dursten höchstens drei Tage zu überleben.

6. Die Ursachen der fortschreitenden Bewegungseinschränkung sind auch heute noch nicht gänzlich aufgeklärt, es ist wahrscheinlich, dass sie von einer rheumatischen Entzündung ausgeht, sie kann aber auch als Folge einer Erkrankung des Zwischenhirns auftreten.

7. Fehlt das Eisen zur Synthese des Blutfarbstoffes, des Hämoglobins, so kommt es zur Blutarmut (Anämie).

8. Selbst die gesunde Leber enthält bis zu Prozent Fett im Gewebe.

9. Moderne Methoden der Blutstillung ermöglichten es, die Lebenserwartung des Bluterkranken zu erhöhen.

10. Wir leben nicht, um zu schlafen, sondern wir schlafen, um zu leben.

Aufgabe 27

1. Atembehandlung allein ist kaum in der Lage, die Atmung als gestörte Grundfunktion wieder zu ordnen, vor allem da mit ihr meist vegetative oder psychische Störungen verbunden sind.

2. Die kleinsten Staubteilchen gelangen bis in die Lungen und können dort, falls es sich um Silikatstaub handelt, das Krankheitsbild der Silikose auslösen.

3. Er stellte fest, dass dem lebenden Organismus außer Eiweiß, Fett, Kohlenhydraten, Mineralstoffen und Wasser auch ständig Vitamine zugeführt werden müssen, um seine normale Entwicklung, Lebensfunktion und seine Stoffwechselvorgänge zu sichern.

4. Man gebe Vitamin D schon im frühen Alter, da das Kind das zum Aufbau des sehr schnell wachsenden Knochensystems braucht.

5. Der Magen stellt gewissermaßen eine «Vorratskammer» dar, die die Aufgabe hat, die aufgenommenen Speisen zunächst zurückzuhalten und sie

nach entsprechender Vorbereitung nur portionsweise dem Dünndarm zuzuleiten, um diesen vor Überlastungen zu bewahren.

6. Unser Körper dagegen ist so aufgebaut, dass die Beine ausschließlich zum Gehen und Stehen dienen, während wir mit den Armen verschiedene Arbeiten verrichten.

7. Tausende Versuche an Tieren wurden angestellt, bis es möglich wurde, die Operationen am Herzen durchzuführen.

8. Ist ihre Zahl im Blut unter einen bestimmten Grenzwert gesunken, kann es zu einer ausgesprochenen Blutungsbereitschaft kommen.

9. Die Galle stellt eine schleimige Flüssigkeit dar, die in der Gallenblase gesammelt und eingedickt wird, um für die Verdauung (insbesondere der Fette) in ausreichender Menge zur Verfügung zu stehen.

10. Als Begründer der modernen Vitaminforschung ist aber der russische Arzt N.I.Lunin zu nennen.

Aufgabe 28

1. Dieser Entdeckung, im Jahre 1923 mit dem Nobelpreis für Medizin und Physiologie ausgezeichnet, kommt vor allem deshalb eine besondere Bedeutung zu, da man nun damit beginnen konnte, die Zuckerkrankheit kausal, d. h. aus ihrer Ursache heraus, zu behandeln.

2. Bleibt die Abflußblockade bestehen, ist es nur noch ein kleiner Schritt bis zur Abwanderung der Keime und ihrer Gifte in den Blutkreislauf.

3. Um leben, arbeiten und schöpferisch wirken zu können, muß der Mensch schlafen.

4. Als Beethoven einmal während einer Reise in der Kutsche eingeschlafen war, komponierte er einen Kanon, den er jedoch nach dem Erwachen nicht mehr reproduzieren konnte.

5. Operative Eingriffe — selbst größeren Ausmaßes — sind möglich geworden, seitdem es der Medizin gelang, die fehlenden Gerinnungsfaktoren zu übertragen und damit eine Blutstillung vor und nach einer Operation zu ermöglichen.

6. Über 800 000 der Patienten leben heute bereits bis zu zehn Jahren nach der Behandlung ohne Komplikationen.

7. Die Situation ist viel komplizierter, und gewiß ist es noch ein weiter und mühsamer Weg, bis diesen Grundlagenforschungen unmittelbare praktische Nutzenanwendungen folgen können.

8. Es umfaßt sowohl die weitere Erforschung der Früherkennung als auch neue Behandlungsverfahren für Geschwülste.

9. Im Kampf gegen den Krebs ist es noch weit bis zum vollen Erfolg, aber schon heute kann er erreicht werden, wenn der Gefahrenherd rechtzeitig erkannt und die Behandlung ohne Aufschub und intensiv durchgeführt wird.

10. Innerhalb der hochentwickelten Industrieländer werden wachsende Anstrengungen unternommen, um gegen den Krebs möglichst wirksam vorgehen zu können.

Aufgabe 29

1. Die Extremitäten bilden im Gegensatz zum Kopf, dessen Knochen zu einem Mosaik zusammengefügt sind, mit ihren Knochen eine Gliederkette.

2. Es gibt fast kein Organsystem, dessen reguläre Funktion nicht durch das Rauchen beeinträchtigt wurde.

3. Es wäre falsch, beim Auftreten eines einmaligen Herzklopfens oder einer Unregelmäßigkeit des Herzrhythmus sogleich an eine Krankheit zu denken.

4. Nach Möglichkeit versucht man, das Organ zu erhalten, eine weitgehend zerstörte Niere muß man jedoch herausnehmen.

5. Als geheilt gilt, wer fünf Jahre nach der Behandlung ohne Befund ist.

6. Nach den Mangeljahren der Kriegs- und Nachkriegszeit ist die Zahl der Fettleibigen von Jahr zu Jahr gewachsen.

7. Deshalb ist es wichtig, eine möglichst große Zahl an bereits vorbereiteten Nierenempfängern zu haben.

8. Es scheint leicht oxydierbare Substanzen vor ihrer Zerstörung zu schützen.

9. Professor Pettenkofer hat die Wissenschaftler des gesamten Bayernlandes, seine Assistenten und Studenten als Zeugen eingeladen, um vor ihnen sein Experiment auszuführen.

Aufgabe 30

1. Nach starken Blutverlusten sinkt in den nächsten Tagen sowohl die Menge der roten Blutkörperchen als auch der Hämoglobingehalt.

2. Auch heute betrachten wir zu Recht Schwann als den Begründer der Zytologie.

3. Über zwei Jahrtausende medizinischer Forschung waren notwendig, bis es gelang, das Problem der Blutbewegung im Organismus der höheren Wirbeltiere und des Menschen zu lösen.

4. Da sich der Gasaustausch an der Oberfläche der Lungenbläschen vollzieht, ist die für die Atmung zur Verfügung stehende Gesamtoberfläche sehr groß.

5. Er setzte eine intensive Forschungsarbeit ein, um möglichst alle Organe sichtbar zu machen.

6. Als man einmal in einer Stadt, deren Wasser weniger als 1 mg Fluor je Liter enthielt, die Zähne der Schüler untersuchte, fand man bei der Hälfte der Schüler kranke Zähne.

7. Da ein Eisenmangel zu einer Verminderung der Hämoglobinmenge führen muß, wird diese Form der Blutarmut als Eisenmangelanämie bezeichnet.

8. Geht man der Frage nach, warum Kinder an einer Pyelonephritis erkranken, so bemerkt man im frühen Kindersalter als auslösende Ursache einen relativ hohen Prozentsatz von Mißbildungen der Nieren und vor allem der Harnwege.

9. Seit Jahrhunderten arbeiten Wissenschaftler der verschiedensten Fachdisziplinen daran, Wege zu finden, um das Leben kranker Patienten zu retten.

10. Das Wort Vitamin wurde zum ersten Mal von dem Londoner Biochemiker K.Funk Anfang des XX. Jahrhunderts gebraucht, nachdem es gelang aus Reiskleien einen Stoff mit therapeutischen Eigenschaften zu isolieren, der organisch-chemische Verbindungen (Amine) enthielt.

Aufgabe 31

1. Prophylaktisch kann man zu Hause vieles tun, um eine derartige Schädigung zu vermeiden.

2. Die Bakterien vermehren sich in der Harnblase auf Millionen bis Milliarden pro Milliliter und können nun über die Harnleiter das Nierenbecken und damit das Nierengewebe erreichen.

3. Ich bat den Arzt telephonisch um einen Hausbesuch, statt selbst in die Poliklinik zu gehen.

4. Selbst der bedeutende griechische Arzt Galen war als Kind seiner Zeit nicht frei von abergläubischen Vorstellungen.

5. Abschließend sei noch einmal betont, daß Vorbeugen besser als Heilen ist und daß man eine Krankheit um so wirkungsvoller behandeln kann, je frühzeitiger man damit beginnt.

6. Wenn man zu Hause eine Schiefhaltung erkannt hat, wende man sich, wie auch in allen Zweifelsfällen, an einen Orthopäden, der den Zustand beurteilen und eine gezielte Therapie einleiten wird.

7. So ist es zweckmäßig, die Kinder regelmäßig unbekleidet von hinten und von vorn aufmerksam zu betrachten, um eine Verbiegung der Wirbelsäule, die ja zunächst keine Schmerzen bereitet, zu erkennen.

8. Ich finde, wenn man sich noch nie mit dem Mikroskop beschäftigt hat, ist es überhaupt sehr schwer, verschiedene Strukturen zu erkennen.

9. Infolge der genetischen Identität kommt es zu keinen Abwehrreaktionen.

10. Nur ist die Verarbeitung der Nahrungsstoffe bei hochorganisierten Lebewesen wesentlich komplizierter als beim Einzeller, da sie andersartige Nahrungsmittel aufnehmen.

Aufgabe 32

1. Die genetischen Unterschiede können erheblich sein, und es kann dabei zu Abwehrreaktionen unterschiedlicher Schwere kommen.
2. Während die Zellen des Zentralnervensystems eine Lebenszeit von 70 bis 90 Jahren haben, leben weiße Blutkörperchen nur einige Tage.
3. Es hat eine Arbeitsteilung stattgefunden, bei der sich gleichartige Zellen zu Zellverbänden, zu Geweben zusammengeschlossen haben.
4. Gallensteine lokalisieren sich in der Gallenblase und deren Ausführungsgang, in den Lebergängen, im Gallengang oder an dessen Mündungsstelle in den Zwölffingerdarm.
5. Es ist sehr schwer, unter dem Mikroskop einen Nerv zu finden.
6. Fast immer handelt es sich bei den Erregern, die solche Entzündungen der Harnwege und Nieren hervorrufen, um Mikroorganismen aus dem Enddarm, vor allem um Kolibakterien.
7. Je mehr Wasser der Körper abgibt, um so mehr Flüssigkeit müssen wir wieder zu uns nehmen.
8. Wenn es dem Organismus an Vitaminen mangelt, dann kommt es zu Störungen, die für die verschiedenen Vitamine spezifisch sind.
9. Dabei ist zu beachten, dass es verschiedene Blutgruppen gibt.
10. In manchen Fällen kommt es zu Blasen- und Mastdarmstörungen, so dass der Patient keinen Urin lassen kann.

Aufgabe 33

1. Es ist interessant, die Herztätigkeit mit einem arbeitenden Muskel zu vergleichen.
2. Die Patienten liegen hier, um gesund zu werden, nicht, um alle ihre Bekannten einmal wiederzusehen.
3. Bereits Hunger und Eiweißmangel genügen, um schwere Leberschäden zu verursachen.
4. Das «kritische Herzgewicht» liegt bei 500 g, 600 bis 800 g schwere hypertrophierte Herzen sind als pathologische Werte anzusehen.
5. Vom niedrigen, einzelligen Lebewesen bis zum höchstentwickelten, vielzelligen Lebewesen, dem Wirbeltier, zu dem auch der Mensch zählt, ist ein äußerst schwieriger Entwicklungsgang.
6. Es ist falsch anzunehmen, der alternde Mensch brauche weniger vollwertige Nahrungsmittel, da sich sein Körper «im Abbau befinde».
7. Nach I. P. Pawlow ist der Schlaf nichts anderes als die Ausbreitung einer Hemmung über die Hirnrinde.
8. Es sei noch einmal betont, dass bei Kindern und Jugendlichen alle Abweichungen von der normalen Wirbelsäulenform dringend einer ärztlichen Behandlung bedürfen, auch wenn sie keinerlei Schmerzen verursachen.

9. Wenn der Hämoglobingehalt infolge schlechter Ernährung oder einer Krankheit, oder bedeutendes Blutverlustes abnimmt, so pflegt es zur Blutarmut zu kommen.

10. Es kommt somit darauf an, die wertvollen Stoffe durch die kürzeste Kochzeit zu schonen.

Aufgabe 34

1. Noch immer aber galt es als unmöglich, die Gesetzmäßigkeiten psychischer Prozesse zu untersuchen.

2. Mit einer entsprechenden, allerdings langwierigen Behandlung ist es den Versteifungsprozeß zum Stillstand zu bringen und die eingeschränkte Beweglichkeit zu mobilisieren.

3. Zum erstenmal tritt er nach etwa 45 bis 90 Minuten auf und wiederholt sich dann in etwa gleichen Intervallen vier- bis fünfmal.

4. Ist das Kind sechs bis acht Monate alt, sitzt es frei ohne Hilfe der Erwachsenen.

5. Es ist als flüssiges Gewebe zu bezeichnen.

6. Die Aufnahme von weniger Kohlenhydraten als 10 % des Energiebedarfs führt zu schweren Schädigungen.

7. Oft kommt es zu Blutverlusten durch Verkehrsunfälle.

8. Der Herzranke braucht keine fettreiche Nahrung zu sich zu nehmen, da die Körpergewichtszunahme auf seine Krankheit ungünstig wirken kann.

9. Es ist in seinem Mechanismus mit einer Pumpe zu vergleichen, also einer Maschine.

10. Schritt für Schritt ist es gelungen, für eine Reihe von übertragbaren Krankheiten entsprechende Impfstoffe zu finden, und jeder Impfstoff bedeutete die Eindämmung einer weiteren gefährlichen Infektion.

Aufgabe 35

1. Diese Arbeit hat das Herz ein ganzes Leben lang zu leisten: ob wir nun schlafen oder wachen, ob wir laufen oder sitzen, ob wir uns anstrengen oder ausruhen, immer ist es in Bewegung.

2. Dieser Muskel hat eine unendlich viel größere Leistungsfähigkeit als die anderen Muskeln, denn der Herzmuskel muß Tag und Nacht pausenlos arbeiten; dabei ist seine Dicke im Vergleich z. B. zum Armmuskel, dem Bizeps, geradezu mäßig zu nennen.

3. Der Reinhaltung der Luft zur Gesunderhaltung der Menschen kommt eine große Bedeutung zu.

4. Die Herzarbeit ist als Puls an den Arterien zu fühlen.

5. Dieser nahm eine Probe und schickte sie nach Berlin an seinen Hausarzt, damit er sie prüfte.

6. Manchmal aber reicht ein verkürzter Schlaf aus, um den Folgen einer völligen Schlaflosigkeit zu entgehen.

7. Nach dem Stoffaustausch fließt das Blut durch die Blutadern zum Herzen zurück.

8. Größe und Gewicht werden weitgehend durch das Alter (ein Greisen-Herz ist relativ groß, da es eine wesentliche Mehrarbeit zur Überwindung des Widerstandes in den durch Arteriosklerose unelastisch gewordenen Gefäßen aufzubringen hat), durch das Geschlecht, durch die Konstitution und vor allem durch den Grad der körperlichen Arbeit beeinflusst.

9. Über die Hauptschlagader fließt es dann über sich immer weiter verzweigende Gefäße, die Schlagadern, in die Peripherie des Körpers, um alle Organe mit Blut zu versorgen.

10. Es wurde bewiesen, daß zu den Krankheitserregern des Menschen zahlreiche Kleinlebewesen (Mikroorganismen), auch Mikroben genannt, gehören.

Aufgabe 36

1. Es kann dann zu einer Verengung des Magenausgangs kommen, so dass der Weitertransport der Speise behindert ist.

2. Es handelt sich bei der Bechterewschen Krankheit um degenerative Veränderungen, von denen vorwiegend Männer im 3. und 4. Lebensjahrzehnt betroffen werden.

3. Um pünktlich zur Vorlesung im Hörsaal zu sein, muß ich um 6.15 Uhr aufstehen.

4. Die alkoholbedingte Fettleber kann sich weitgehend zurückbilden, wenn es gelingt, den Patienten zum Verzicht auf Alkohol zu bewegen.

5. Nach dem Staatsexamen ist der Arzt in der Lage, unmittelbar ärztlich tätig zu sein.

6. Dass die Leber von der Wirkung des Alkohols betroffen wird, verwundert nicht, wenn man bedenkt, dass alle aus dem Darm aufgenommenen Stoffe die Leber zu passieren haben, ehe sie dem großen Körperkreislauf zugeführt werden.

7. Es sei deshalb auf die Wirkung des Alkohols auf die Leber und die Entstehung chronischer Leberschäden bis zur alkoholbedingten Leberzirrhose besonders hingewiesen.

8. Wer gesund bleiben will, hat für regelmäßiges und vollwertiges Essen, für richtige Erholung nach der Arbeit zu sorgen; man meide auch Alkohol- und Tabakmißbrauch.

9. Für das Magengeschwür ist mehr ein kurz nach dem Essen auftretender Schmerz charakteristisch, während dieser bei Lokalisation des Geschwüres im Zwölffingerdarm erst etwa 2 bis 3 Stunden danach aufzutreten pflegt und besonders auch nachts erscheint.

10. Die beste Verhütungsmaßnahme stellt zweifellos die Gesamtheit all dessen dar, was wir heute als «gesunde Lebensweise» bezeichnen.

Aufgabe 37

1. Dabei gehen die Leberzellen allmählich zugrunde bis zu einem vollen Versagen der Leberfunktion.

2. Wenn danach keine Veranstaltungen auf dem Programm stehen, fahre ich gegen 16.00 Uhr nach Hause.

3. So gedenken wir seiner in Dankbarkeit als eines der grössten Forscher und Lehrmeister für das Fach der Stomatologie, als eines Mannes der Wahrheit, Liebe und Treue zu all' seinen Mitmenschen.

4. Eigentlich experimentierten zu jener Zeit viele Physiker damit, und so ist es verwunderlich, dass nicht mehrere Wissenschaftler die X-Strahlen entdeckten.

5. Beim erneuten Einschalten war es wieder da.

6. Hierbei handelt es sich um Patienten, die ein labiles Nerversystem haben, zu Durchblutungsstörungen des Magens neigen, und deren Lebensweise berufsbedingt ungeregt ist.

7. Von 12.00 bis 13.00 Uhr ist die Mittagspause für die Studenten, und die meisten von uns machen sich auf den Weg zur Mensa, wo wir Mittag essen.

8. Während des klinischen Praktikums arbeitet der Student als Pflichtassistent in der stationären medizinischen Betreuung in Krankenhäusern oder Kliniken der Bezirke.

9. Um 7.30 Uhr verlasse ich das Haus und gehe zur Bushaltestelle.

10. Innerhalb der hochentwickelten Industrieländer werden wachsende Anstrengungen unternommen, um den Krebs möglichst wirksam behandeln zu können.

11. In Zukunft wird es nicht schwierig sein zu unterscheiden, was tuberkulös und was nicht tuberkulös ist, spricht Robert Koch am 24. März 1882 zu den Mitgliedern der Berliner Physiologischen Gesellschaft.

Aufgabe 38

1. Da der Magen kleiner geworden ist, empfiehlt es sich, die tägliche Nahrungsaufnahme auf 6 bis 8 Mahlzeiten zu verteilen.

2. Darmabschnitte: als erster kommt der etwa 3 bis 4 m lange Dünndarm, den man in den Zwölffinger-, Leer- und Krummdarm einteilt, so dann der nur 1,3 m lange Dickdarm und schließlich folgt der 12 bis 20 cm lange Mast- oder Enddarm.

3. Es ist aber jederzeit wichtig, langsam zu essen und gründlich zu kauen.

4. In der Annahme, daß es sich um lebensnotwendige Amine handelt, bezeichnete man sie als Vitamine.

5. Die Organe Leber und Bauchspeicheldrüse sowie der Verdauungskanal vom Magen bis zum S-förmigen Teil des Dickdarmes liegen in der Bauchhöhle.

6. Bei einer Reihe von Patienten wäre es dann möglich, eine Verengung im Bereich der Mündung des Gallenganges in den Zwölffingerdarm endoskopisch zu beseitigen und auch ohne Operation kleinere Steine aus dem Gallengang zu entfernen.

7. Schon immer gab es Professoren, die an ihre Studenten besonders hohe Anforderungen stellten und als strenge Examinatoren bekannt und gefürchtet waren.

8. Es empfiehlt sich also, die tägliche Nahrungsmenge auf 6 bis 8 kleine Mahlzeiten zu verteilen.

9. Um die Krankheit zu überwinden, muß man die Lebensbedingungen und die Gesundheitspflege der Völker verbessern.

10. Damit setzt er das Röhrchen an den Mund und trinkt es aus.

Aufgabe 39

1. Vom ersten Lebensjahr bis ins hohe Alter liefern die Kohlenhydrate mehr als die Hälfte der täglichen Kalorien.

2. Die moderne Genetik erfaßt den gesamten Bereich des Lebens, angefangen von den Mikroorganismen bis hin zum Menschen.

3. 1832 wurde auf Anregung Dieffenbachs eine Krankenpflegeschule gegründet, zu deren ersten Direktor er berufen wurde.

4. Die ersten Folgen des Eiweißmangels in der Ernährung sind besonders während und nach dem zweiten Weltkrieg sichtbar und allgemein bekannt geworden.

5. Innerhalb kurzer Zeit gelang es ihm jedoch mit der Durchführung verschiedener plastischer Operationsarten (Phinoplastik, Stomatoplastik) und die Verwendung originaler Methoden, einen solchen Namen zu machen, dass er zum Dirigierenden Arzt der Charite berufen wurde.

6. Zur Zeit suchen die Mediziner jedoch nach wirksamen Mitteln und Methoden, um die immunologische Abwehrreaktion des menschlichen Organismus auf das fremde Herz zu überwinden.

7. Dann sah er auf die Uhr und machte sich fertig, heim zu gehen, denn es war Sonnabend, und er wollte seine Gäste nicht warten lassen.

8. Die zweite Aufgabe ist es, in besonderen Zellen (Inselzellen) das Insulin, das direkt in die Blutbahn abgegeben wird, zu bilden.

9. In den meisten Ländern Europas haben wir es nach Überwindung der Kriegs- und Nachkriegsjahre fast ausschließlich mit den Folgen der Überernährung zu tun.

10. Prinzipiell ist bei einem Magenoperierten das Volumen der einzelnen Mahlzeiten kleiner zu halten als beim Gesunden.

Aufgabe 40

1. Die Leber hat die Spaltungsprodukte des Zuckers (Kohlenhydrate) in ihren Zellen als Glykogen zu speichern und sie bei Bedarf des Körpers, z. B. Muskelanstrengung, an die Organe abzugeben.
2. Es wurde ihm schlecht, weil er zu viel gegessen hatte.
3. Die zylindrischen Wirbelkörper nehmen nach abwärts infolge der Mehrbelastung an Größe zu.
4. Wie archäologische Ausgrabungen von menschlichen Knochenteilen beweisen, ist die Rachitis aller Wahrscheinlichkeit nach so alt wie das Menschengeschlecht selbst.
5. Mit 17 Jahren schläft man durchschnittlich acht Stunden, während man im hohen Alter mit 6 bis 7 Stunden und weniger auskommen kann.
6. Die Kolikschmerzen sind äußerst heftig, nehmen zu und ab und breiten sich meist von der Nieren- bis zur Leistengegend.
7. Diese Medikamente müssen dann aber regelmäßig als Tabletten eingenommen werden, bis der Stein ausgeschieden ist.
8. Andererseits gibt es sehr produktive Wissenschaftler, die mindestens acht bis neun Stunden schlafen müssen, um auf der Höhe zu sein.
9. Aber selbst ein so verkürzter Schlaf reicht aus, um den schwerwiegenden Folgen einer völligen Schlaflosigkeit zu entgehen.
10. Ein Stein, irgendwann in der Niere entstanden, wandert vom Nierenbecken durch den gesamten Harnleiter — etwa fünfundzwanzig Zentimeter — bis in die Harnblase und von dort nach außen.

Aufgabe 41

1. Es würde zu weit führen, alle Probleme, Versuche und Ideen zu schildern, die mit der Schaffung eines künstlichen Herzens zusammenhängen.
2. Auf Kongressen des In- und Auslandes war er ein gern gesehener Gast, dessen Referate stets etwas Neues und Interessantes zu bieten hatten.
3. Die Gesamtdosis, die während der Lebenszeit der Tiere gegeben wurde, entsprach der, die ein starker Raucher während einiger Jahre zu sich nimmt.
4. Deshalb muß ich viel arbeiten, um meine Leistungen zu verbessern, besonders in Physik.
5. Neben seiner Tätigkeit als Hochschullehrer hat Hans Brückl viele Jahre einen Arbeitskreis in Leipzig geleitet, der im Laufe der Zeit aus einem Kreis interessierter Kollegen zu einem Freundeskreis wurde.
6. Das vorrangige Ziel der Medizin ist es, Organe zu erhalten, anstatt sie zu ersetzen.
7. Damit erhöht sich die Widerstandsfähigkeit der Organe gegen den drohenden Tod, und es ist den Ärzten möglich, die Phase des klinischen Todes um einige wenige, aber sehr wichtige Minuten zu verlängern.

8. Während man vor Jahren noch unfraktioniertes konserviertes Blut in großem Umfang zu diesem Zweck verwendete, wird heute eine ökonomische und wissenschaftlich exaktere Behandlung durchgeführt.

9. Es kann aber ein geringes Vitamindefizit bestehen, das noch nicht zum ausgeprägten Krankheitsbild führt, jedoch bereits eine Herabsetzung unserer Leistungsfähigkeit und der Abwehrkräfte bedingt.

10. Um der Fettsucht vorzubeugen, ist es in erster Linie notwendig, sich vor übermäßigem Fettverbrauch zu hüten.

Aufgabe 42

1. Bereits in der Mundhöhle kommt es durch das Kauen zu einer groben Zerkleinerung der Nahrung durch die Zähne.

2. Nach bestem Können werde ich meine Verordnungen zum Nutzen der Kranken treffen und Gefahr und Schädigung von ihnen fernhalten.

3. In rund 24 Stunden kann es zu einer bemerkbaren Verringerung der Größe eines Thrombus kommen.

4. Um der Fettsucht vorzubeugen, ist es vor allem notwendig, die Kalorienzufuhr zu vermindern.

5. 1916 erfolgte Römers Berufung nach Leipzig zum Professor für Zahnheilkunde als Nachfolger des in Flandern als Hauptmann gefallenen Prof. Dr. Dependorf.

6. Es kommt sogar vor, daß die Nahrung zu einem Teil unausgenutzt bleibt.

7. Es kann so zu einer Herzverfettung kommen.

8. Nach der Operation fehlt ein Stück des Magens, der sonst als Sammelort für größere Nahrungsmengen diente und wichtige Anfänge der Verdauung einleitete.

Aufgabe 43

1. Entzündungen und Steine in der Gallenblase führen meist zu Völlegefühl, Blähungen, Übelkeit, Erbrechen bis hin zur Gallenkolik.

2. Es bestand aus 12 Kliniken mit mehr als 600 Bettenstellen.

3. Die Speicheldrüsen der Mundhöhle liefern beim Kauen täglich etwa 750 bis 1000 ml Speichel, der Magen sondert nach einer reichlichen Mahlzeit (Essen) rund 1000 ml Magensaft ab, die Bauchspeicheldrüse produziert ungefähr 500 bis 800 ml als Tagesmenge, und dazu kommen noch die Säfte des Darms und die Absonderungen an Leber- und Blasengalle.

4. Immer wieder kommt es durch äußere Einwirkungen, vorwiegend bei Verkehrsunfällen, zu Schäden am Zentralnervensystem.

5. Ich werde das Notwendige im Leben mit ihm teilen und in der Not für ihn sorgen, seine Nachkommen als meine Brüder ansehen und, falls sie es wollen, sie die Heilkunst lehren, ohne Bezahlung und ohne Vertrag.

6. Essen Sie doch nicht mehr als zweimal am Tage: eine Fleischsuppe am Morgen und einen Teller voll Gemüse zu Mittag, sonst wird der Wurm im Bauch immer größer, und sie sterben bald.

7. Mir schien es immer, als hätte ich jemand bestohlen, wenn ich zufällig im Verlaufe eines Tages nicht arbeitete.

8. Man muß sich jetzt die veränderte Situation klarmachen, um die Art der jetzt notwendig werdenden Kost voll verstehen zu können.

9. Eine Transfusion dieser sogenannten Erythrozytensedimente belastet Herz und Kreislauf wesentlich weniger als Vollblut, da nur zwei Drittel der sonst benötigten Menge verabreicht werden müssen.

Aufgabe 44

1. Als einer der ersten hatte er den Mut, Nachuntersuchungen behandelter Anomalien zu publizieren und auch Fehler und Misserfolge deutlich beim Namen zu nennen.

2. Während der Patient früher in der ständigen Angst lebte, durch eine oft nur geringfügige Verletzung dem Tod durch Verbluten ausgesetzt zu sein, weiß er heute, daß diese Gefahr ihm nicht mehr droht.

3. Es dient als Stütz- und Schutzapparat des menschlichen Körpers.

4. Mit Hilfe einer exakten Gerinnungsanalyse läßt sich der genaue Defekt der Blutstillung feststellen und damit der Faktor, der ersetzt werden muß, um die Blutung zu stillen.

5. Ich schwöre bei Apollon, dem Arzte, bei Asklepios, Hygieia und Panakeia und bei allen Göttern und Göttinnen, die ich zu Zeugen anrufe, dass ich nach bestem Können diesen meinen Eid erfüllen werde.

6. Ältere und alte Menschen müssen ihre Kost kalorienärmer zusammenstellen, um ein normales Körpergewicht halten zu können.

7. Die Lebensdauer der Zellen eines Organismus ist recht unterschiedlich; ständig sterben einige, um durch neue ersetzt zu werden.

8. Wie jeder weiß, handelt es sich bei solchen Fällen lediglich um eine vorübergehende Funktionsstörung.

Оглавление

Предисловие.....	3
I. Принципы перевода полифункциональных слов	4
II. Als	5
III. Bis	17
IV. Da	20
V. Damit	23
VI. Deren (dessen).....	24
VII. Es.....	27
VIII. Nach.....	39
IX. Um	45
X. Während.....	48
XI. Zu (zum, zur).....	50
XII. Kontexte mit einigen polyfunktionellen Wörtern.....	73

Учебное издание

Шаранда Галина Иосифовна

СБОРНИК УПРАЖНЕНИЙ ПО ПЕРЕВОДУ НЕМЕЦКИХ ПОЛИФУНКЦИОНАЛЬНЫХ СЛОВ

Учебно-методическое пособие на немецком языке

Ответственная за выпуск М. Н. Петрова
В авторской редакции
Компьютерный набор Т. В. Колесник
Компьютерная верстка Н. М. Федорцовой

Подписано в печать 21.05.09. Формат 60×84/16. Бумага писчая «КюмЛюкс».

Печать офсетная. Гарнитура «Times».

Усл. печ. л. 6,04. Уч.-изд. л. 5,32. Тираж 50 экз. Заказ 576.

Издатель и полиграфическое исполнение:
учреждение образования «Белорусский государственный медицинский университет».

ЛИ № 02330/0494330 от 16.03.2009.

ЛП № 02330/0150484 от 25.02.2009.

Ул. Ленинградская, 6, 220006, Минск.